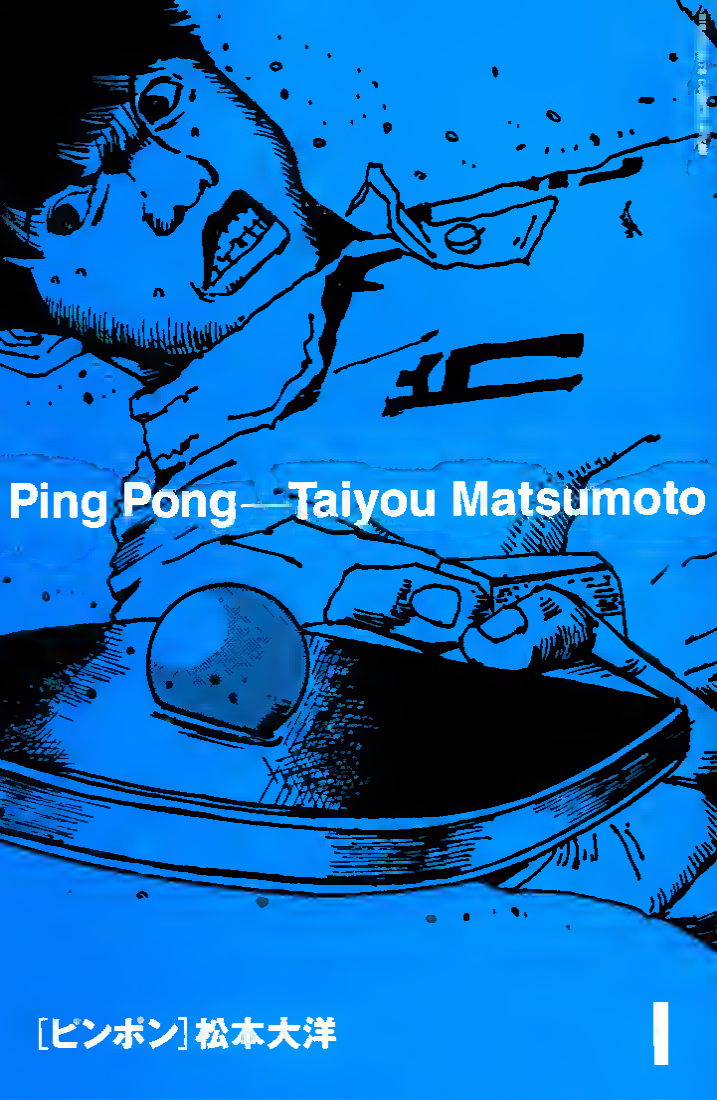

Ping Pong—Taiyou Matsumoto
[ピンポン]松本大洋

ping
pon

［ピンポン］松本大洋

I

Ping Pong–Taiyou Matsumoto

BIG SPIRITS COMICS ©IKKI

CONTENTS

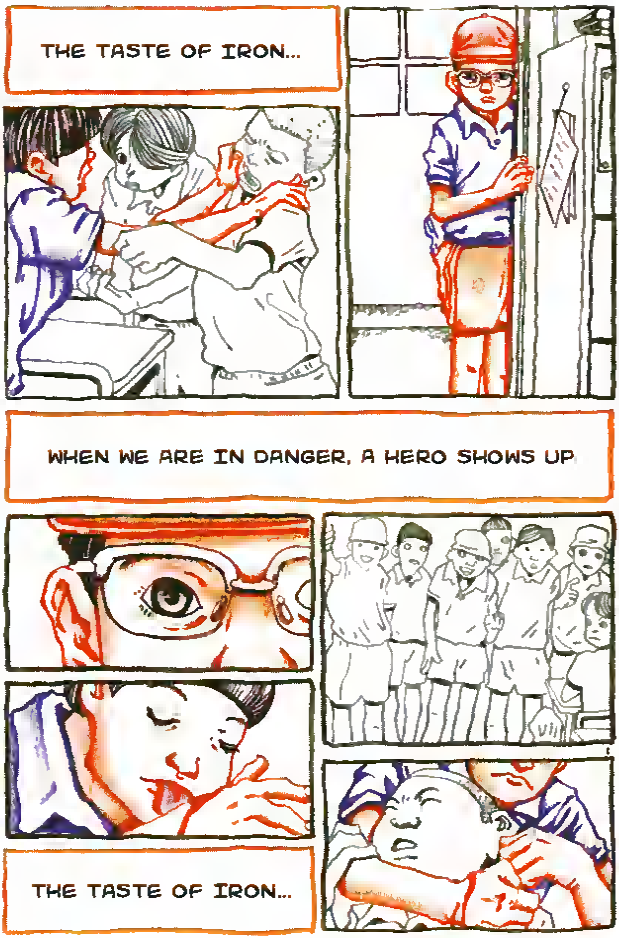
[CHAPTER 1] SMILE 005
[CHAPTER 2] PEKO 031
[CHAPTER 3] THE WINO'S NOISE IS BOTHERING US 051
[CHAPTER 4] WENGA KON 069
[CHAPTER 5] THE HERO 087
[CHAPTER 6] THE OLO MAN ANO THE YOUNG BOY 105

TRANSLATOR S NOTES:
SMILE PEKO AND WENGA KON ARE ALL NAMES OF CHARACTERS

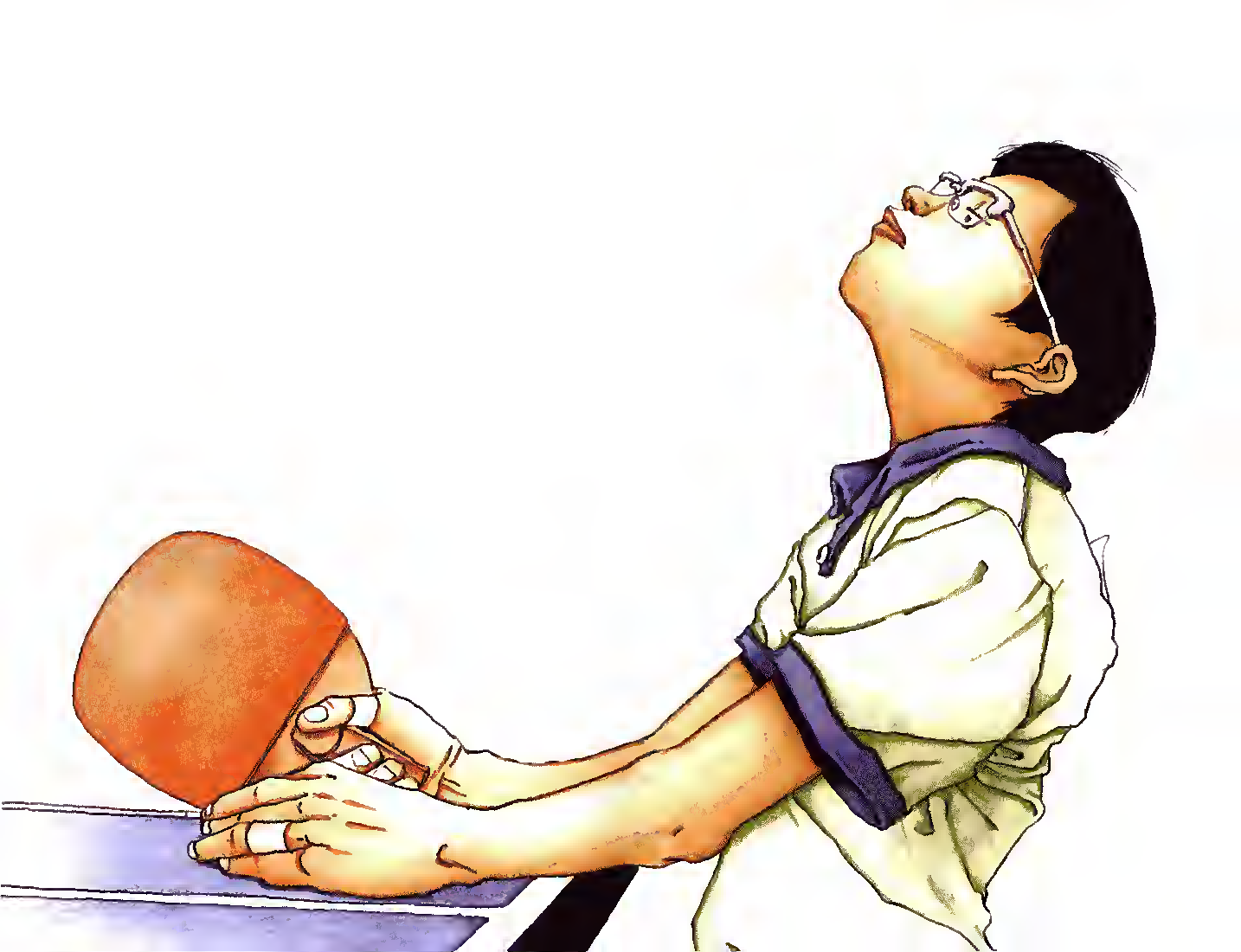
THE TASTE OF IRON...

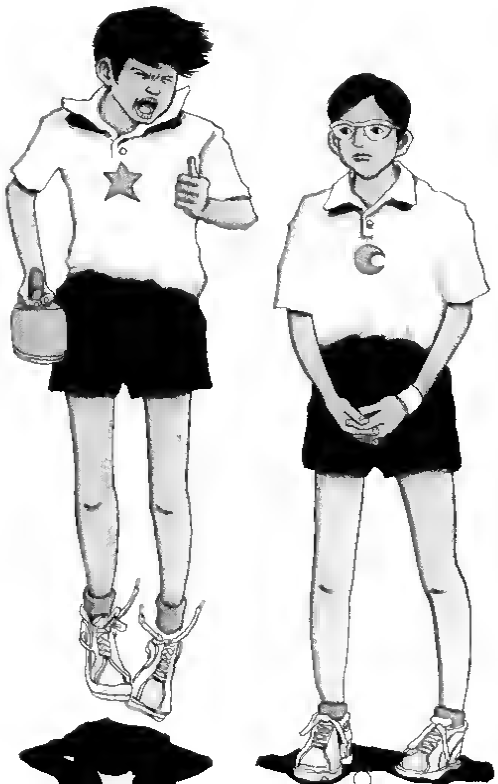
WHEN WE ARE IN DANGER, A HERO SHOWS UP.

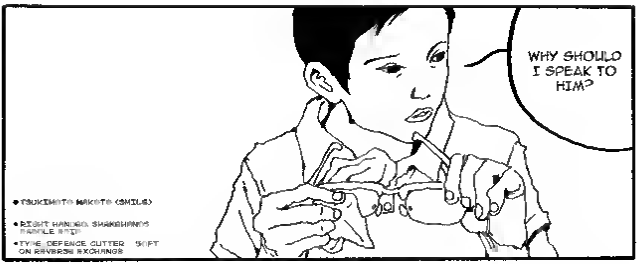
THE TASTE OF IRON...

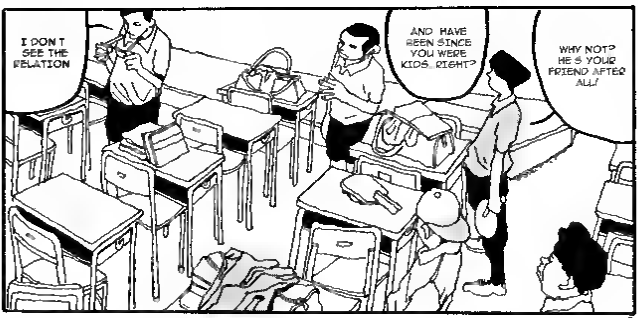

THE TASTE OF IRON...
WHEN WE ARE IN DANGER, A HERO SHOWS UP
THE TASTE OF IRON...

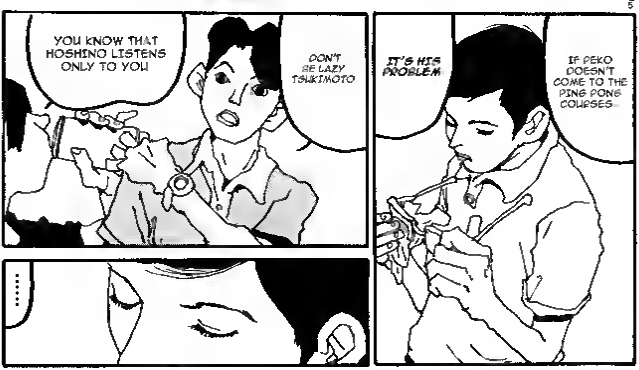
[CHAPTER 1] SMILE

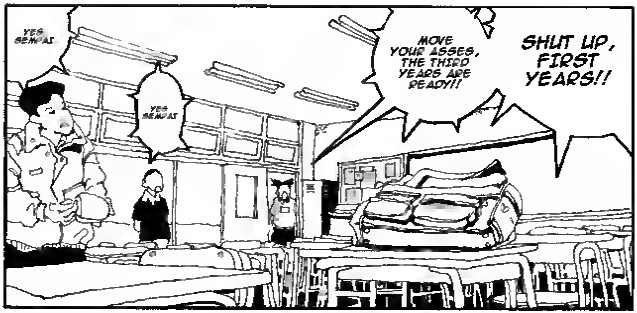


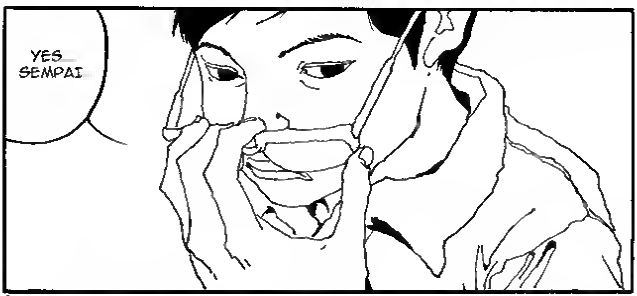


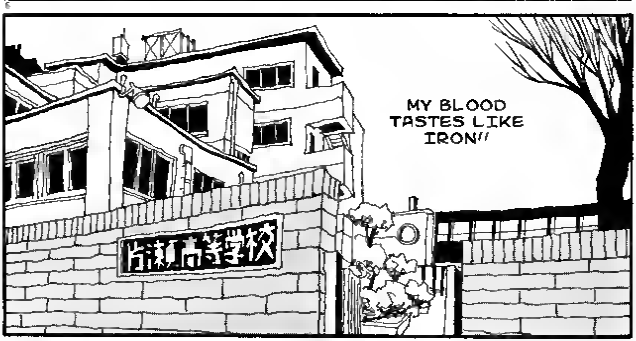

WHY SHOULD I SPEAK TO HIM?
• TSUKIMOTO MAKOTO (SKILL)
• RIGHT HANDED SHAKEHANDS PENTLE STYLE
• TYPE: DEFENCE CUTTER SHIFT ON REVERSE BACKHAND


I DON'T SEE THE RELATION
AND HAVE BEEN SINCE YOU WERE KIDS, RIGHT?
WHY NOT? HE'S YOUR FRIEND AFTER ALL!

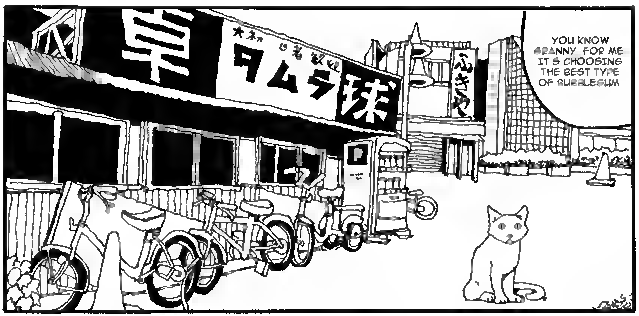

YOU KNOW THAT HOSHINO LISTENS ONLY TO YOU
DON'T BE LAZY TSUKIMOTO
IT'S HIS PROBLEM
IF SEKO DOESN'T COME TO THE PING PONG COURSES...
.....







TRANSLATOR'S NOTE
SEMPAI REFERS TO AN UPPER CLASSMAN
*SCHOOL SIGN : READS AS KATASE HIGH SCHOOL

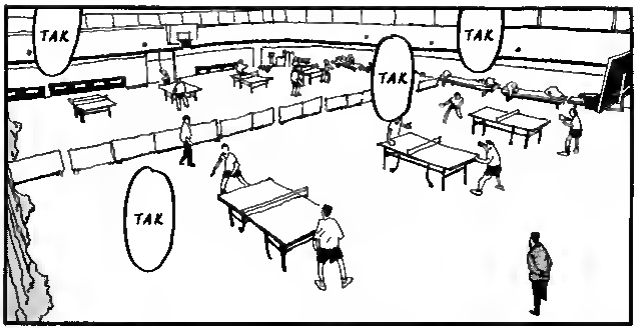


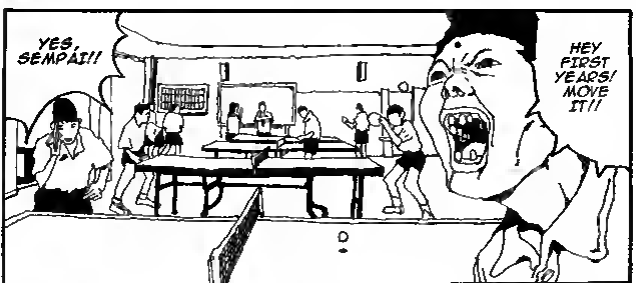
I UNDERSTAND ROUBORON'S NEW STRATEGY
BUT, SEAWEED FLAVOURED BUBBLEGUM IS A BAD IDEA
• HASHIMO YUTAKA (PSYCO)
• RIGHT HANDED, JAPANESE PEN HOLDING GRIP
• TYPE, OFFENSIVE/SOFT ON RIGHT EXCHANGE
7

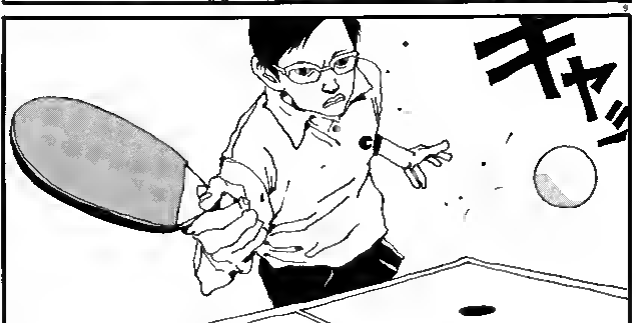
011

TRANSLATOR'S NOTE
FRAME 1 STORE SIGN PING PONG TAMUSHI BEGINNERS ARE WELCOME
FRAME 2 BACKGROUND SIGN NO SMOKING
BRAVISSIMO A JAPANESE CANDY COMPANY'S NAME

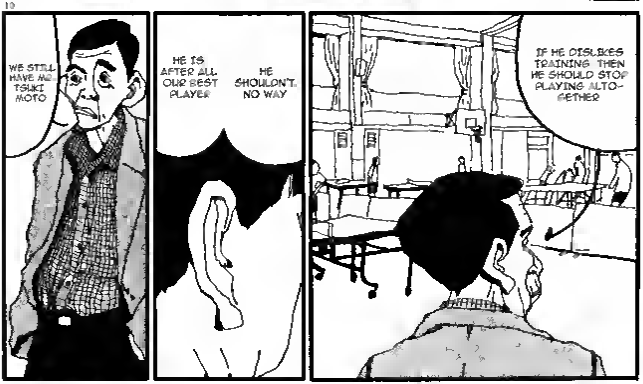
.....
BUT HOW WILL FACTORIZATION BE OF ANY USE TO ME IN LIFE?
I PLAN TO GO TO EUROPE AFTER HIGH SCHOOL
YOU KNOW PEKO,
ALL THE BOYS SAY THE SAME THING
KRSH
THAT'LL BE GREAT ADVERTISING FOR YOUR PUNY CLUB. DON'T YOU THINK SO?
IF I BECOME THE TOP TENNIS PONG PLAYER
5
POK


TAK
TAK
TAK
TAK

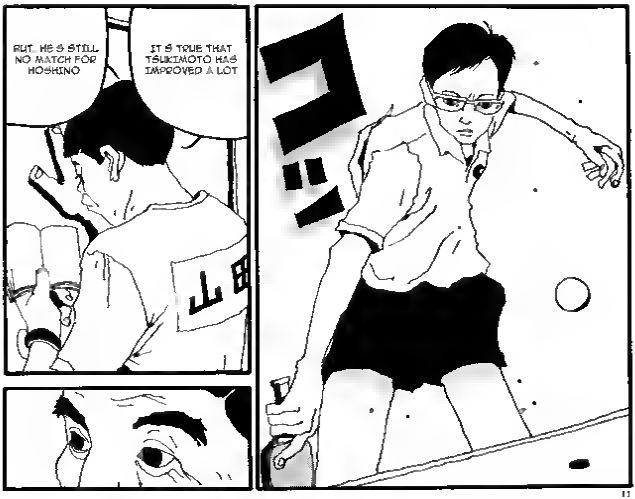

YES, SEMPAI!!
HEY FIRST YEARS! MOVE IT!!


キャッ

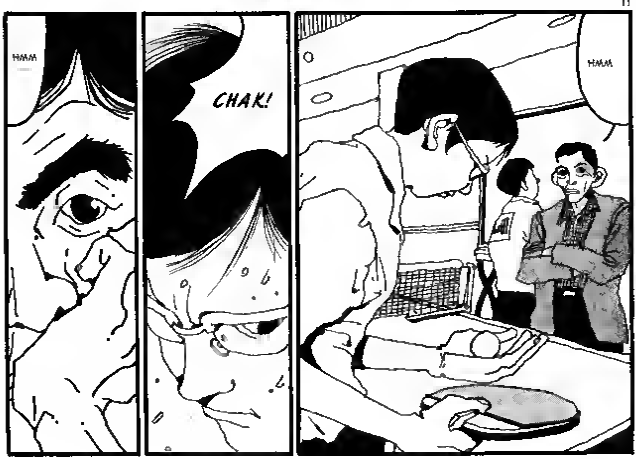
10

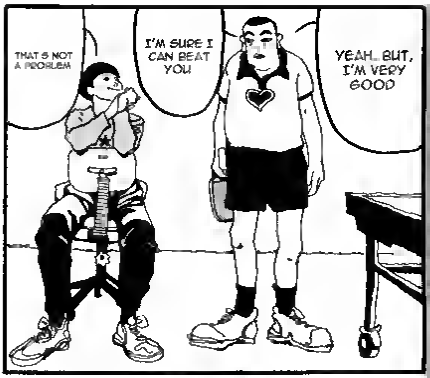

WE STILL HAVE MATSUKI MOTO
HE IS AFTER ALL, OUR BEST PLAYER
HE SHOULDN'T. NO WAY
IF HE DISLIKES TRAINING THEN HE SHOULD STOP PLAYING ALTOGETHER

TRANSLATOR'S NOTE
THE BOARD THAT THE STUDENT IS WRITING ON IN THE BACKGROUND REFERS TO A JAPAN WIDE PING PONG COMPETITION


BUT, HE'S STILL NO MATCH FOR HOSHINO
IT'S TRUE THAT TSUKIMOTO HAS IMPROVED A LOT
ゴッ

11

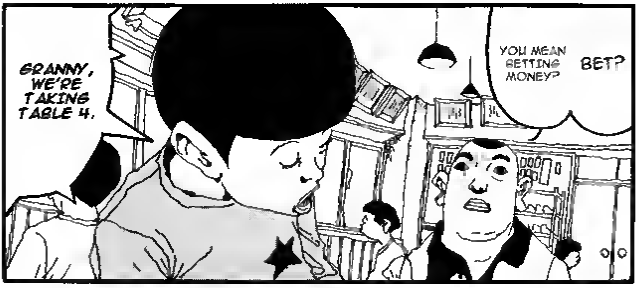

HMM
CHAK!
HMM

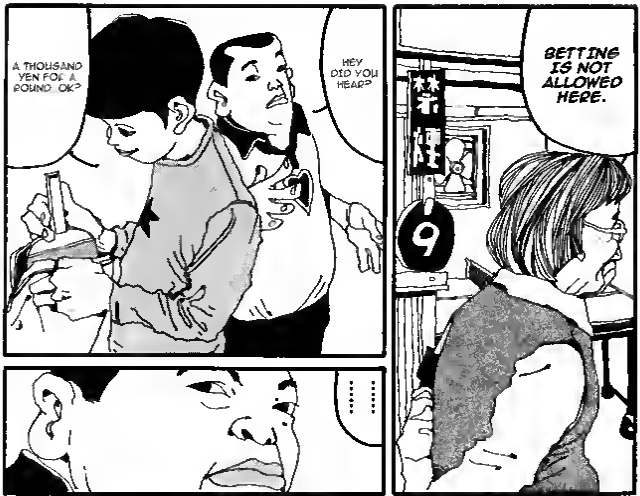

THAT'S NOT A PROBLEM
I'M SURE I CAN BEAT YOU
YEAH, BUT, I'M VERY GOOD

ARE YOU NEW?

I ONLY PLAY WITH PEOPLE WHO BET
卓
タムラ技

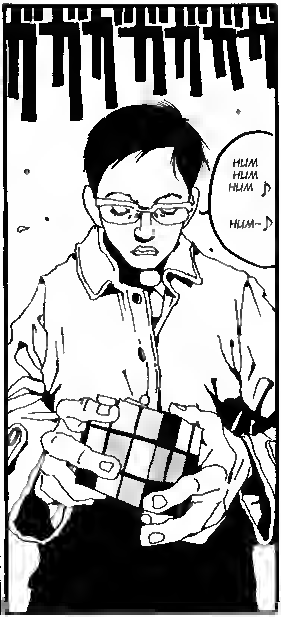
12

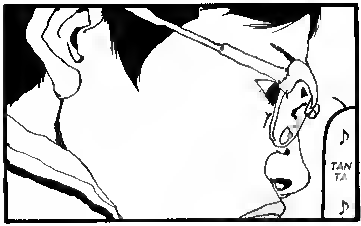

GRANNY, WE'RE TAKING TABLE 4.
YOU MEAN BETTING MONEY?
BET?


A THOUSAND YEN FOR A ROUND, OK?
HEY DID YOU HEAR?
.....
BETTING IS NOT ALLOWED HERE.
9

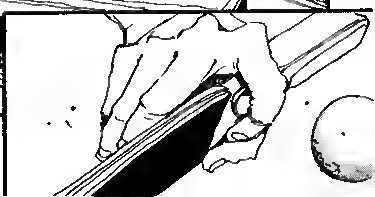
YOU'LL HAVE TO ADD "MISTER" IN FRONT
BUT IF I BEAT YOU AT THIS MATCH
PEKO?
IT'S MY NICKNAME AROUND HERE
CALL ME PEKO ALRIGHT?
"MISTER PEKO"
YOU'LL CALL ME

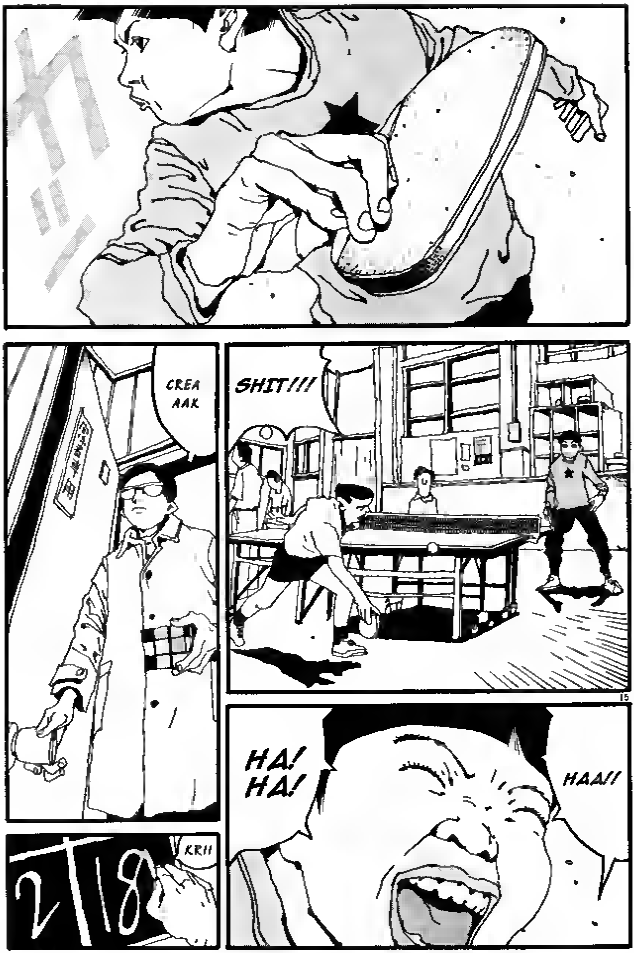
♪ HUM... HUM HUMM ♪
PSHH

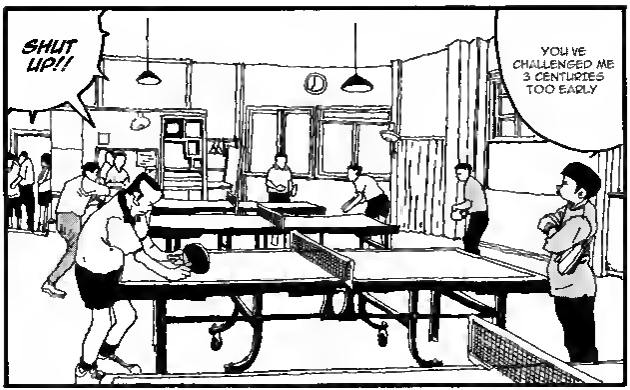

HUM HUM HUM ♪
HUM-♪


♪ TAN TA ♪

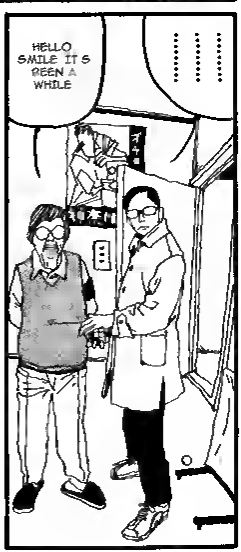
♬ ♪
カン カン カン カン
♬ HUMM... HUM HUM ♪




CREA AAK
SHIT!!!
15
HA! HA!
HAA!!
KRII


SHUT UP!!
YOU'VE CHALLENGED ME 3 CENTURIES TOO EARLY

SOME NEW GUY
WHO'S HIS OPPONENT?


HELLO SMILE. IT'S BEEN A WHILE

BUT NOW, HE PLAYS LIKE SOME NEWBIE FROM ELEMENTARY SCHOOL.
FROM WHAT HE TOLD ME, HE WAS REALLY GOOD IN HIGH SCHOOL
TOK

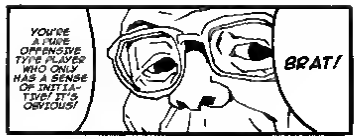
IT'S THE SAME THING EVERY-WHERE
NOT REALLY...
SO, DO YOU LIKE PING PONG IN HIGH SCHOOL?
NO, IT'S NOT THE SAME, SMILE
YOU KNOW VERY WELL THAT I RECOMMENDED YOU TO STAY AWAY FROM THOSE LITTLE SCHOOL CLUBS
KIII
FINE!

IT'S IMPOSSIBLE NOT TO FEEL YOUR OWN TALENT
カッ
WHEN WE TEACH PING PING TO HUNDREDS OF KIDS AT ONCE.
……
ハ
STOP HIDING BEHIND PEKO.
WHY DON'T YOU STEP OUT OF HIS SHADOW AND SHOW YOUR REAL TALENT?!
18
TAK
YOU'RE OVERESTIMATING ME, GRANNY!

.....
IT'S A LITTLE EMBAR-RASS-ING
Butterfly
KIII
19

FINALLY, I CAN NOW AFFORD TO BUY A NEW COATING FOR MY PADDLE
HEHE
BEA
UM
WHAT?
I DON'T THINK I CAN, AND I DON'T LIKE CHILDREN
WELL
?
THINK ABOUT MY PROPOSITION
WELL THEN, SMILE
I'VE BEEN LOOKING FOR SOMEONE WITH GOOD DEFENCE CUTTING
I ASKED HIM TO BECOME AN INSTRUCTOR FOR THE KABOU'

TRANSLATOR'S NOTE:
KABOU: CHILDREN AGED FROM 6 TO 10 YEARS OLD


YOU'RE A PURE OFFENSIVE TYPE PLAYER WHO ONLY HAS A SENSE OF INITIATIVE! IT'S OBVIOUS!
BRAT!

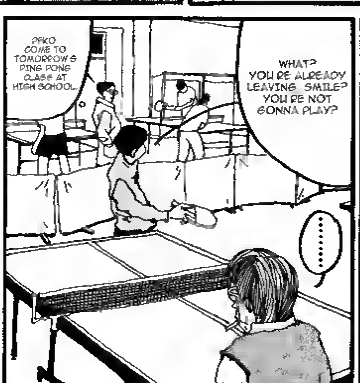
I CAN ALSO CUT BALLS...
HEY, GRANNY, I'LL DO IT IF YOU WANT!

LIKE THIS, BAM!
A GENIUS LIKE ME CAN EASILY SWITCH BETWEEN TACTICS
ALRIGHT I'M LEAVING

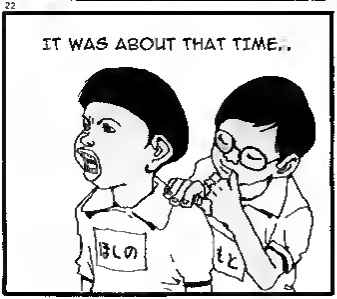
21

THE OTHERS SENT ME HERE TO TELL YOU THAT
I KNOW IT'S NONE OF MY BUSINESS BUT...

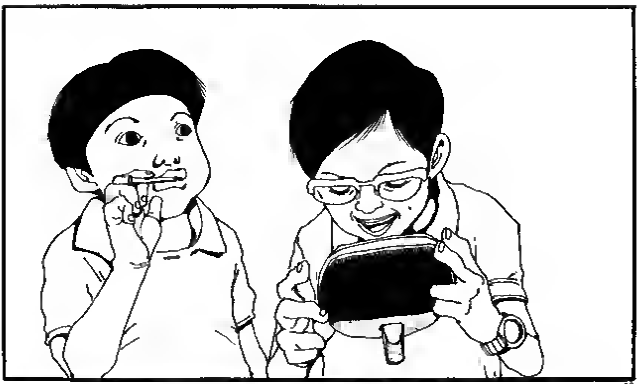
B A M
ALRIGHT #OOTHYE


OKO COME TO TOMORROW'S PING PONG CLASS AT HIGH SCHOOL.
WHAT? YOU'RE ALREADY LEAVING SMILE? YOU'RE NOT GONNA PLAY?

!!!!

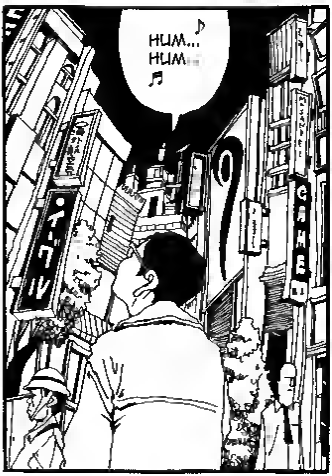


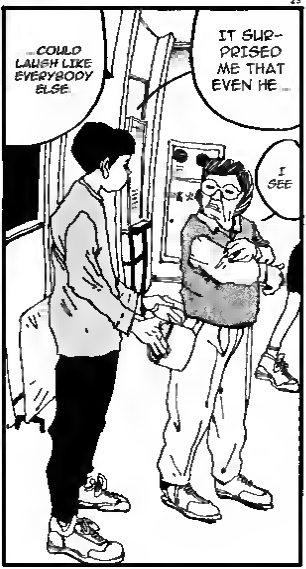
TRANSLATOR'S NOTE
*GOLGO 13: FAMOUS MANGA BY TAKAO SAITO THAT TELLS THE TALE OF AN ASSASSIN NAMED GOLGO 13 WHO NEVER SMILES!



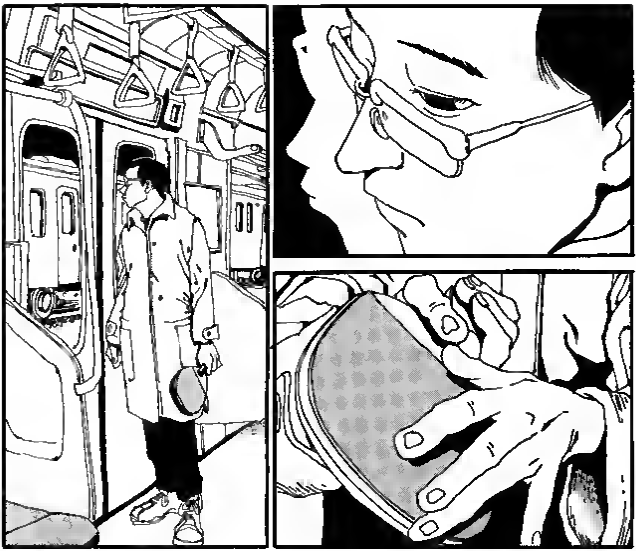
23

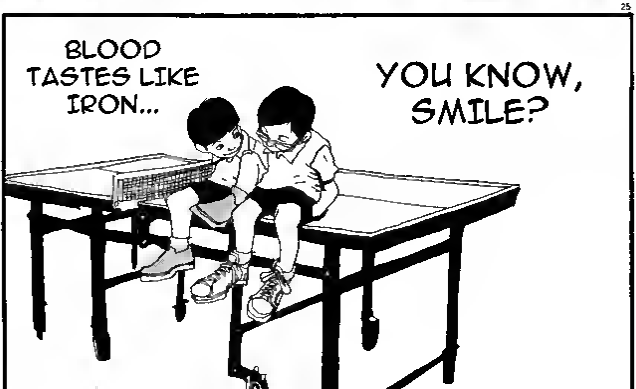
THE TASTE OF IRON





WHEN WE ARE IN DANGER, A HERO SHOWS UP


25


BLOOD TASTES LIKE IRON...
YOU KNOW, SMILE?

TAIYOU MATSUMOTO

Ping Pong

ピンポン

1

EDITIONS
DELCOURT

[CHAPTER 2] PEKO

WHO WILL BE ABLE TO COMPETE WITH THIS ELITE TEAM THAT KEEPS WINNING?

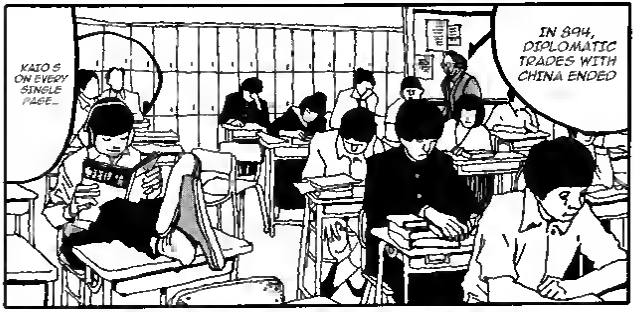
KAIO HIGH SCHOOL RULES ONE OF THE BIGGEST AREAS IN JAPAN FOR THIS SPORT

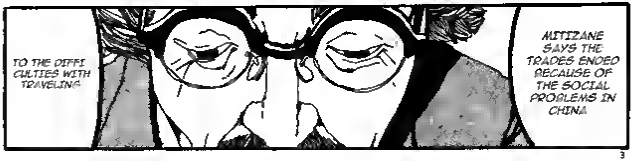
THE PING PONG MAGAZINE 1996 MAY 5

300YEN

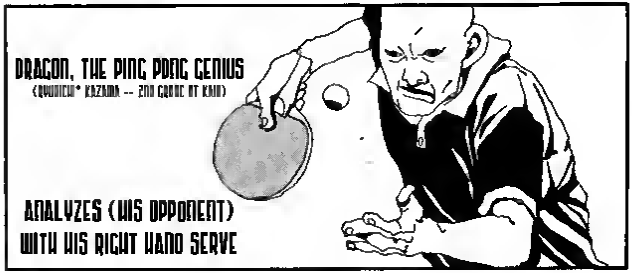
SPECIAL VOL. KAIO HIGH

KAIO PING PONG ELITES





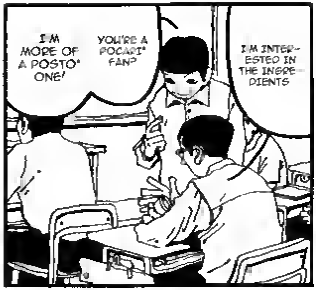
3

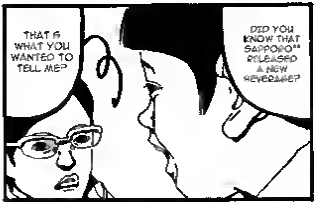


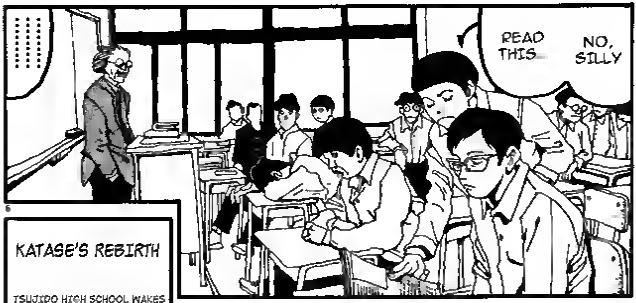
TRANSLATOR'S NOTE: RYUU MEANS "DRAGON" IN JAPANESE. HERE HIS NICKNAME "THE DRAGON"

KAIO KAIO AND KAIO AGAIN! THIS IS TOO MUCH!
BECAUSE THAT POLITICAL OPENING BORE ITS FRUITS ON THE CULTURAL PLAN
HOWEVER IT WAS REGRETTABLE
AND THAT FOR A LONG TIME, YOU SEE?
HMM.
HUH?
KAIO DOESN'T HAVE ANY WEAKNESSES
WILL THEY WIN THIS YEAR AGAIN?

TERRIBLE THINGS ARE HAPPENING IN OUR AREA!!
IT'S GETTING WORSE AND WORSE!!
IN THIS MONTH'S ISSUE OF PING PONG MAGAZINE!
SMILE, HAVE YOU READ THIS?
WHY?
NO, NOT YET
.....
5





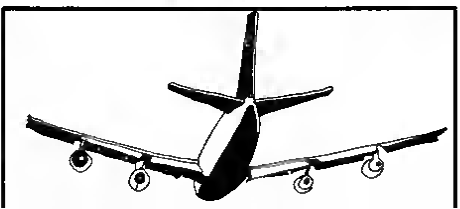


6

KATASE'S REBIRTH

TSUJIDO HIGH SCHOOL WAKES UP. A JUNIOR PLAYER FROM SHANGHAI HAS COME...

THE PROFESSIONAL TAKADA HIGH SCHOOL HAS FINALLY...



TRANSLATOR'S NOTE:
*POCARI SWEAT AND POSTO ARE BOTH BEVERAGE NAMES.
**SAPPORO IS ANOTHER COMPANY THAT PRODUCES BEVERAGES, MOST NOTABLY THEIR BEER.

NOT THIS ONE!! THE NEXT ONE!!
THE ONE WHERE THEY'RE TALKING ABOUT A CHINESE GUY!!
KATASE'S REBIRTH? THIS ARTICLE DOESN'T TEACH ANYTHING!
YES!
HOSHINO AM I RIGHT?
YOUR NAME IS
THEY HIRED A CHINESE GUY TO PLAY
NIHAO'
SINCE THEY CAN'T BEAT KAIO
7
YOU CAN GO HOME!
THE JUNIOR TEAM OF SHANGHAI REPRESENTS THE BEST OF ALL PING PONG TEAMS
OH?

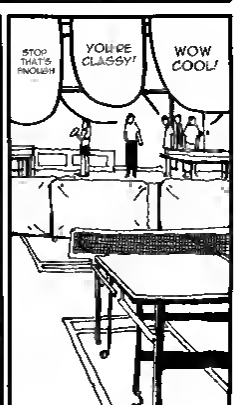
TRANSLATOR'S NOTE: NIIHAO MEANS HELLO IN CHINESE

IT'S BECAUSE YOU DISLIKE US RIGHT?
I WOULD GUESS
WHY DON'T YOU EVER LAUGH TSUKIMOTO?
OOTA THAT'S ENOUGH

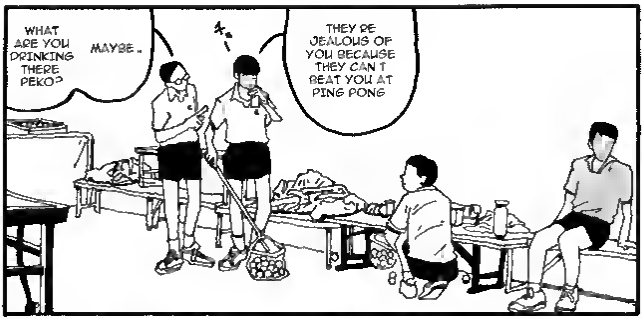
IT'S EXHAUSTING
LAUGHING IS TIRING... TO GET MAD AS WELL...

LAUGH!
YOUR SEMPAI'S ORDERING YOU!!

OH YEAH

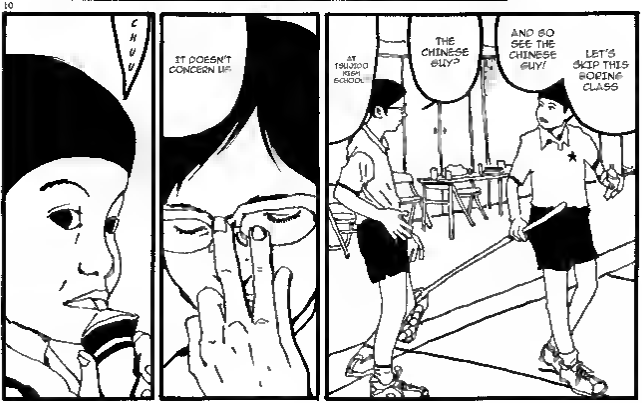

STOP THAT'S ENOUGH
YOU'RE CLASSY!
WOW COOL!

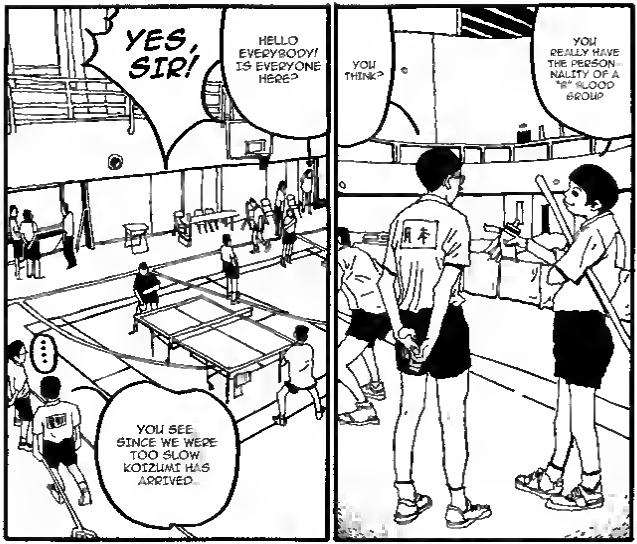
YOU'RE MAD?
STOP IT HIGHSCHOOL
IS THAT RIGHT?
TO HAVE BEEN BORN A YEAR SOONER MAKES YOU VERY, VERY SUPERIOR.
.....
.....
9
DIDN'T YOU UNDER-STAND?
I'M ONLY ASKING YOU A QUESTION STUPID!
HEY!!
WELL THEN, HE'LL GET IT!
THE FIRST YEAR GUY WANTS A FIGHT!
COME ON ODYA, LET'S GO TO PRACTICE
EHH?
PFFT/ PFFT/

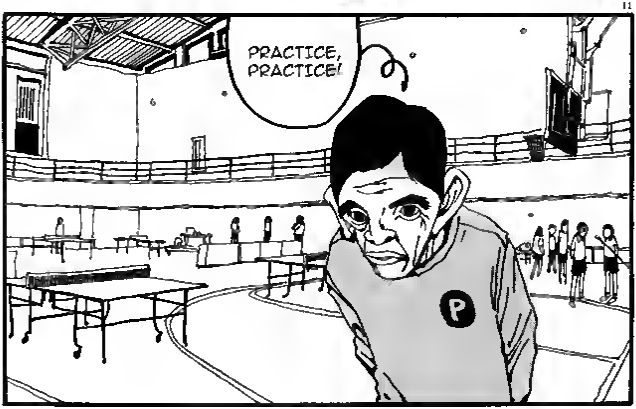

WHAT ARE YOU DRINKING THERE PEKO?
MAYBE.
THEY RE JEALOUS OF YOU BECAUSE THEY CAN T BEAT YOU AT PING PONG

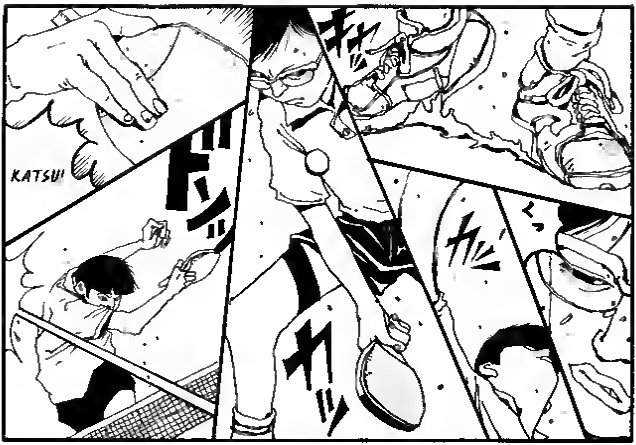
BE CAREFUL OF DIABETES!
SUGAR CONCENTRATED MILK WANT SOME?

10

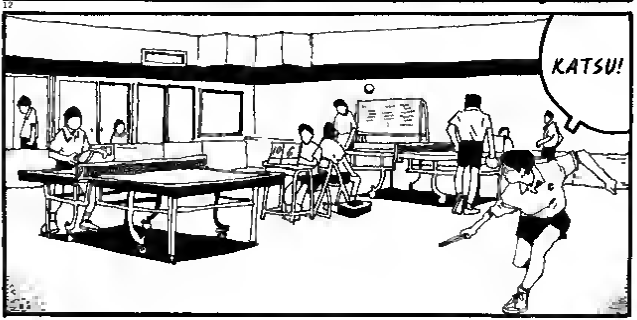

CHUD
IT DOESN'T CONCERN US
AT YAMADA HIGH SCHOOL
THE CHINESE GUY?
AND SO SEE THE CHINESE GUY!
LET'S SKIP THIS BORING CLASS

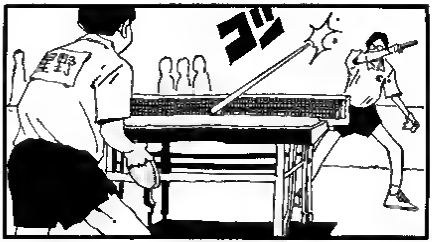

YES, SIR!
HELLO EVERYBODY! IS EVERYONE HERE?
YOU SEE, SINCE WE WERE TOO SLOW KOIZUMI HAS ARRIVED...
YOU THINK?
YOU REALLY HAVE THE PERSONALITY OF A "A" BLOOD GROUP
11


PRACTICE, PRACTICE!

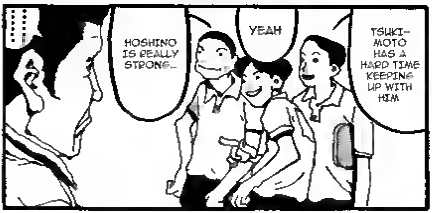

KATSU!
ドッ
キン
カン
カン
シュ

HMMM


KATSU!

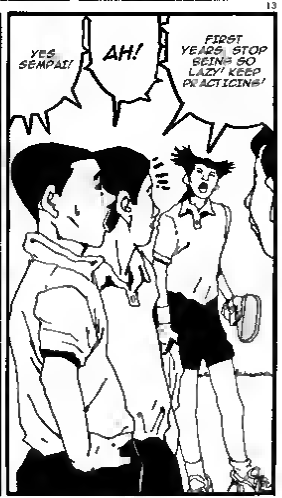

ゴッ

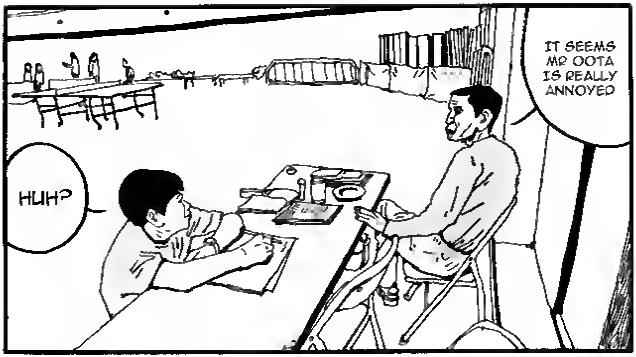
NO WAY...


HOSHINO IS REALLY STRONG...
YEAH
TSUKIMOTO HAS A HARD TIME KEEPING UP WITH HIM

13

JEEZ

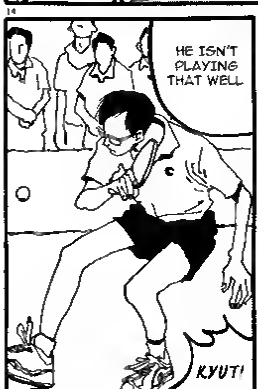

YES SEMPAI!
AH!
FIRST YEARS, STOP BEING SO LAZY! KEEP PRACTICING!


IT SEEMS MR OOTA IS REALLY ANNOYED
HUH?

YEAH...

HE'S BECOME A SUBSTITUTE IN THE TEAM
BECAUSE OF THE TWO NEW GUYS HOSHINO AND TSUKIMOTO

14


HE ISN'T PLAYING THAT WELL
KYUT!

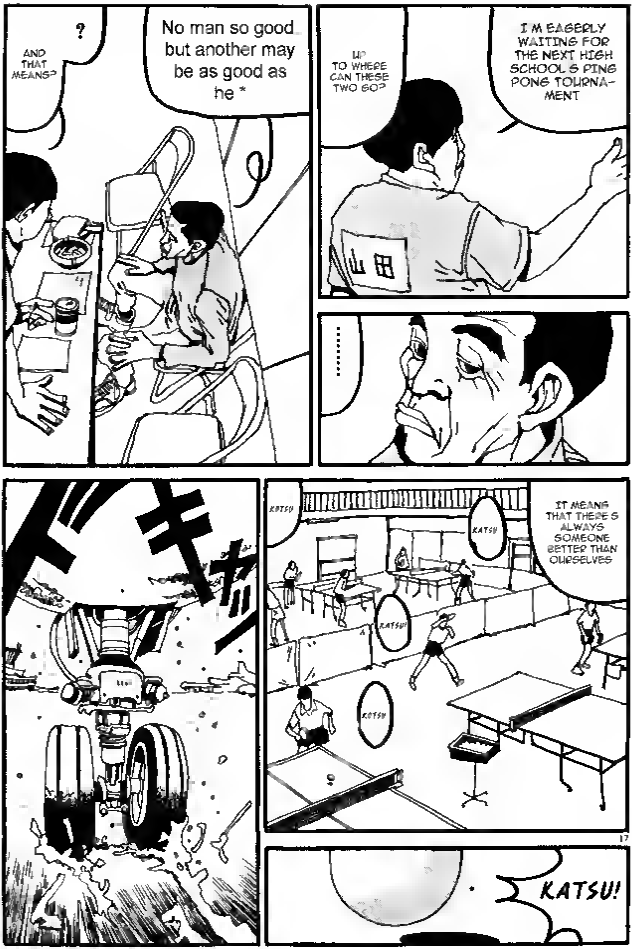
WHY DO YOU ASK?
NO, NOT PARTICULARLY
MR TSUKIMOTO ISN'T FEELING WELL TODAY?
I HAVE A QUESTION CAPTAIN YAMADA.

EVERYTHING IS PERFECT FROM HIS FOOT GAME, HIS TOP-SPIN TO HIS BLOCK AND STROKE AND BLOCK...
DESPITE HIS LACK OF TRAINING, HE'S REALLY STRONG.
PROBABLY BECAUSE HE'S PLAYING WITH HOSHINO.
Why?*
KYA KYAT!

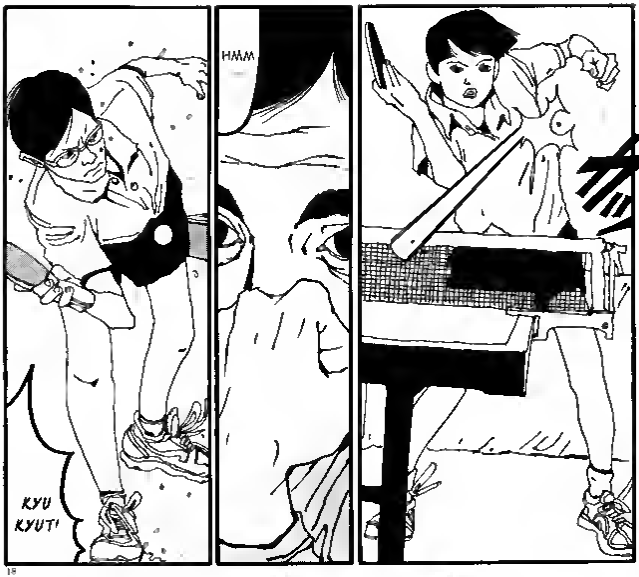
15

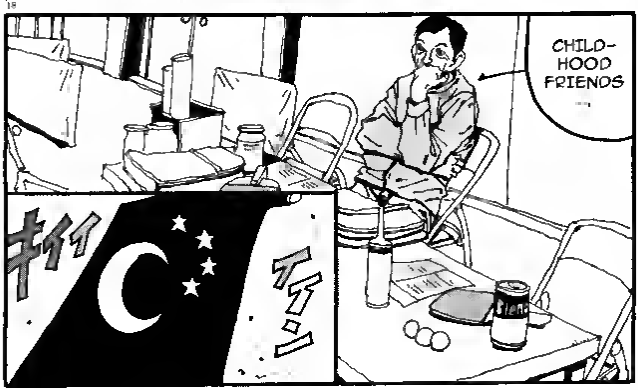
NOTE: WE SWING TIMES IN ENGLISH

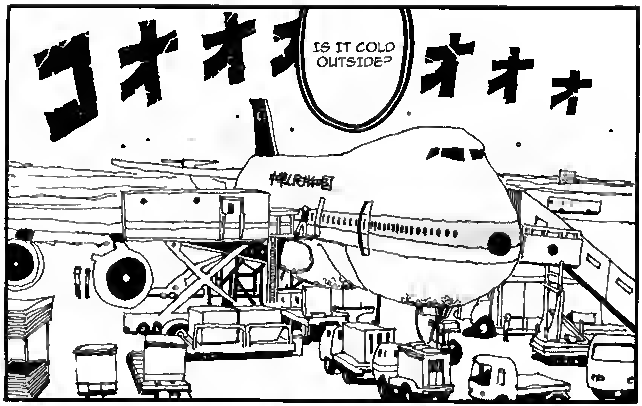
THEY'RE FROM OVER THERE
YEAH I KNOW...
CLOSE TO THE TRAIN STATION THERE'S A PING PONG CLUB NAMED TAMURA
AH I SEE...
KOTSU!

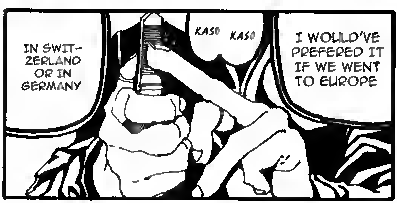


NOTE: HE SEES THIS IN ENGLISH (THOSE EXACT WORDS.)


HMM
KYU KYUT!


CHILD-HOOD FRIENDS
キイイ
エイン


IS IT COLD OUTSIDE?

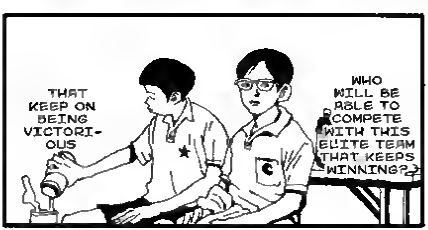

IN SWITZERLAND OR IN GERMANY
KASO KASO
I WOULD'VE PREFERED IT IF WE WENT TO EUROPE

HURRY UP, WENGA! WE'RE LEAVING!
AND YOU WAITED UNTIL NOW TO SAY SO?

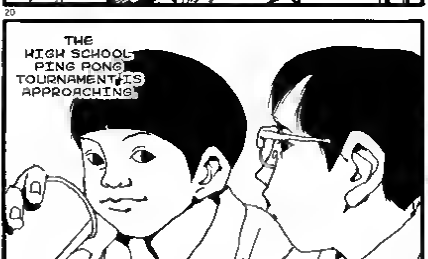
FUSU

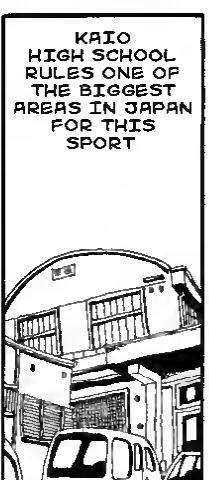
DAMN!
I'VE NO IDEA LOOK OUTSIDE AND GUESS FOR YOURSELF

• WENGA KON
• RIGHT-HANDED CHINESE PEN-HOLDER GRIP
• TYPE ATTACK TOP-SPIN/SOFT ON THE BACKHAND STROKE
ALRIGHT!

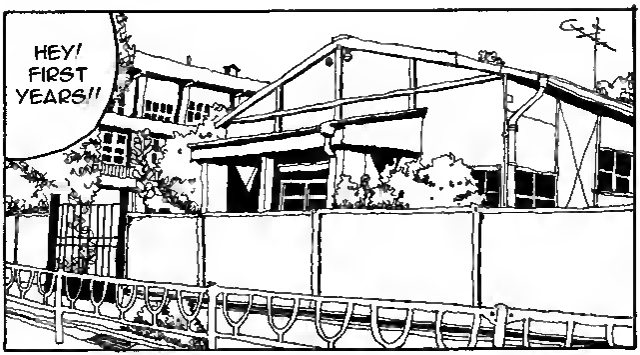

THAT KEEP ON BEING VICTORI-OUS
WHO WILL BE ABLE TO COMPETE WITH THIS ELITE TEAM THAT KEEPS WINNING?

20


THE HIGH SCHOOL PING PONG TOURNAMENT IS APPROACHING!

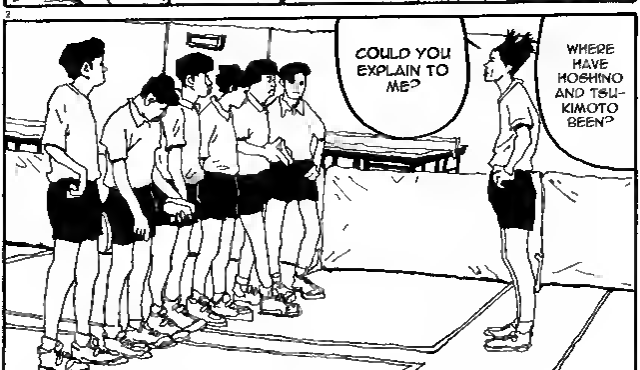

KAIO HIGH SCHOOL RULES ONE OF THE BIGGEST AREAS IN JAPAN FOR THIS SPORT

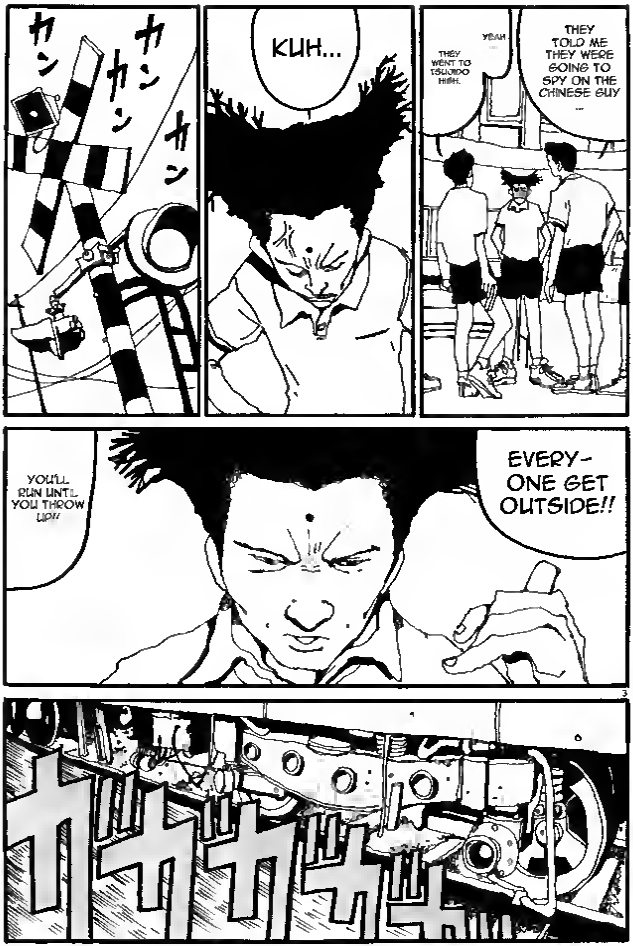
[CHAPTER 3] THE WIND'S NOISE IS BOTHERING US


HEY! FIRST YEARS!!

COME HERE!!
YEAH?

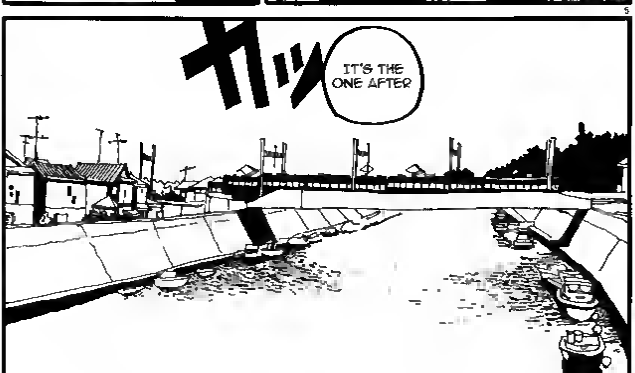
2


COULD YOU EXPLAIN TO ME?
WHERE HAVE HOSHINO AND TSUKIMOTO BEEN?


カン
カン
カン
カン
KUH...
THEY TOLD ME THEY WERE GOING TO SPY ON THE CHINESE GUY
YEAH
THEY WENT TO TSUJIDO HIGH.
EVERY-ONE GET OUTSIDE!!
YOU'LL RUN UNTIL YOU THROW UP!!
3
ガガガガ

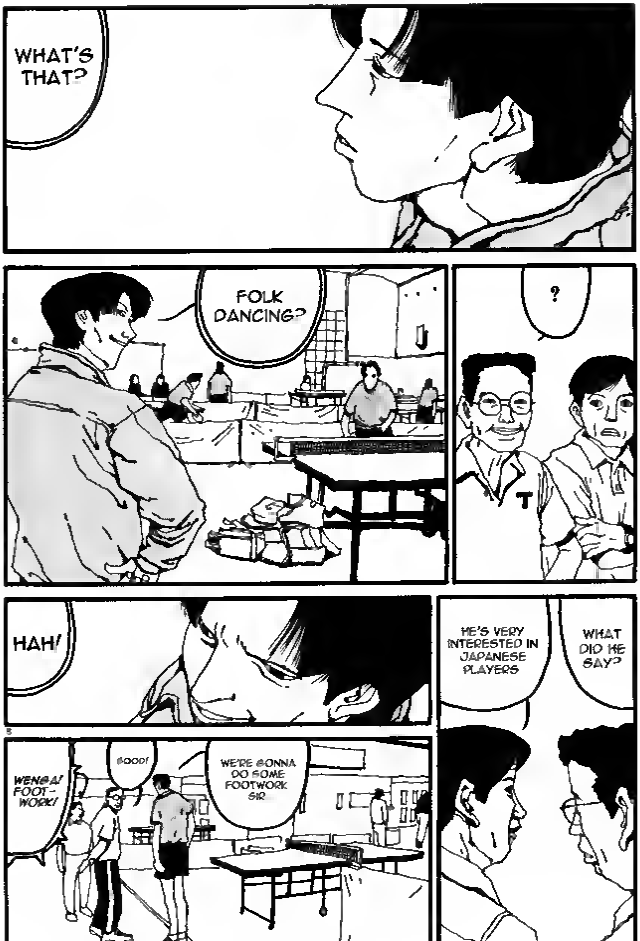
YEAH, PROBABLY
RIGHT NOW OOTA MUST BE MAKING THE FIRST YEARS RUN AROUND THE SCHOOL.
OUR CONVERSATIONS ARE AWKWARD
I REALLY FEEL AT EASE WITH YOU.
YES.
NO THANKS
WANT A CANDY?

5



TRANSLATOR'S NOTE
THE SIGN IN THE TOP RIGHT READS AS "TSUJIDO HIGH"

KO!
KA!
KO!
IN THE PAST TSUJIDO WAS CONSIDERED THE BEST HIGH SCHOOL AROUND..
KA!
KA!
BUT LITTLE BY LITTLE, WE WEAKENED
A VERY GOOD PLAYER LIKE YOU TO IMPROVE..
WE'VE DECIDED TO INVITE
WE'VE FINALLY FOUND THE ANSWER
KA!
AFTER MUCH THOUGHT

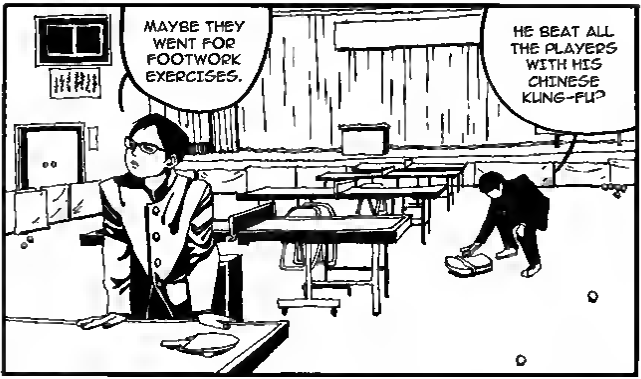

WHAT'S THAT?
FOLK DANCING?
?
HAH!
HE'S VERY INTERESTED IN JAPANESE PLAYERS
WHAT DID HE SAY?
GOOD!
WE'RE GONNA DO SOME FOOTWORK SIR
WENBA! FOOT-WORK!

WITH THESE, I'LL BE RUSTY WITHIN A MONTH
THESE KINDS OF EXERCISES SUCK.
HAH!
WHAT DID HE SAY?
.....
I'M SORRY I HADN'T THOUGHT ABOUT IT
YES, YOU ARE ABSO-LUTELY RIGHT
COULD HE PARTICIPATE STARTING TOMORROW?
HE'S TIRED FROM THE JET LAG

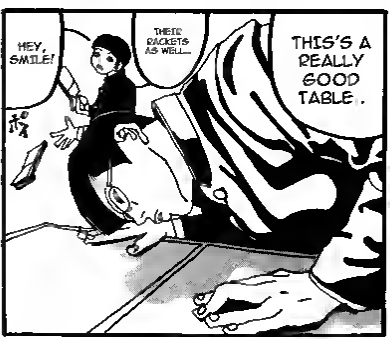
HEY, SMILE, WAIT A MINUTE!
WAIT A MINUTE!
.....
WHERE'S THEIR GYM?
FINE... BUT WE'RE HERE TO
WHY NOT?
OF COURSE
HEY ARE YOU PLANNING ON GOING THROUGH THE MAIN ENTRANCE?
THESE ROOMS ARE ALL WEIRD

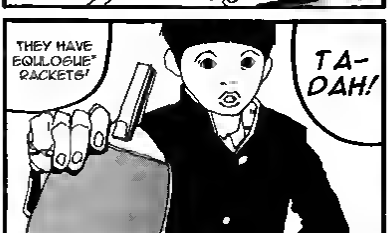
DON'T BE A PIGHEAD, WENGA!
DON'T FORGET THAT THEY SIMPLY INVITED YOU OVER HERE!
I CAN EASILY BEAT THEM
YOU'RE TOO PROUD!
BUT YOU SAW THEIR PRACTICE.

?
I WOULD'VE STOPPED MY CAREER...
IF I'D KNOWN..
I COULD BEAT THEM ONLY BY USING FOREHAND STROKES
IT'S TOO SAD.
I FELL DOWN HARD BECAUSE I WASN'T ABLE TO GIVE UP MY TALENT..
HAH!
12
UMU



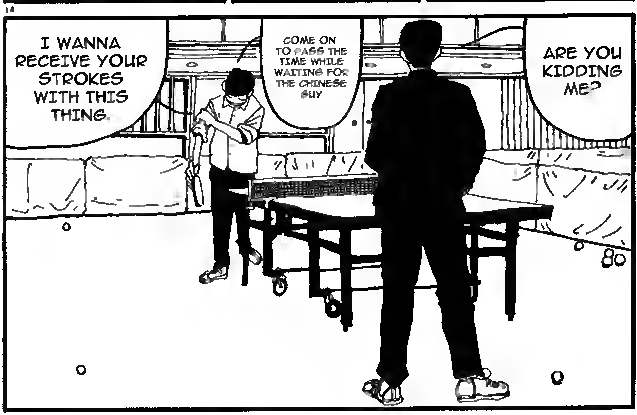
13

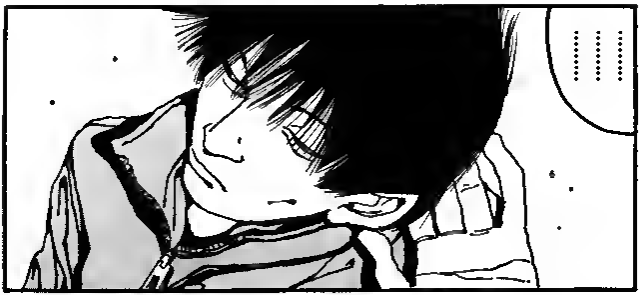




TRANSLATOR'S NOTE: EQULOGUE IS A NAME OF A RACKET

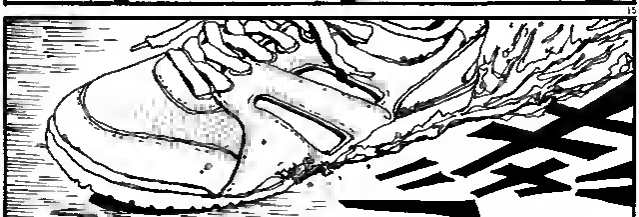
NIN!
LET'S GO BACK, PEKO!
EVEN WENGA ISN'T HERE
THEY'RE IN CARBON WOOD
NOT FAIR! THEY DON'T DESERVE THESE RACKETS!


I WANNA RECEIVE YOUR STROKES WITH THIS THING.
COME ON TO PASS THE TIME WHILE WAITING FOR THE CHINESE GUY
ARE YOU KIDDING ME?


.....

YOU HEAR THAT?
YEAH...
THAT DEFENSIVE PLAYER ISN'T BAD

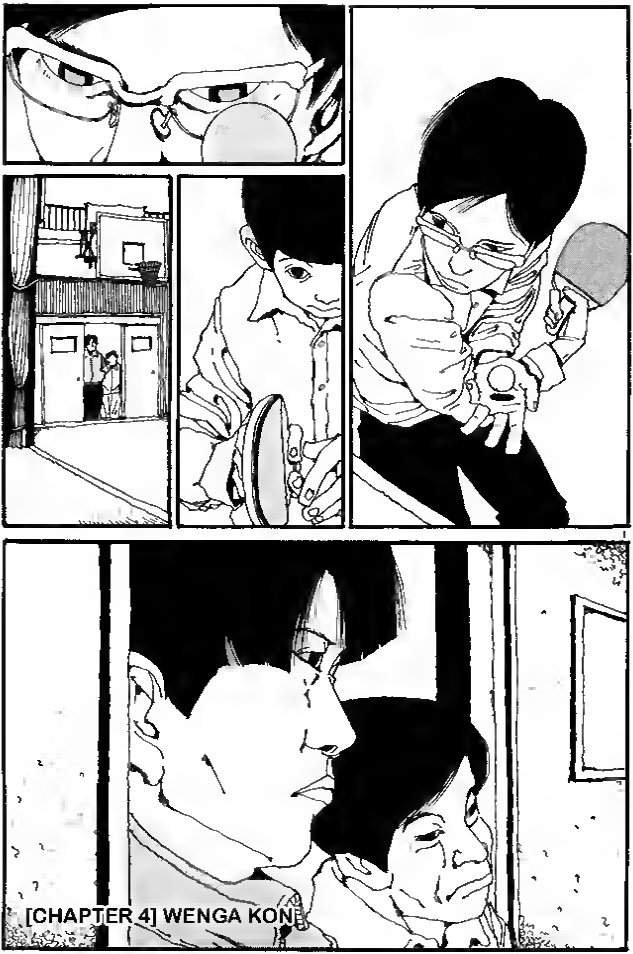
BUT THE ATTACKER LEADS THE GAME
YES.
HE ATTACKS WITH A LOT OF SPEED

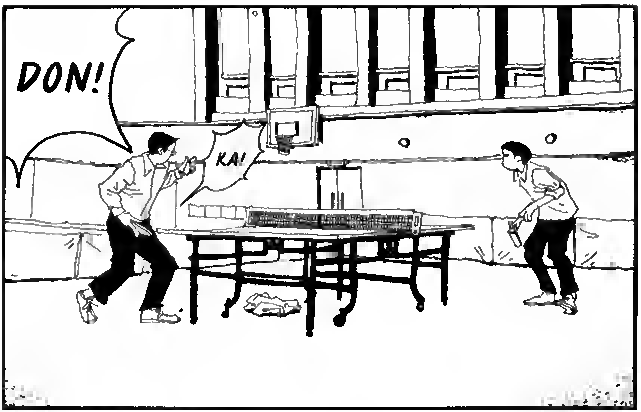


HMM
KA!
KYU!

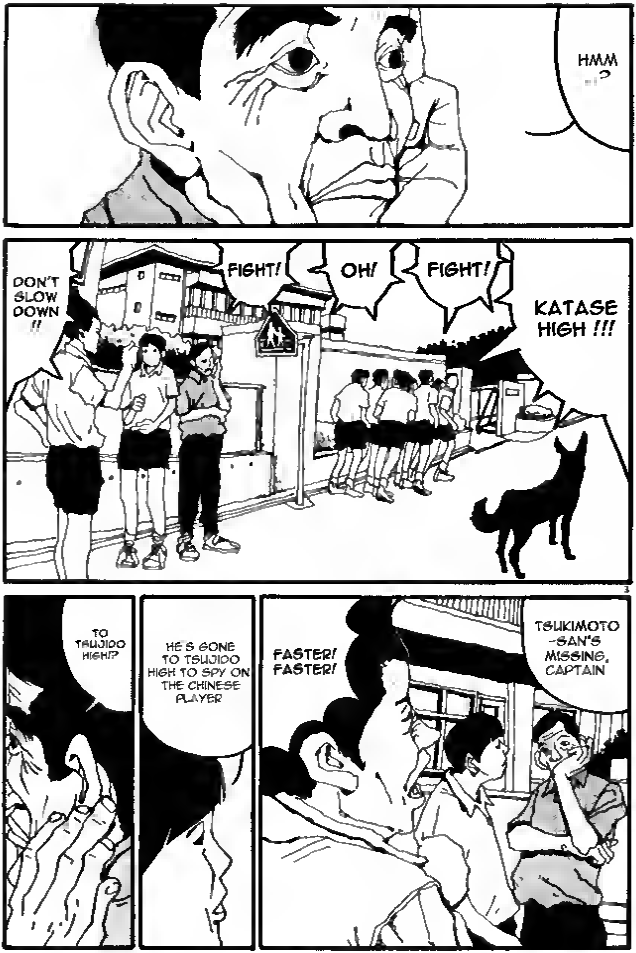
THE ATTACKER IS LESS GROOMED THAN THE DEFENSIVE PLAYER
BUT THE DEFENSIVE PLAYER ANSWERS HIM WITH DIFFICULTY.
THE ATTACKER'S STROKE IS POWERFUL.
17
NO.
DESPITE THE SPEED THE DEFENSIVE PLAYER ISN'T LOOKING OUT.
THE DEFENSIVE PLAYER IS PURPOSELY LETTING HIMSELF BE DOMINATED.
KYU!
!?
ゴッ
バーン

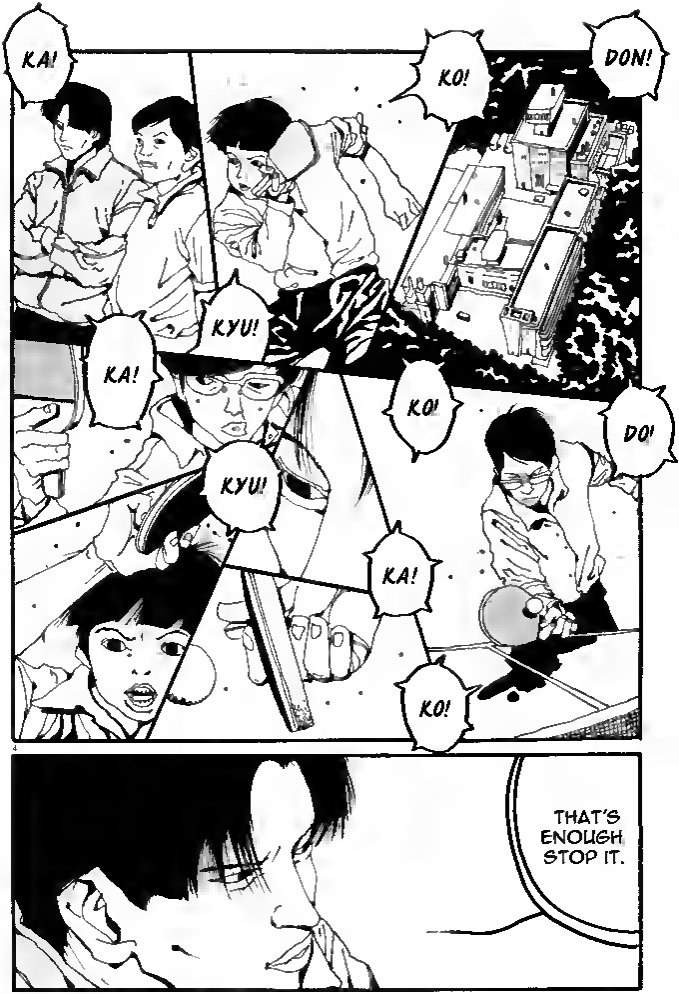
ANYWAYS, LET'S GO BACK TO THE GYM!
WHY?
WHO KNOWS
MAYBE IT'S A JAPANESE PARTICULARITY?
THE WIND'S NOISE IS INTERFERING


[CHAPTER 4] WENGA KON


DON!
KA!

イン


HMM...?
DON'T SLOW DOWN!!
FIGHT!
OH!
FIGHT!
KATASE HIGH!!!
TO TSUJIDO HIGH!?
HE'S GONE TO TSUJIDO HIGH TO SPY ON THE CHINESE PLAYER
FASTER! FASTER!
TSUKIMOTO-SAN'S MISSING, CAPTAIN


KA!
KO!
DON!
KYU!
KA!
KO!
DO!
KYU!
KA!
KO!
THAT'S ENOUGH STOP IT.

キュッ
K.O
HEY GLASSES IF YOU KEEP PLAYING THAT WAY...
YOU'LL GET USED TO IT
IT'S THE CHINESE GUY!

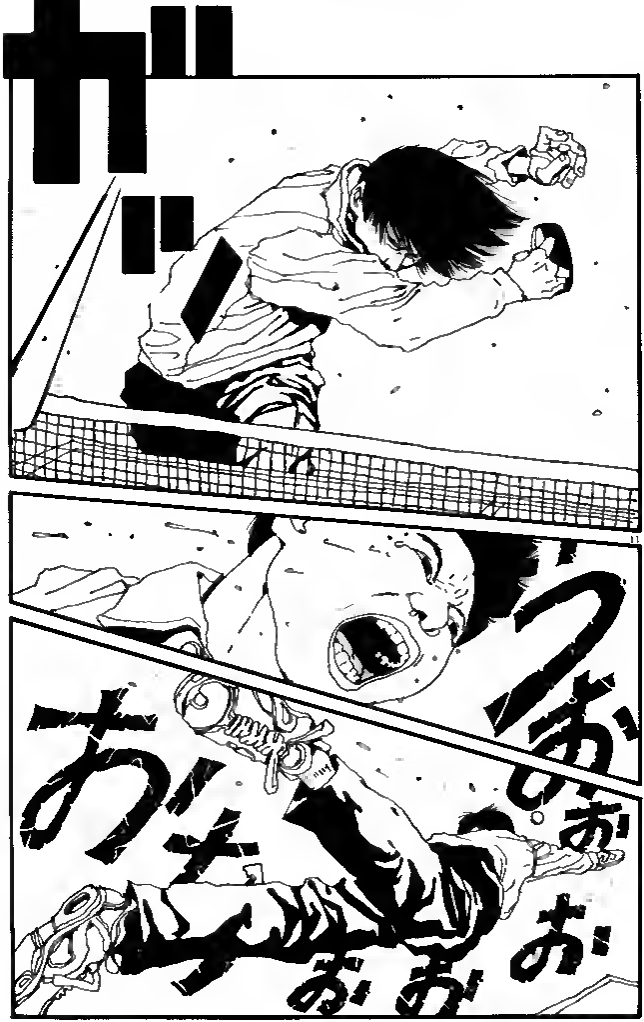
KATASE HIGH!
FIGHT!
SO TSUKIMOTO-SAN WENT TO TSUJIDO HIGH?
HOSHINO PROBABLY ASKED HIM TO SAY THAT.
THAT'S JUST AN EXCUSE TO SKIP CLASSES
COME ON WE CAN'T HEAR YOU, FRESH-MEN!"
HMM
ERM...
HE MEANT THAT...
OUT OF RESPECT FOR YOUR OP-PONENT YOU MUST GIVE YOUR FULLEST

I'M SURE HE UNDER-STANDS
NO NEED TO TRANS LATE
CHI
ISN'T THAT RIGHT GLASSES?
NIHAO
NI...
?
??
?
GET READY.

NOTE "XIE XIE" REFERS TO "THANK YOU" IN CHINESE

THIS ISN'T AN ATHLETIC LESSON!
CAPTAIN, JOIN IN!
I'LL PASS ON THIS ONE.
HOSHINO AND TSUKIMOTO SKIPPED BECAUSE YOU'RE TOO LAID BACK
BUT...
FRESHMEN!! GET IN LINE!!
?
THEY'LL LEARN THAT CHINA'S NOT ONLY ABOUT PANDAS AND NOODLES

ドン
10
KU!
!!
UGH


ガ
ガ
うおお
ガ
お
お
お

DO
HA
HA
HA
HA
KO
KO
KO
PATA
0 02 21
PFF
I DIDN'T EVEN SCORE A POINT
GAME SET.

.....

13

0 0 2 21
YOU SHOULD STOP CRYING WHEN YOU LOSE
LET'S HEAD BACK
THE OTHERS WILL COME BACK
ZERO
EVEN ONE
NOT ...

IT WAS REALITY
YOU OVER-DID IT
YES
STAND UP
!
WAIT, GLASSES!
YOU WITH THE GLASSES

I SHOWED YOU MY TOPSPIN SHOTS SHOW ME YOUR SLICES
TRY TO RETURN MY SERVES WITH YOUR SLICES
WENGA'S INTERESTED IN YOU
WOULD YOU ACCEPT PLAYING HIM?
NOT REALLY, I'D GET BEATEN
HE DOESN'T WANT TO, AND SAID HE'D LOSE
HOW SO?
ARE YOU SERIOUS?
?
WHAT?
.....?

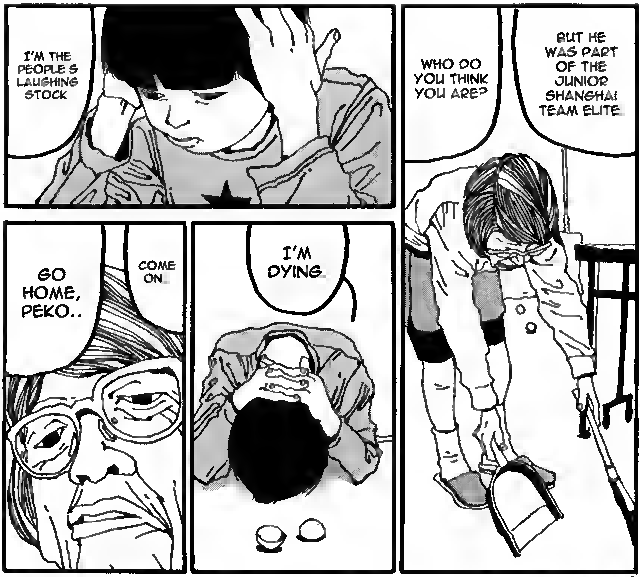
HE HAS A GIFT.
YOU THINK HIGHLY OF THIS DEFENDER, BUT...
PATAN!
BUT HE'S GOT NO COMBATIVENESS
IT'S A SHAME NOBODY WOULD TEACH HIM THAT.

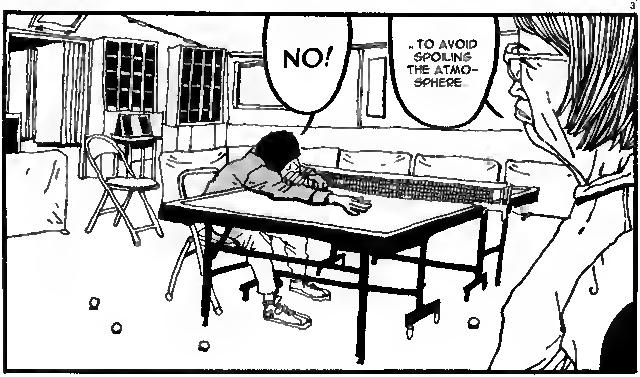
FINE, I'LL START TRAINING.
WELL, HE'S BETTER THAN ME, WHO THINKS I HAVE A GIFT.
WENGA
ﾀﾀﾝ
ﾄﾄﾝ
MM MMM MM MMM

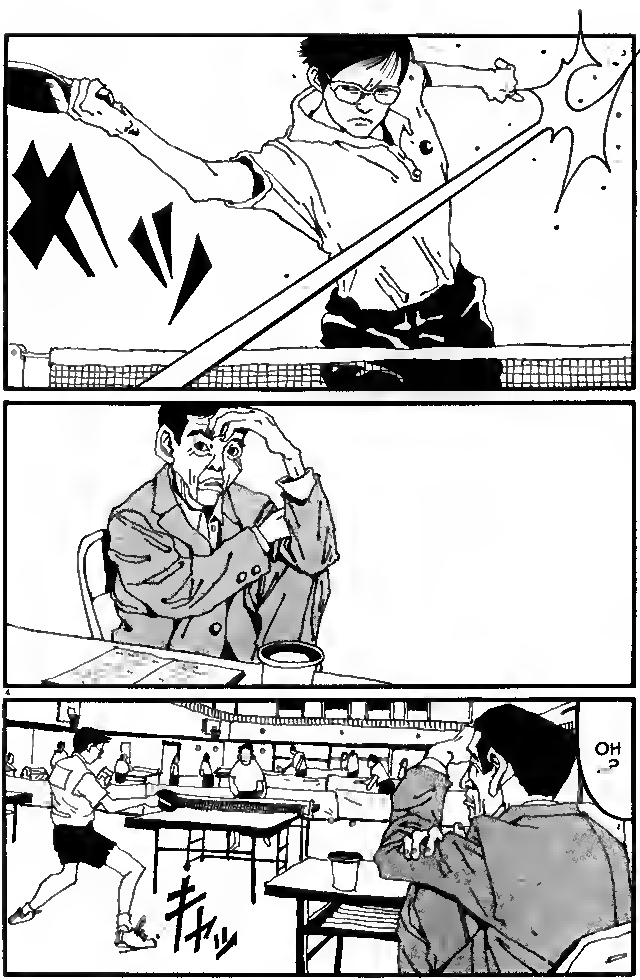
WHAT'S THAT WEIRD MELODY?
MM... M...
MM... MM...
I MADE IT UP
DO YOU REALLY THINK IT'S WEIRD?
AH.
A BIT.
NOPE
IS OURS THE NEXT STATION?
IT'S THE ONE AFTER

[CHAPTER 5] THE HERO

WHY WAS I BORN...?
I'M STOPPING PING PONG
卓球 タムラ
COKE
こづち
TEL (0120) 20X8
COKE
I'M JAPAN'S SHAME
I LOST WITHOUT SETTING A POINT...
コツ


I'M THE PEOPLE'S LAUGHING STOCK
WHO DO YOU THINK YOU ARE?
BUT HE WAS PART OF THE JUNIOR SHANGHAI TEAM ELITE
I'M DYING
COME ON
GO HOME, PEKO..
3


NO!
..TO AVOID SPOILING THE ATMO-SPHERE


メリ
4
OH
?
キャリ

ゴッ
キュキュッ
KA!
日本
ガッ
ギ・ガ

YES!
THAT'S IT!

WHERE IS IT?
I CAN'T FIND IT...
BEANS
100
HIS WEAK-NESS?
WHERE IS
OOOH

HMM?
MR PEKO
UMM, PEKO...
HEY!
NO.
WE'RE TAKING THIS TABLE, COULD YOU MOVE?
WHERE?
WHERE IS IT?

IF YOU WANT TO KNOW SO BAD, SEARCH FOR HIM YOURSELF
I'M ASKING YOU TO GO BECAUSE WE DON'T KNOW WHERE IT IS IDIOT!
WHAAAT!
HE'S PROBABLY AT THE PING PONG CLUB NEAR THE TRAIN STATION
TO ATHLETES THERE IS NO LOGIC!
STOP IT WITH YOUR LOGIC!
YOU AREN'T BEING LOGICAL -
YOU'LL REGRET IT
IF YOU CARRY ON LIKE THAT TSUKIMOTO...
I'LL DRAW A MAP FOR YOU SO YOU CAN GO THERE YOURSELF
I THINK WE ALL PARTICIPATE IN CLUB ACTIVITIES WITHOUT COMPULSION
DON'T GO

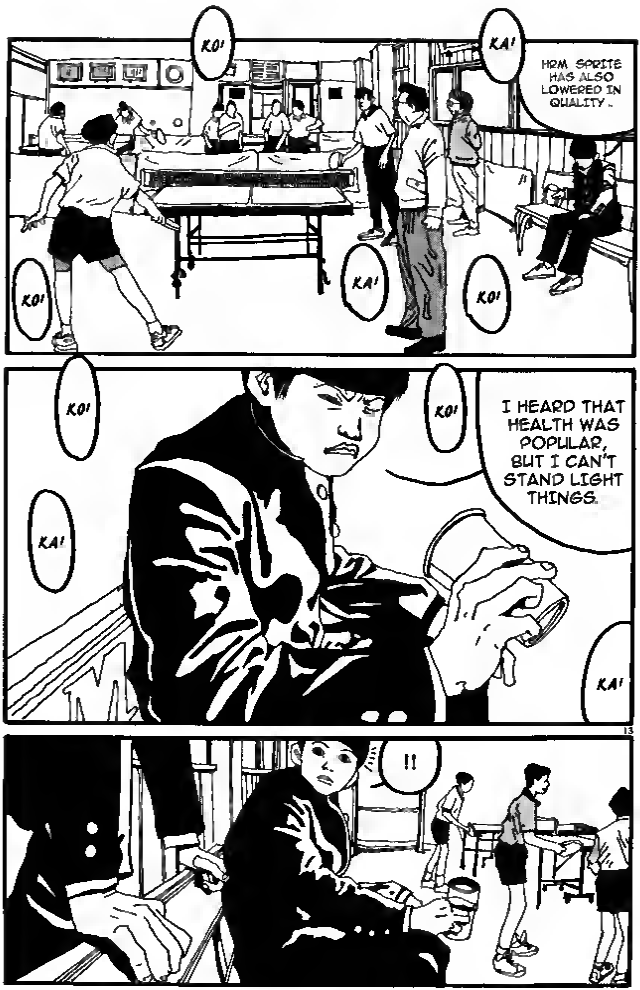
MR TSUKIMOTO, DON'T GO TO TAMURA'S ANYMORE
DON'T PLAY WITH HOSHINO ANYMORE
OF COURSE NOT!
YOU AREN'T AWARE OF IT...
WHEN YOU PLAY AGAINST HOSHINO
YOU DON'T PLAY SERIOUSLY...
ME TOO
YEAH
I DON'T UNDERSTAND WHY

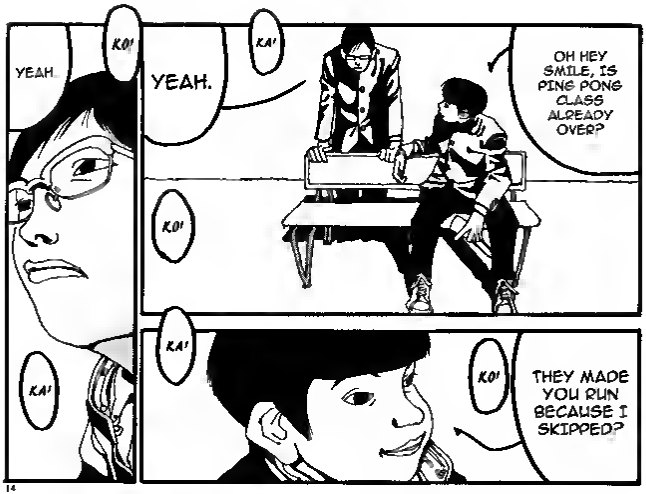
YOU'RE GOING TO PREPARE FOR THE HIGH SCHOOL TOURNAMENT UNDER MY DIRECTION
IN ANY CASE, MR. TSUKIMOTO STARTING FROM TOMORROW MORNING YOU'RE COMING HERE AT FIVE TO TRAIN WITH ME
WHAT ARE YOU SAYING?
?
LET'S GET AN ATHLETIC PERSIS-TENCE!
WITHIN TWO MONTHS, YOU'LL HAVE TO SURPASS YOUR WEAKNESS LACK OF COMBATIVE-NESS DURING MATCHES
HE HE HE!
I'M ASKING TO MARRY YOU
Butterfly

I AM READY TO DEDICATE MYSELF COMPLETELY!
NO PROBLEM!
BUT, I'M NOT COMING AT FIVE O'CLOCK.
MR TSUKIMOTO
SO I'M EAGER TO SEE YOU TOMORROW AT FIVE O'CLOCK!
だっ ちゃ ?

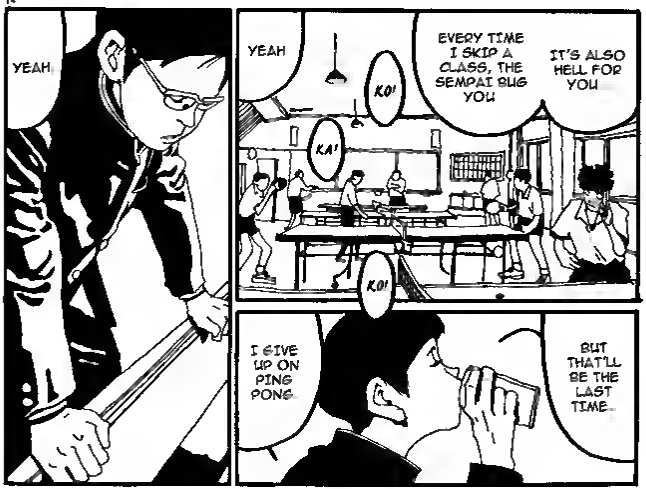
12

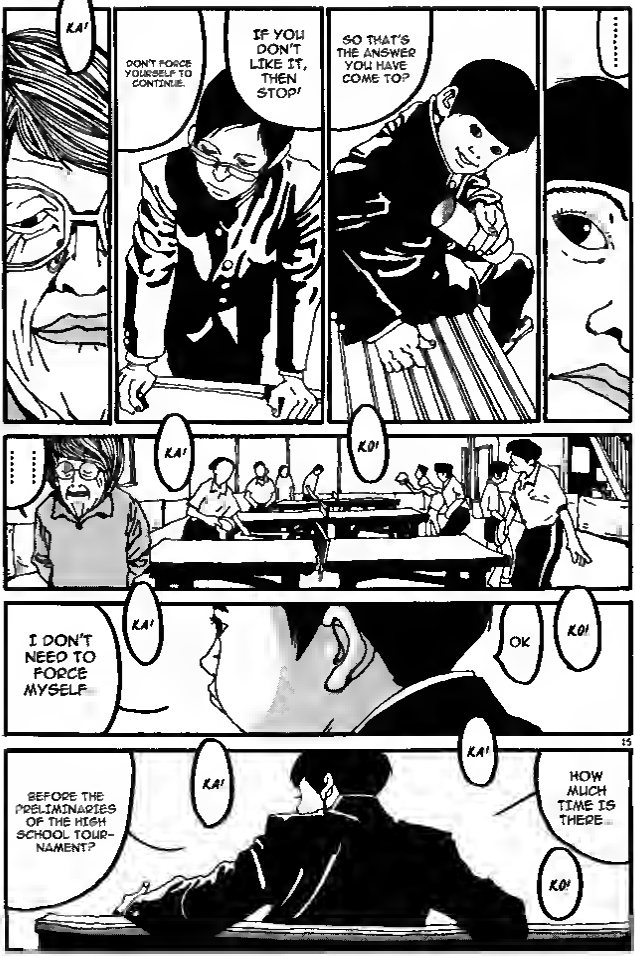
CONGRATS. I WISH YOU HAPPINESS!
THERE HE'S DEDICATING HIMSELF TO YOU

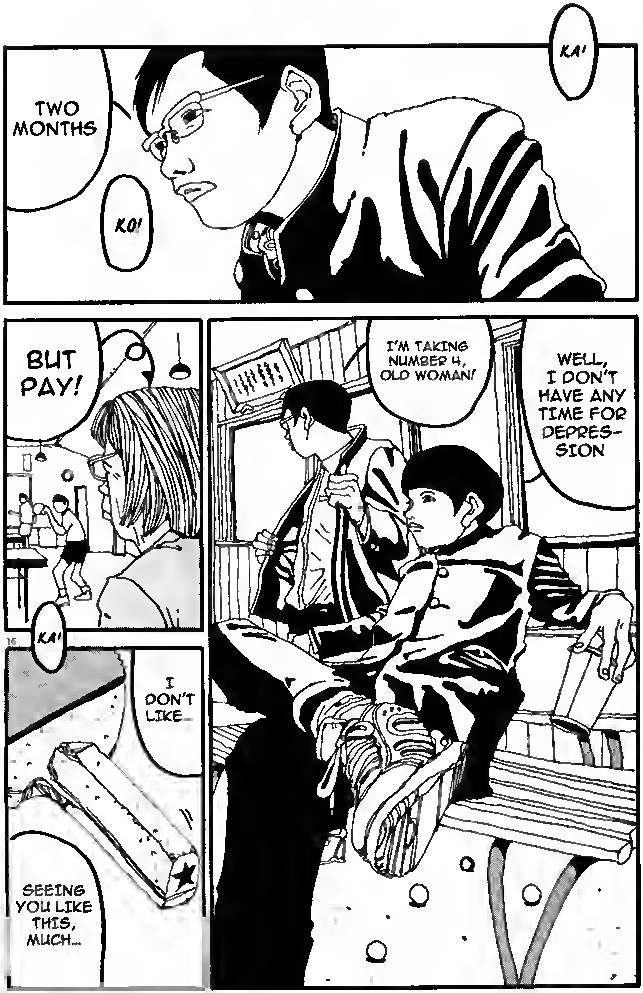

KO!
KA!
HRM SPRITE HAS ALSO LOWERED IN QUALITY...
KO!
KA!
KO!
KO!
KO!
KA!
I HEARD THAT HEALTH WAS POPULAR, BUT I CAN'T STAND LIGHT THINGS.
KA!
13
!!

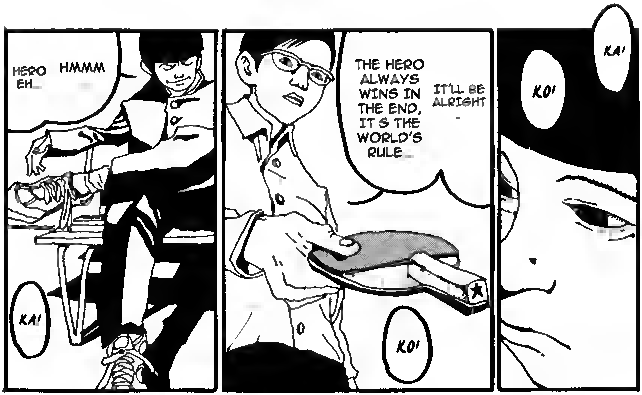

YEAH.
KO!
KA'
YEAH.
KA'
KO!
OH HEY SMILE, IS PING PONG CLASS ALREADY OVER?
KA'
KO!
THEY MADE YOU RUN BECAUSE I SKIPPED?

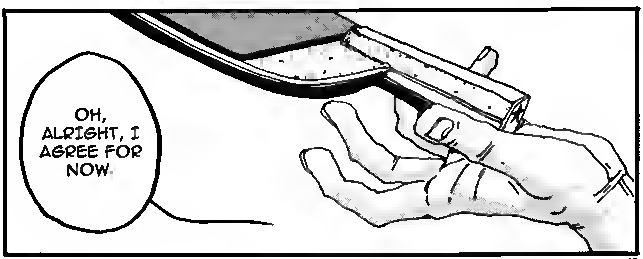
14


YEAH.
YEAH
KO!
KA'
EVERY TIME I SKIP A CLASS, THE SEMPAI BUG YOU
IT'S ALSO HELL FOR YOU
KO!
I GIVE UP ON PING PONG.
BUT THAT'LL BE THE LAST TIME.


KA!
DON'T FORCE YOURSELF TO CONTINUE.
IF YOU DON'T LIKE IT, THEN STOP!
SO THAT'S THE ANSWER YOU HAVE COME TO?
.....
.....
KA!
KA!
KO!
I DON'T NEED TO FORCE MYSELF.
KA!
OK
KO!
15
KA!
KA!
BEFORE THE PRELIMINARIES OF THE HIGH SCHOOL TOURNAMENT?
HOW MUCH TIME IS THERE...
KO!

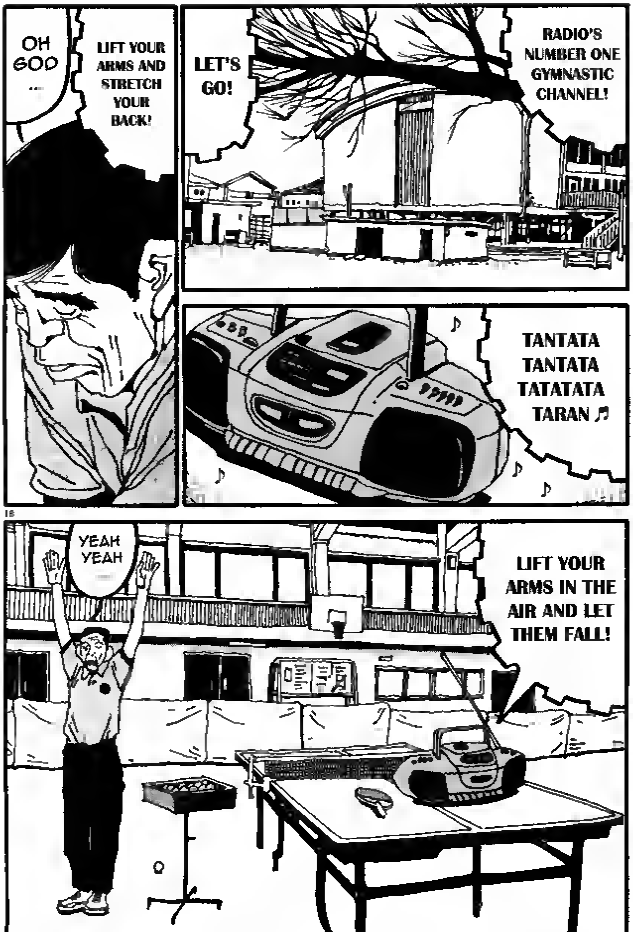

KA!
TWO MONTHS
KO!
BUT PAY!
I'M TAKING NUMBER 4, OLD WOMAN!
WELL, I DON'T HAVE ANY TIME FOR DEPRES-SION
KA!
I DON'T LIKE...
SEEING YOU LIKE THIS, MUCH...


HERO EH...
HMMM
KA!
THE HERO ALWAYS WINS IN THE END, IT'S THE WORLD'S RULE...
IT'LL BE ALRIGHT
KO!
KA!
KO!

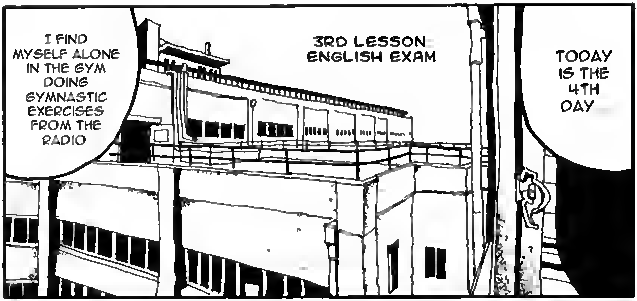

OH, ALRIGHT, I AGREE FOR NOW.

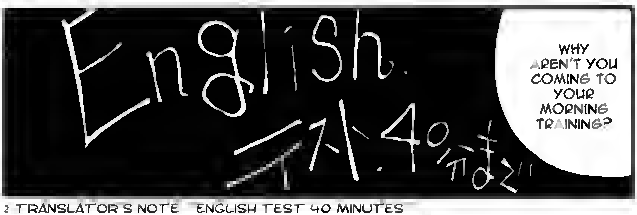
17

卓球
タムラ
P

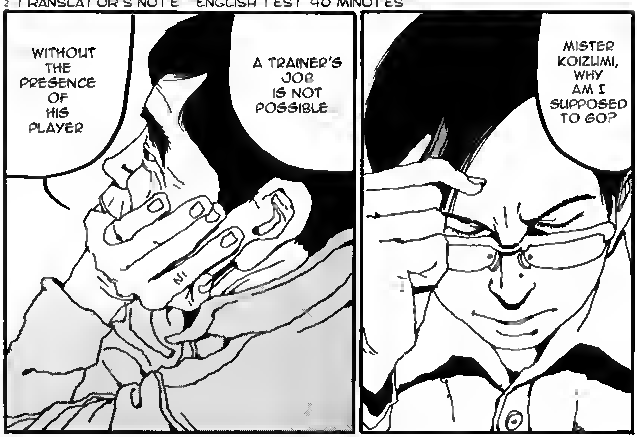

OH GOD ...
LIFT YOUR ARMS AND STRETCH YOUR BACK!
LET'S GO!
RADIO'S NUMBER ONE GYMNASTIC CHANNEL!
TANTATA TANTATA TATATATA TARAN ♫
18
YEAH YEAH
LIFT YOUR ARMS IN THE AIR AND LET THEM FALL!

[Chapter 6]
Old man and young man



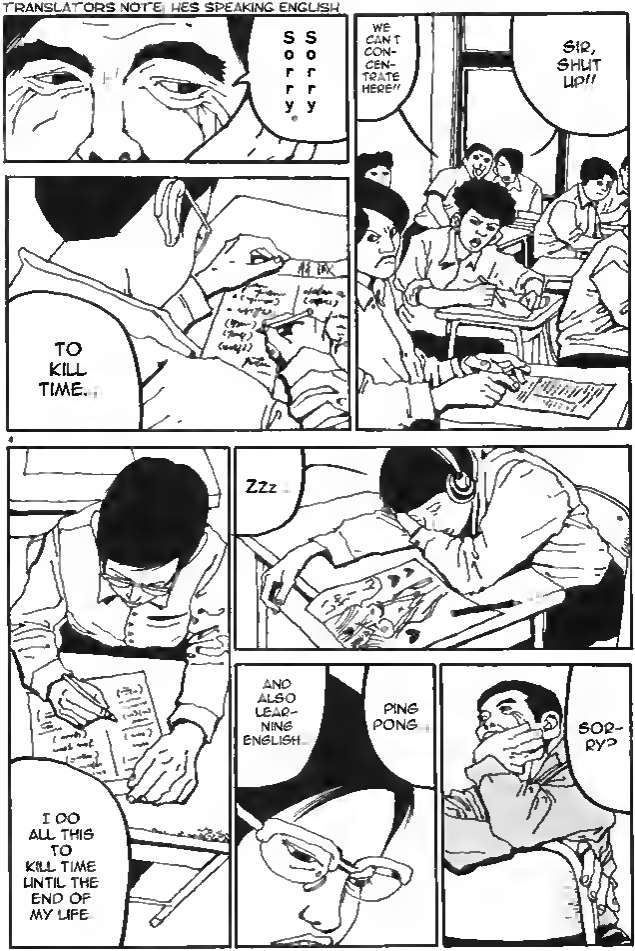


2 TRANSLATOR'S NOTE: ENGLISH TEST 40 MINUTES



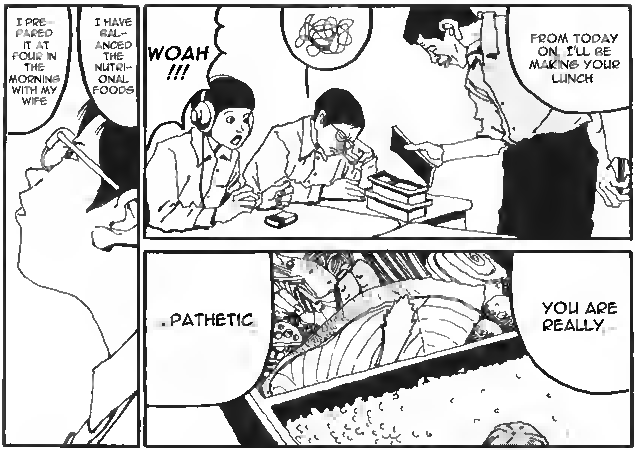
NO, NOT REALLY
ARE YOU SERIOUS ABOUT BEING MY PLAYER?
HMM...
ENGLISH IS USE-LESS IN HIGH SCHOOL.
NON-SENSE!
FROM YOUR AWAKENING TO YOUR SLUMBER WHEN YOU EAT OR TAKE A BATH YOU MUST ALWAYS...
IN ANY CASE, YOU HAVE TO THINK ABOUT PING PONG ALL THE TIME
3
AT NUMBER 55 QUES-TION
AND NOW WHAT ARE YOU THINKING ABOUT?

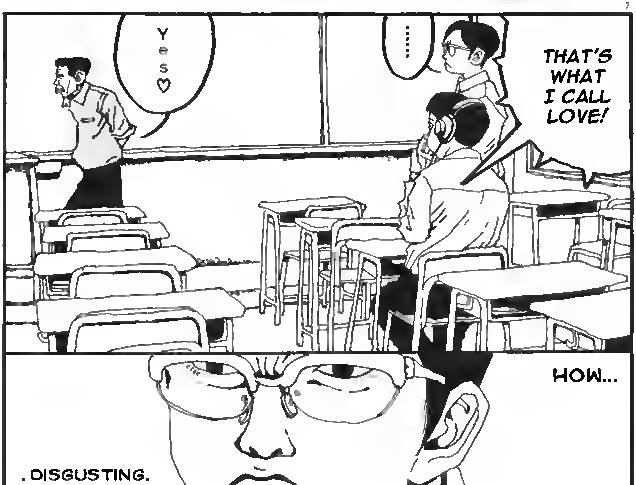
TRANSLATOR'S NOTE: HE'S SPEAKING ENGLISH

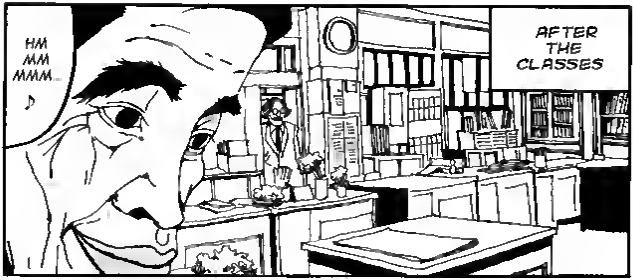


LUNCH TIME
WHAT FLAVOR DO YOU PREFER SMILE?
CARA-MEL OR PEA-NUT?
UH, CARA-MEL.
I KNEW IT!
IT'S NOR-MAL!!!
OH, REAL-LY?
AH?
HUH?
BULL-SHIT!
BUT THE STORES HERE ONLY HAVE THE PEANUT FLAVOR
BAM

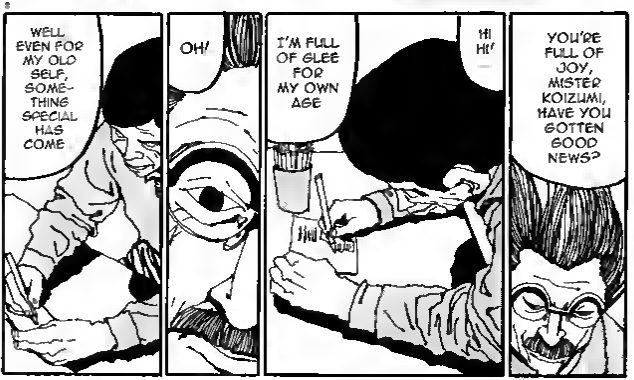
MISTER TSUKIMOTO WHAT ARE YOU EATING?
WHAT DO YOU WANT FROM ME AGAIN?
HE'S CHOMPING ON A HAMBAGA, SIR
NO, NOT "BAGA"
BURGER®
BUAP
GUAAP?
IT'S A PIECE OF CHOLES-TEROL, IT'S BAD OIL.
BAR-BAGE!
AH!
?


I PREPARED IT AT FOUR IN THE MORNING WITH MY WIFE
I HAVE BALANCED THE NUTRITIONAL FOODS
WOAH !!!
FROM TODAY ON, I'LL BE MAKING YOUR LUNCH
.PATHETIC
YOU ARE REALLY
7


Yes♡
.....
THAT'S WHAT I CALL LOVE!
HOW...
.DISGUSTING.

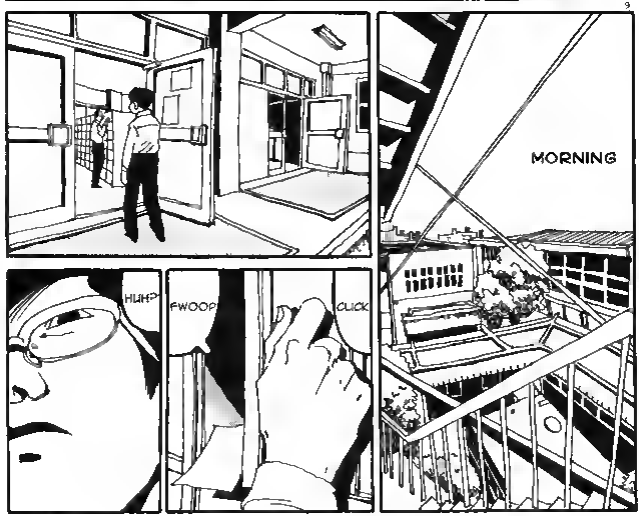

HM MM MMM ♪
AFTER THE CLASSES

♬ ♪
HA HA!

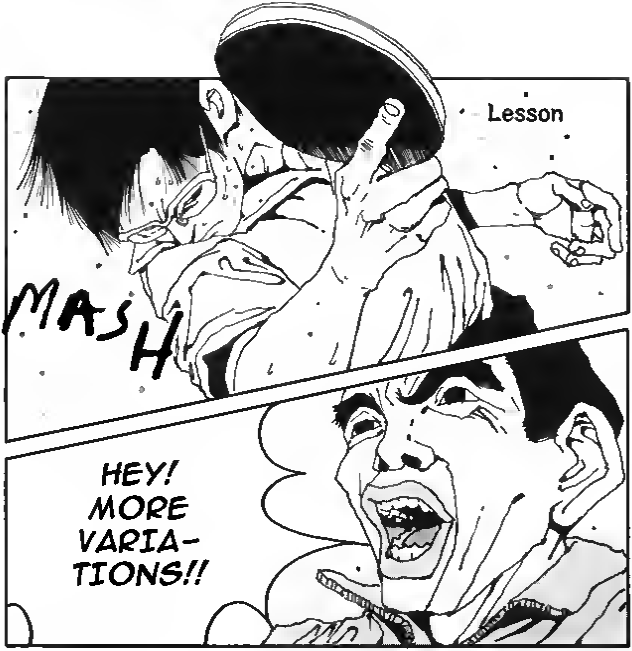

WELL EVEN FOR MY OLD SELF, SOMETHING SPECIAL HAS COME
OH!
I'M FULL OF GLEE FOR MY OWN AGE
HI HI!
YOU'RE FULL OF JOY, MISTER KOIZUMI, HAVE YOU GOTTEN GOOD NEWS?

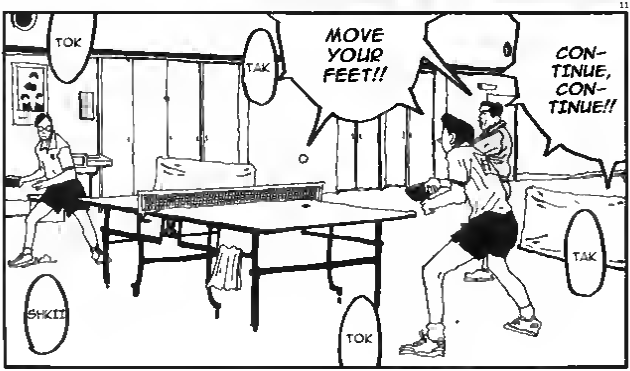
• TAKESHI KOIZUMI
• 62 YEARS OLD
• VIRGO
• BLOOD TYPE "A"
SPRING
春

3


MORNING
HUH?
FWOOP
CLICK

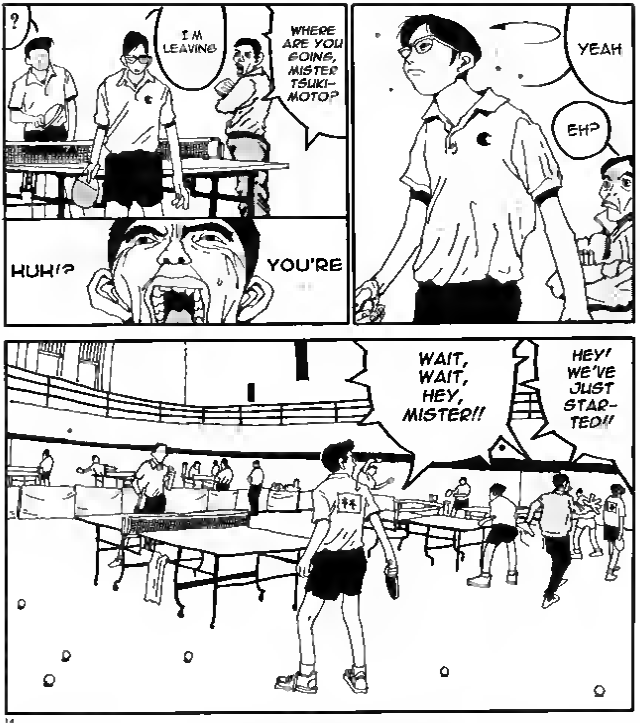
OH MY! A LOVE LETTER? LEMME SEE, LEMME SEE!
HUH?
?
pull ups : 3 sets of 20
2 hand curls : 3 sets of 20
2 hand press : 3 sets of 30
full squats : 3 sets of 50
sit ups : 4 sets of 30
To do every morning by
Mister Tsukimoto
Koizumi
THROW IT!
ROUGH
そうな


Lesson
SMASH
HEY! MORE VARIA-TIONS!!


TOK
TAK
MOVE YOUR FEET!!
CON-TINUE, CON-TINUE!!
TAK
SHKII
TOK

MAYBE BECAUSE OF SPRING S BUT?
NO IDEA
WHY IS HE CONSTANTLY AROUND SMILE?
IT S THE FIRST TIME I SEE THE GEEZER THIS EXCITED
NO
IS KOIZUMI ALWAYS LIKE THAT EVERY YEAR BEFORE THE HIGH SCHOOL TOURNAMENT?
FOR SURE
YEAH
HE S GOING TO SNAP
BUT SMILE DOESN T LIKE TO BE SCREAMED AT A LOT.
MORE VARIATIONS!!
TOO MONOTONE!!
DON'T LET THE HARD BALLS GO THROUGH!!

THAT'S NOT RIGHT!!
WHY AREN'T YOU ATTACKING?!
SHK!!
TAK
DON'T WAIT FOR THE OPPONENT'S MISTAKE!!
COME ON, ATTACK!!
HOW MANY TIMES DO I HAVE TO REPEAT MYSELF!?
13
ARE YOU REFUSING TO PLAY? IS THAT IT?


?
I'M LEAVING
WHERE ARE YOU GOING, MISTER TSUKIMOTO?
KUH!?
YOU'RE
YEAH
EH?
WAIT, WAIT, HEY, MISTER!!
HEY! WE'VE JUST STARTED!!
14
HOW SURPRISING!
HE LEFT
COME BACK!!

GRR.
DID YOU SEE HOW HIS EXPRESSION?
HE HE
HE'S NOT A GOOD TEACHER
YEAH, TSUKIMOTO ISN'T THE ONLY MEMBER
15
WELL, WELL, IT'S A ONE SIDED LOVE
WOAH !?

15

FWOOSH
KAZAMA
PYA
PYA
PYA
DON'T YOU KNOW THE "DRAGON"?
SHUT UP!!!
WHO'S THE BALDY, CAPTAIN?
WOOOSH
PYA
PYA
PYA
PYA
PYA
I'M RYUICHI KAZAMA 2ND YEAR FROM KAIO HIGH
GREE-TINGS!!

•RYUICHI KAZAMA
•RIGHT HANDED.
•SHAKEHANDS PADDLE GRIP
•SOFT ON REVERSE EXCHANGE
•TOP SPIN
•STYLE ALL ROUNDER
•INTER HIGH SCHOOL CHAMPION
I HAVE COME TODAY TO WATCH YOUR TRAINING!!
18
DON'T WORRY, SMILE!! THE EARTH IS ROUND.
TWOOSH
WELL, WELL...

Ping Pong—Taiyou Matsumoto
海
［ピンポン］松本大洋
2

青い春

新装版 全1巻

喧嘩し、不発する、心優しき不良達に捧ぐ・・・
それは青すぎる季節!!

映画「青い春」ビジュアル・シネブック発売中!!

ZERO
格闘技士物語を描け!!
五島第――リングに吼えろ、孤高の魂!!
新装版 全2巻

花詩
女子がいて、火がいて、血がかった!! 本能行動ゆえと官能的絵柄!!
新装版 全3巻

鉄コン筋クリート
街都に棲む猫河を街猫都島に背景する少年姫シロとクロの物語!!
全1巻

ピンポン
史上最高のスポーツ!!
140km/hの球台に懸けた若者達達の青嵐!!
オリジナル版 全5巻
○映画 ピンポン ビジュアル シネブック97月23日頃発売&原作写真集ノナノオブック8月発売!

ナンバーファイブ
連発拳で殴り込む名も無き超人たちの宿と死闘!!
超トーナ原
○ハヒリッツ増刊「IKKI」誌上で特別連載中!!

100
傑作進化したコミックの「かもる」!!イラスト&描画満載!!
オールカラー

101
大洋が贈り送る!!「100」に続く、イラスト&描画満載2弾!!
オールカラー

GOGOモンスター
あの日、少年期真まま監督自身を 駆ける姿を見た!
総ページ数456ページ!!

[松本大洋の本]絶賛発売中!!

発行小学館

[ピンポン]松本大洋

2

Ping Pong—Taiyou Matsumoto

BIG SPIRITS COMICS *@IKKI*

BIG SPIRITS COMICS SPECIAL

ピンポン/A-2

2002年9月1日 初版第一刷発行（検印廃止）

著者 松本大洋
©Taiyou Matsumoto 2002

印刷者 片寄雄

発行者 株式会社小学館
〒101-8001 東京都千代田区一ツ橋2-3-1
編集03-3230-6500 営業03-3230-5742

印刷所 凸版印刷株式会社

ブックデザイン
セキネシンイチ創作室
鶴嶺信一 渡辺浩之

原画&オリジナル原画行本編集協力
福原順 平井順英

新編集新行本編集協力
江上英樹

落丁本には十分注意しておりますが、印刷・製丁（本のページの抜け順ちや間違い）の場合はお取り替えいたします。購入された書店名を明記して「制作局」（電話0120-336-082）あてにお送りください。送料は小社負担にてお取り替えいたします。本本書の一部あるいは全部を無断で複写（コピー）・上演・放送等をすることは法律で認められた場合を除き、著作者および出版者の権利の侵害となります。あらかじめ小社までに許諾をお求めください。

【日本複写権センター委託出版物】本書の一部または全部を複製で複写（コピー）することは、著作権法上での例外を除き禁じられています。複写を希望される場合は、日本複写権センター（電話03-3401-2382）にご連絡ください。

アンケートのお願い―小学館アンケート係
小学館のコミックス・文庫についてのアンケートをインターネットで受け付けています。
http://www.info.shogakukan.co.jp にアクセスしていただき、この書籍のキーコード＝397335を入力してください。●アンケートにお答えいただいた方の中から、抽選500名の方に図書カード（1000円）をさしあげます。●発行日より3ヶ月間です。

ISBN4-09-185735-3

©SHOGAKUKAN 2002 Printed in Japan

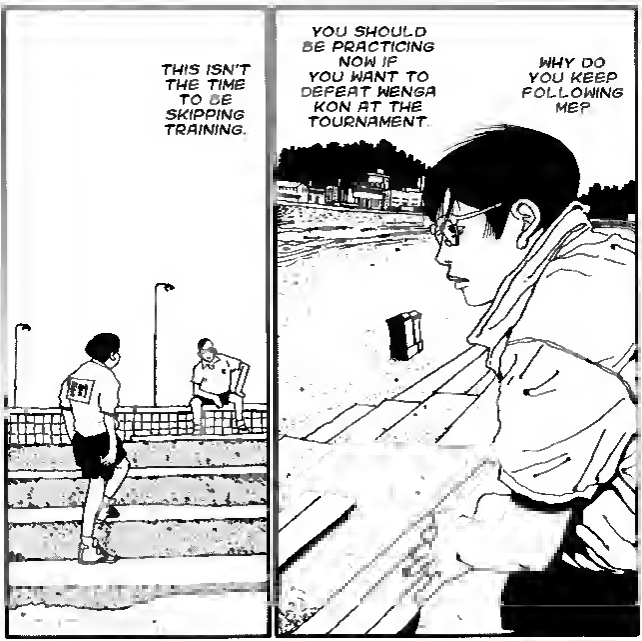
Ping Pong-2

CONTENTS

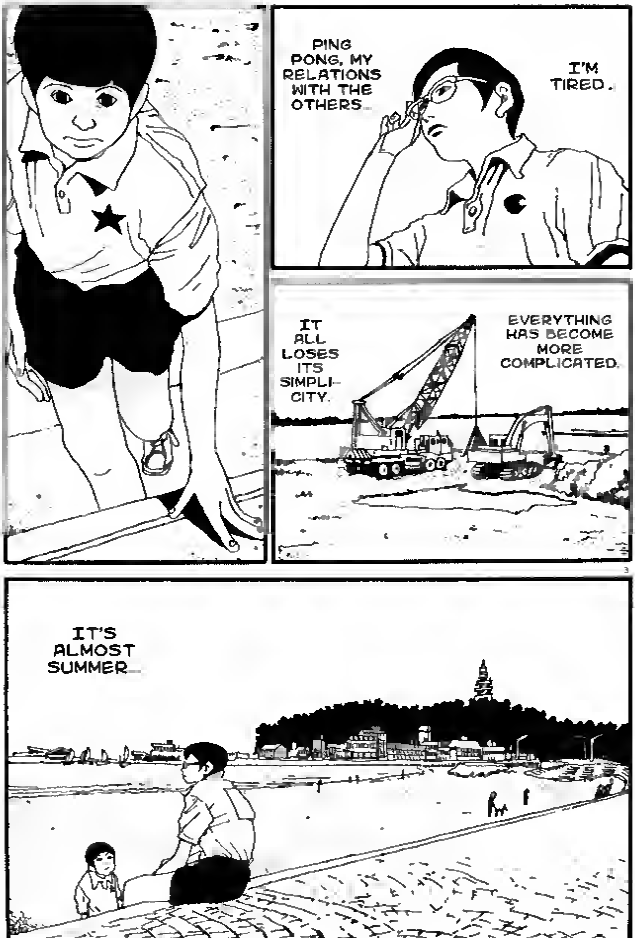
Chapter 7 The Dragon ... 005
Chapter 8 Youth ... 023
Chapter 9 Butterfly Joe ... 041
Chapter 10 To become a man, you need courage!! ... 059
Chapter 11 The capacity of your machine ... 077
Chapter 12 Old man²/Young man² ... 095

[Chapter 7]

The Dragon


THIS ISN'T THE TIME TO BE SKIPPING TRAINING.
YOU SHOULD BE PRACTICING NOW IF YOU WANT TO DEFEAT WENGA KON AT THE TOURNAMENT.
WHY DO YOU KEEP FOLLOWING ME?

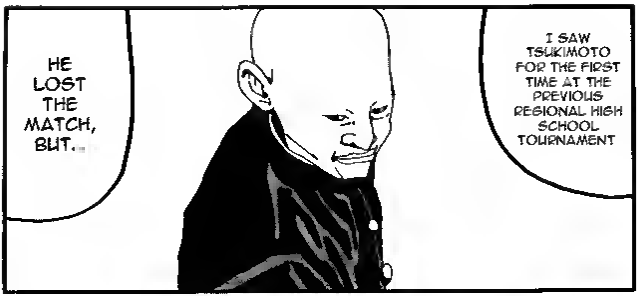
THEY'RE ALL FRUIT-CAKES!!
HE HE... THAT CLASS IS SO BORING!!

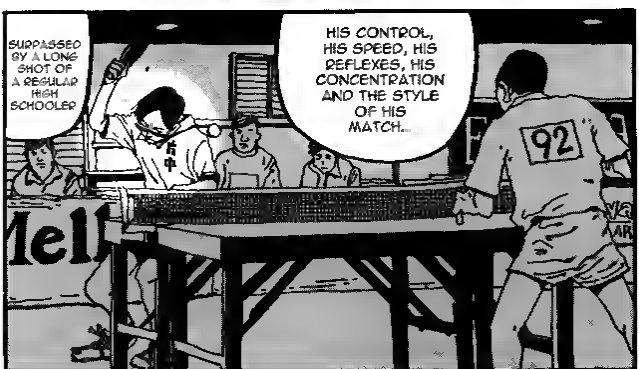

PING PONG, MY RELATIONS WITH THE OTHERS...
I'M TIRED.
IT ALL LOSES ITS SIMPLI-CITY.
EVERYTHING HAS BECOME MORE COMPLICATED.
3
IT'S ALMOST SUMMER...

KO
KA
KO
KA
KO
KA
KO
KA
KA
KO
KO
KA
KO

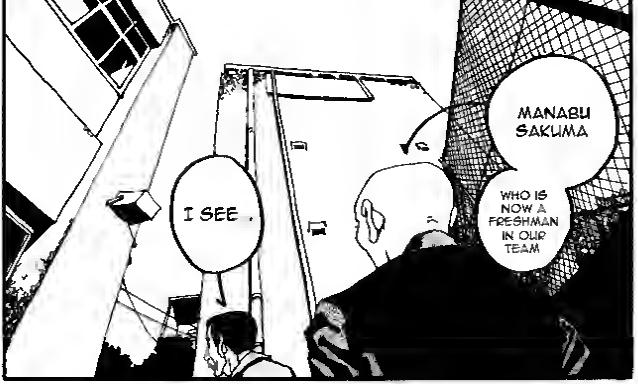
HUH!?
LET'S STEP OUT FOR A MOMENT, MISTER KAZAMA
YOU'RE INTIMIDATING THEM
エスカーのり場
SIGN : ENOSHIMA STAIRENTRANCE

WASN'T IT HIM THAT YOU CAME TO SEE MISTER KAZAMA?
!!
TSUKIMOTO ISN'T HERE TODAY!
-CO-MING DOWN TO VISIT US
I SEE NO OTHER REASON WHY A STAR LIKE YOU...
WHAT MAKES YOU SAY THAT?


HE LOST THE MATCH, BUT...
I SAW TSUKIMOTO FOR THE FIRST TIME AT THE PREVIOUS REGIONAL HIGH SCHOOL TOURNAMENT


SURPASSED BY A LONG SHOT OF A REGULAR HIGH SCHOOLER
HIS CONTROL, HIS SPEED, HIS REFLEXES, HIS CONCENTRATION AND THE STYLE OF HIS MATCH...
92

WHO WAS HIS OPPONENT?
AND?
.....
BUT HE WAS BEATEN
EVEN I WAS SCARED


MANABU SAKUMA
WHO IS NOW A FRESHMAN IN OUR TEAM
I SEE.

I THINK KOIZUMI IS RIGHT.

BUT HIS CRITICISM IS CORRECT.
IT'S TRUE THAT HE'S TOO ROUGH WITH YOU
HUH?
銭洗

I DON'T WANT TO PLAY THAT SORT OF PING PONG
EVEN IF YOU HAD TO GET STRONGER OR TO WIN
I REALLY LIKE THAT GEEZER
NO, PEKO
THAT'S NOT THE PROBLEM
.....
I WOULDN'T WANT TO SACRIFICE ANYTHING FOR PING PONG
IT'S SUFFICIENT FOR IT TO BE FUN
OH?
NOR TO LET SOMEONE DOWN TO WIN.

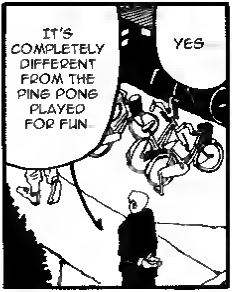
THE PHYSIO-LOGICAL LIMIT TIME FOR A HUMAN REA-CTION IS 0.1 SECOND

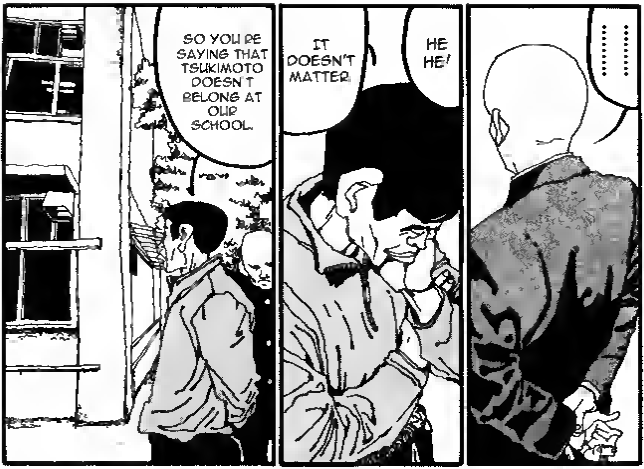
I THINK THAT IN A PING PONG MATCH, IT IS VERY IMPORTANT TO CLOSE IN REFLEX TIME NEARER TO 0
WE CALL IT THE REFLEX TIME

IS THAT, YOUR IDEAL PING PONG?

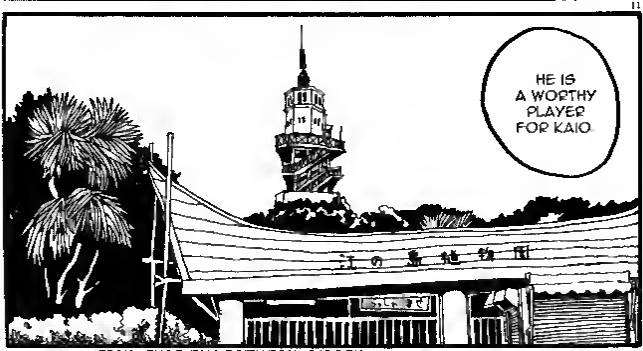
THE PHYSIO-LOGICAL LIMIT TIME OF REACTION
0

IS THAT SAR-CASM
AGAINST MY TEAM?


YES
IT'S COMPLETELY DIFFERENT FROM THE PING PONG PLAYED FOR FUN

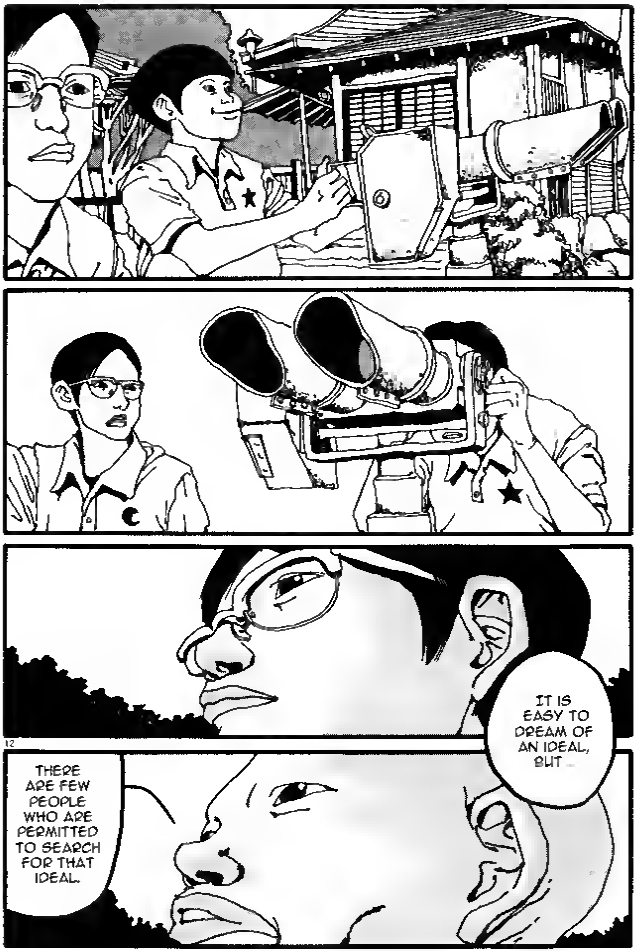


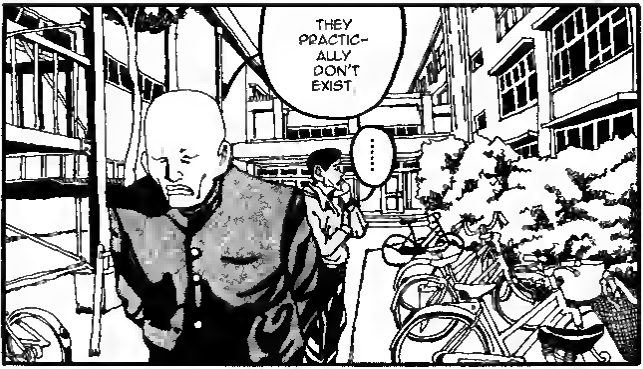
11



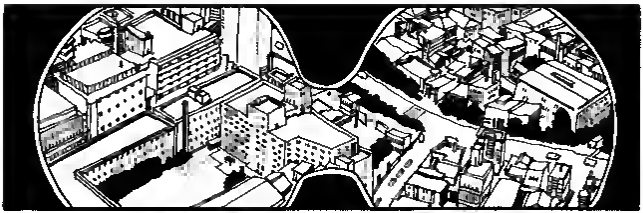
015

SIGN: ENOSHIMA BOTANICAL GARDEN
SMALLER SIGN UNDERNEATH: WELCOME


IT IS EASY TO DREAM OF AN IDEAL, BUT...
THERE ARE FEW PEOPLE WHO ARE PERMITTED TO SEARCH FOR THAT IDEAL.

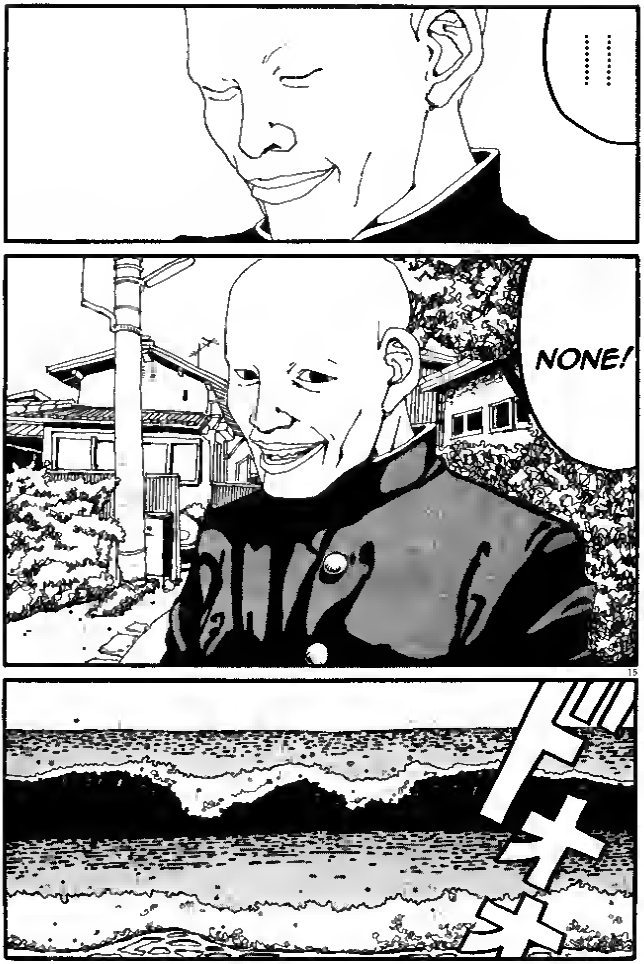


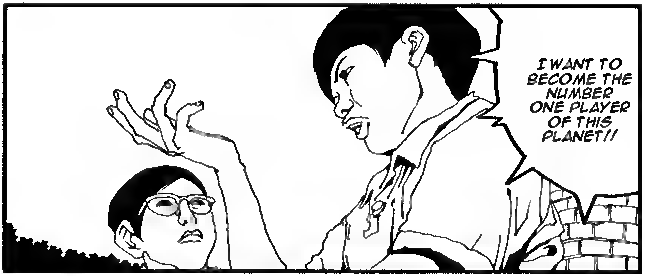
SIGN ON BACK HOSHINO



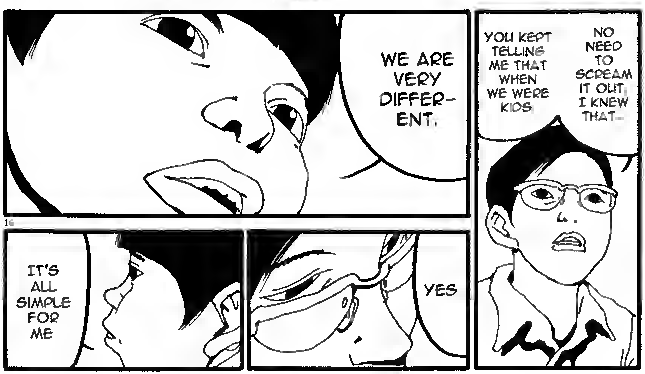
I SHOULD BE APOLOGISING FOR COMING WITHOUT ASKING
OH NO
I APOLOGISE THAT YOU HAD TO COME FROM SO FAR FOR NOTHING

IS THERE A CHANCE THAT
TELL ME AT THE HIGH SCHOOL TOURNAMENT IN TWO MONTHS
I'M LISTENING
I HAVE A QUESTION TO ASK YOU, MISTER KAZAMA
UM
MISTER TSUKIMOTO DEFEATS YOU?

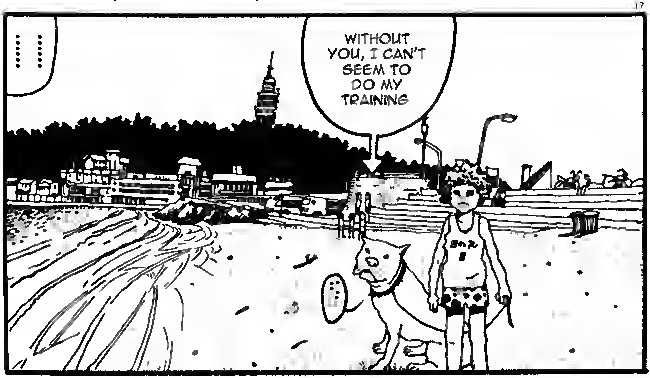

……
NONE!
15
ドォォ
SFX: DOOO-

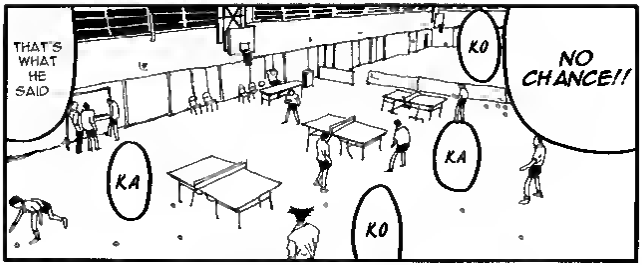

I WANT TO BECOME THE NUMBER ONE PLAYER OF THIS PLANET!!

THAT'S MY DREAM!!
THE CHAMPION OF THE WORLD!!

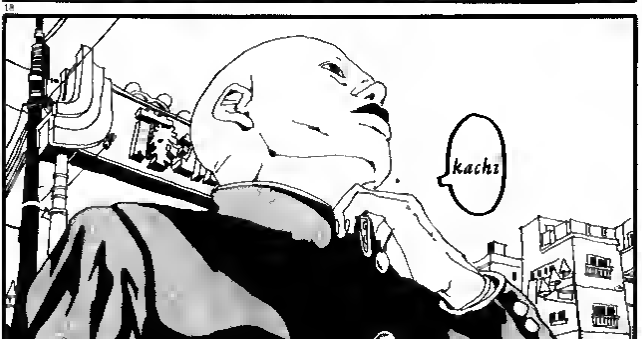

WE ARE VERY DIFFERENT.
YOU KEPT TELLING ME THAT WHEN WE WERE KIDS.
NO NEED TO SCREAM IT OUT. I KNEW THAT...
IT'S ALL SIMPLE FOR ME
YES

I'M YOUR SUP-POR-TER.
THAT'S COOL
THE ONLY THING THAT MATTERS, IS THAT I WIN.
I DON'T LIKE LOSING AND I DON'T CARE WHAT HAPPENS TO MY OPPONENTS.
.....
THEN COME BY THE CLUB TOMORROW, SMILE.


.....
WITHOUT YOU, I CAN'T SEEM TO DO MY TRAINING

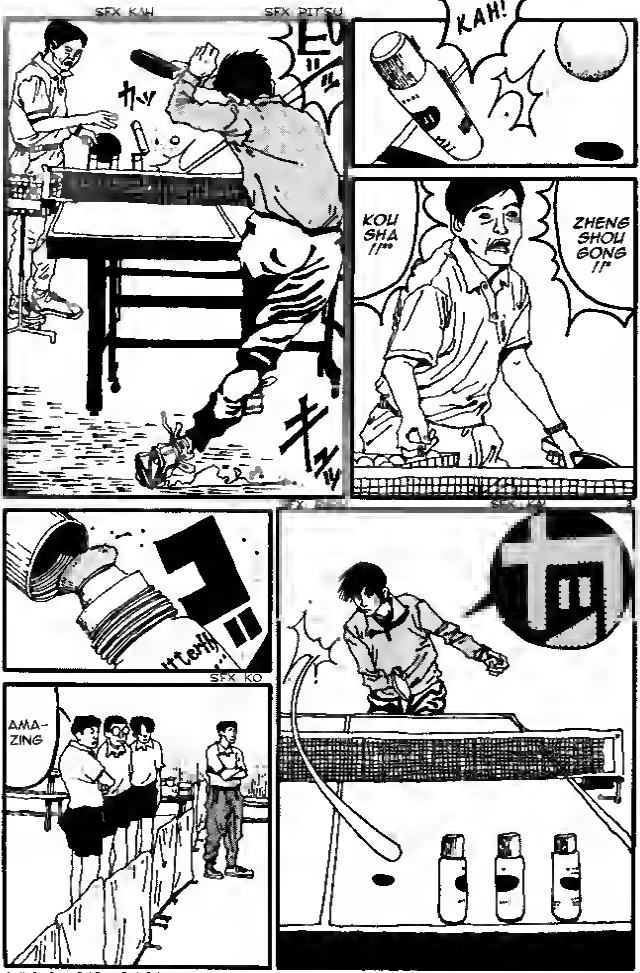

THAT'S WHAT HE SAID
KA
KO
KA
KO
NO CHANCE!!

DOTSU!
BRAT!!


kachi

[Chapter 8]
Youth

SFX: KAH!
MINI
CLEANER
辻堂学院
SIGN: TSUJITO HIGH SCHOOL
SFX: KOH!
SFX: KAH!
2
SFX: KISO
HU QUAN QIU!?
KO!
*TOP SPIN!

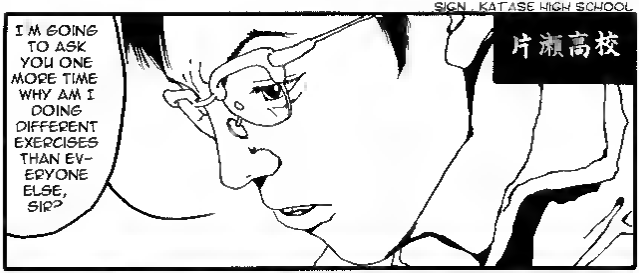


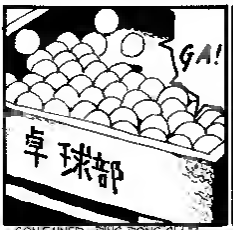
*HIT TO THE RIGHT"
**SMASH IT"

SFX: KOH!
HE'S PROBABLY A CYBORG
IT SEEMS THAT HE CAN HIT ANYTHING YOU SHOUT AT HIM
コッ
SFX: KAH!
HE IGNORES US COMPLETELY
BUT WENGA NEVER PLAYS WITH US
カッン
BUT HIS PING PONG SKILLS ARE WAY ABOVE OURS
'CAUSE YOU LIKE BRUCE LEE MOVIES
BY THE WAY, WHAT DOES 'TSING CHOU' AND "KOUSHA" MEAN?
HOW THE HELL DOES THAT RELATE!
I HAVE NO IDEA, WHY DO YOU ASK ME?

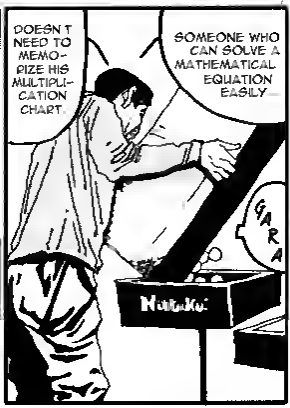
SHIT!
COULD YOU GUYS KEEP IT QUIET, HE CAN'T CONCENTRATE
SORRY!
SHUT UP!!
I CAN'T CONCENTRATE!!
SORRY!
OH
IS THE DEFENCE PLAYER WITH THE GLASSES STILL ABSENT?
WHAT'S WRONG WENGA?

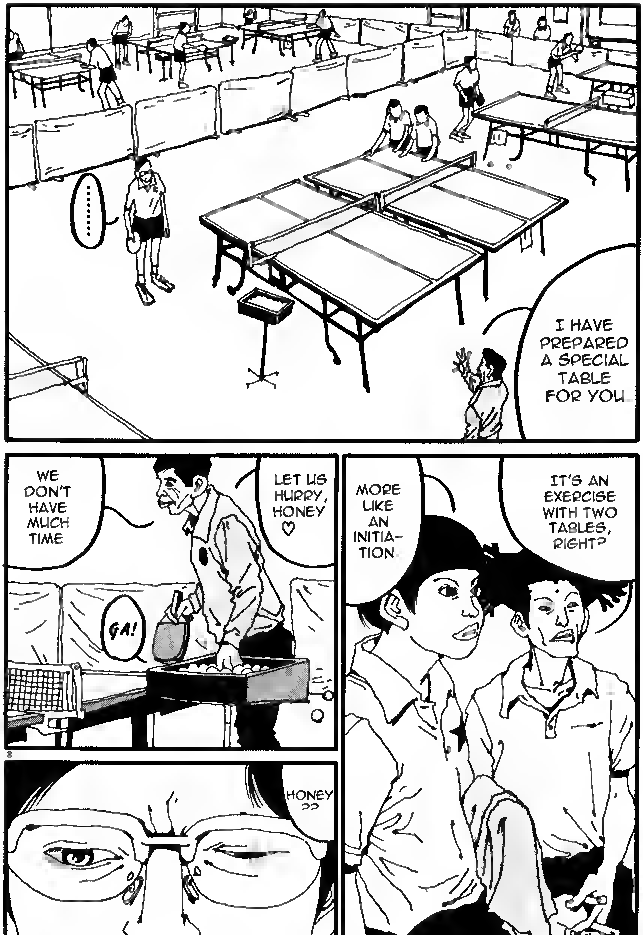
HEY SODA! WENGA'S CALLING YOU.
YEAH, HE'S THERE
HE'S ALSO A DEFENCE PLAYER.
DO YOU GUYS KNOW A GUY WITH GLASSES?
ME?
.....
WHAT'S UP?
UH...
WHERE IS HE?
LET'S CONTINUE TRAINING!

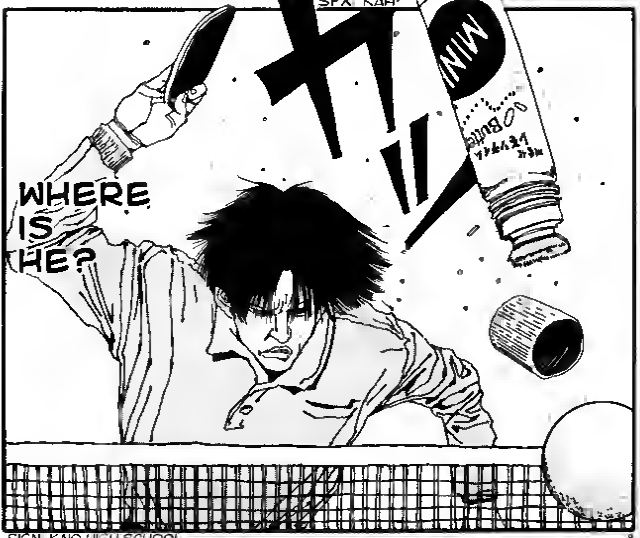




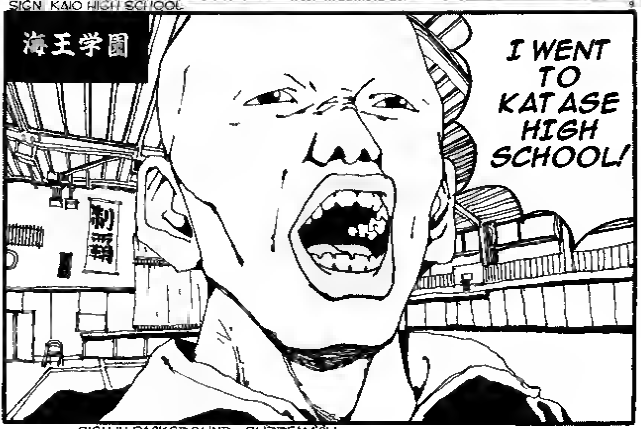
CONTAINER : PING PONG CLUB




I HAVE PREPARED A SPECIAL TABLE FOR YOU.
IT'S AN EXERCISE WITH TWO TABLES, RIGHT?
MORE LIKE AN INITIA-TION.
LET US HURRY, HONEY ♡
WE DON'T HAVE MUCH TIME
GA!
HONEY >>
8

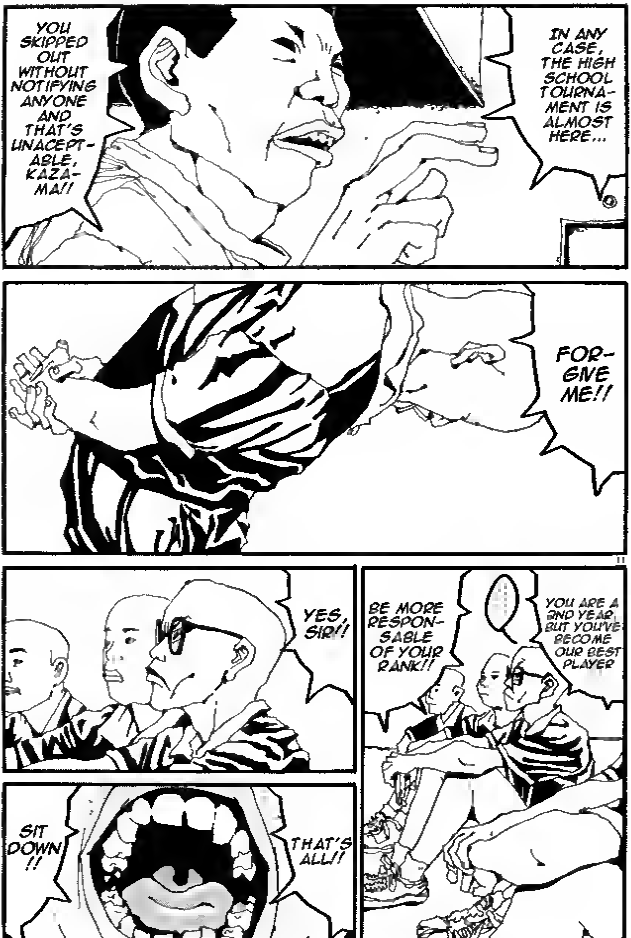


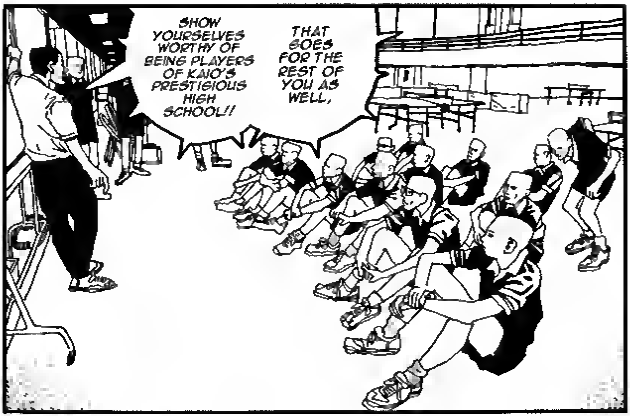
SIGN: KAIO HIGH SCHOOL



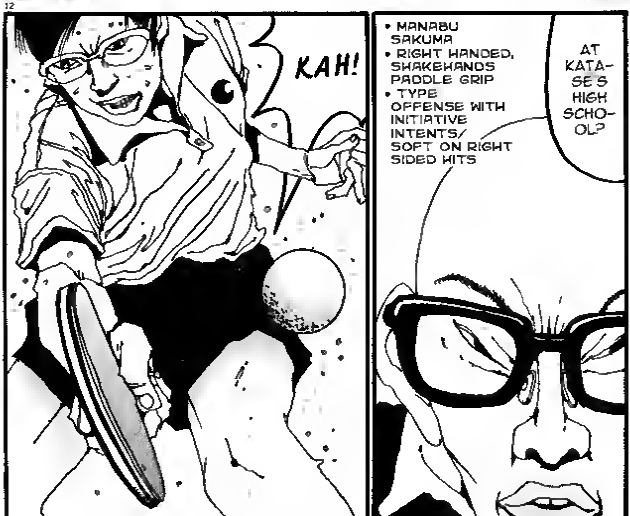
SIGN IN BACKGROUND: SUPREMACY

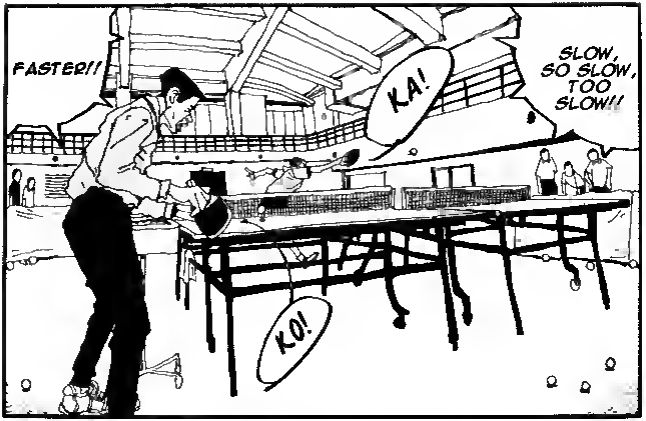
BACK NAME TAGS LEFT-KAZAMA
FRONT ROW FROM LEFT TO RIGHT- SUZUKI SAKUMA GOTO ARAKI EIFUKI
SECOND ROW LEFT TO RIGHT- KIMURA TAKADA


YOU SKIPPED OUT WITHOUT NOTIFYING ANYONE AND THAT'S UNACEPTABLE, KAZAMA!!
IN ANY CASE, THE HIGH SCHOOL TOURNAMENT IS ALMOST HERE...
FORGIVE ME!!
YES, SIR!!
BE MORE RESPONSABLE OF YOUR RANK!!
YOU ARE A 2ND YEAR, BUT YOU'VE BECOME OUR BEST PLAYER
SIT DOWN!!
THAT'S ALL!!


SHOW YOURSELVES WORTHY OF BEING PLAYERS OF KAIO'S PRESTIGIOUS HIGH SCHOOL!!
THAT GOES FOR THE REST OF YOU AS WELL,

12

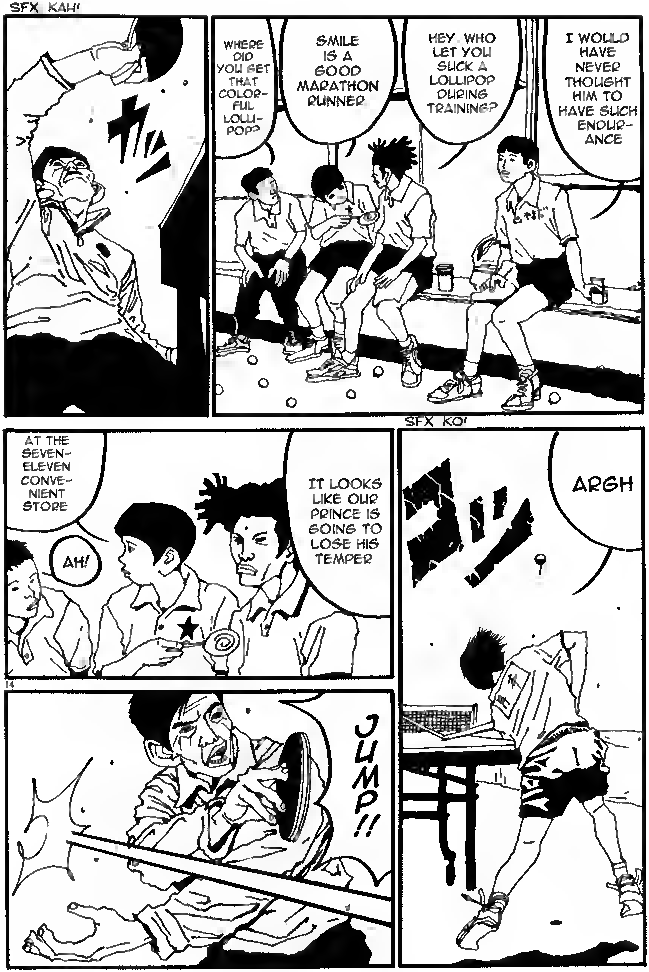

KAH!
• MANABU SAKUMA
• RIGHT HANDED, SHAKEHANDS PADDLE GRIP
• TYPE OFFENSE WITH INITIATIVE INTENTS/ SOFT ON RIGHT SIDED HITS
AT KATASE'S HIGH SCHOOL?

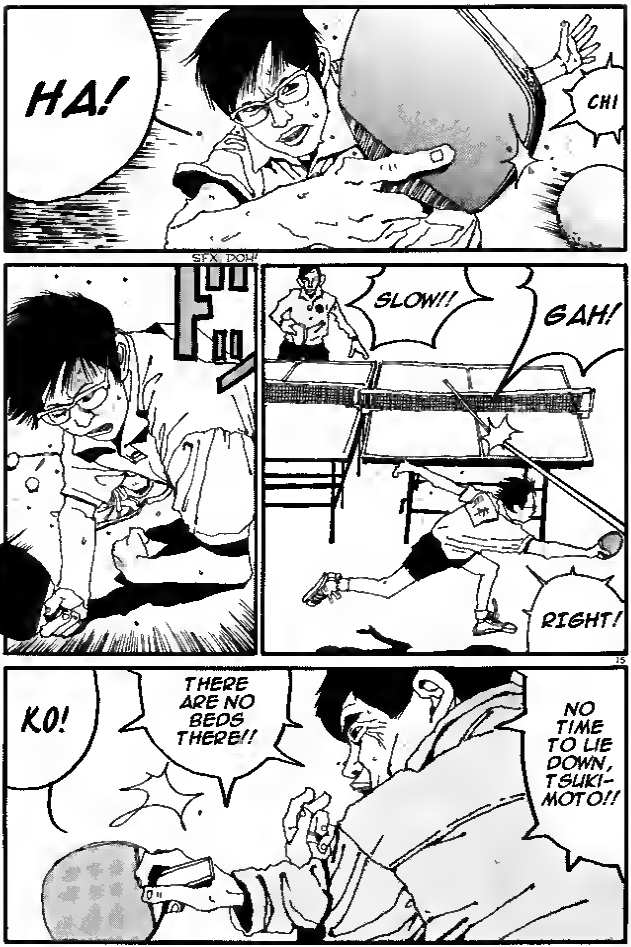

FASTER!!
KA!
SLOW, SO SLOW, TOO SLOW!!
KO!

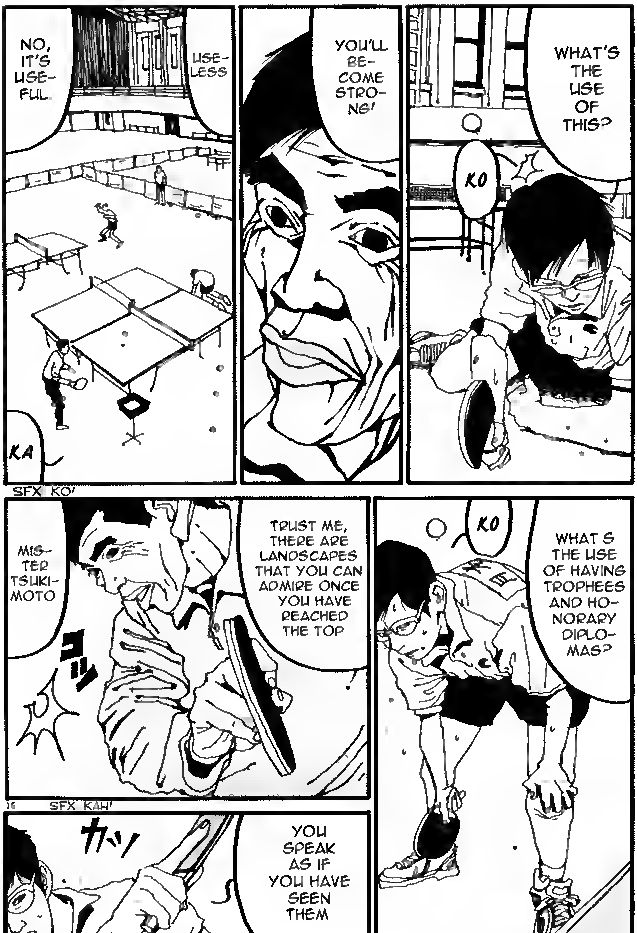
UGH!!
SFX: KAH!

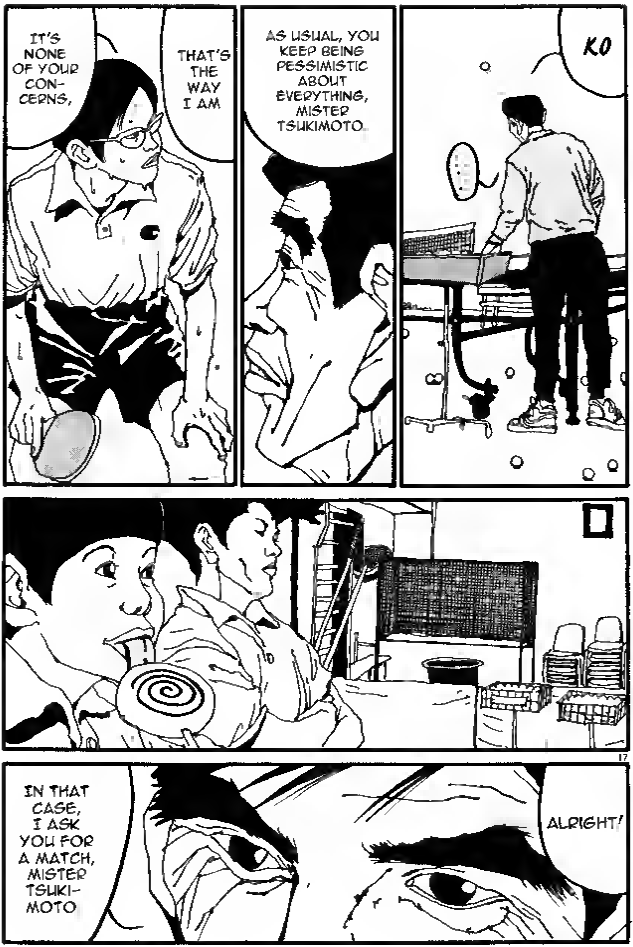
DON'T STOP! MOVE MORE!!
SFX: KO!

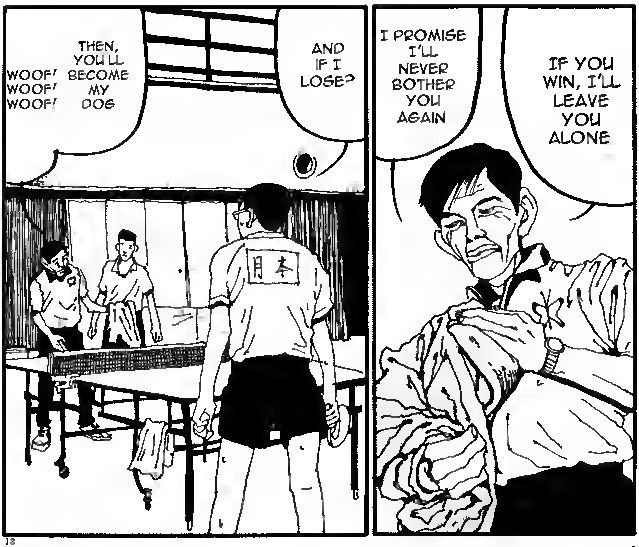
SMILE RETURNS THEM NICELY TOO
THE GEEZER STRIKES WELL.


SFX KAH!
WHERE DID YOU GET THAT COLORFUL LOLLIPOP?
SMILE IS A GOOD MARATHON RUNNER
HEY WHO LET YOU SUCK A LOLLIPOP DURING TRAINING?
I WOULD HAVE NEVER THOUGHT HIM TO HAVE SUCH ENDURANCE
SFX KO!
ARGH
AT THE SEVEN-ELEVEN CONVENIENT STORE
AH!
IT LOOKS LIKE OUR PRINCE IS GOING TO LOSE HIS TEMPER
JUMP!!

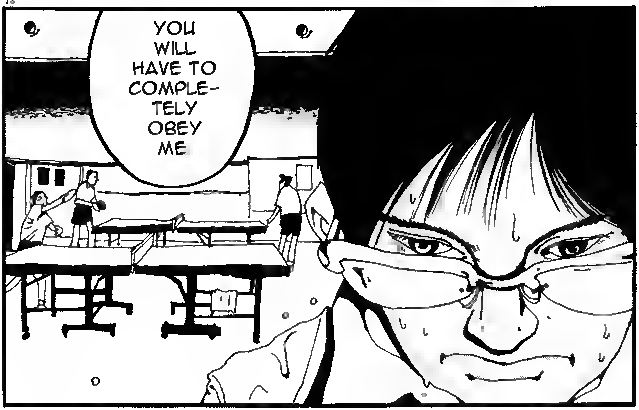

HA!
CHI
SFX: DOH!
SLOW!!
GAH!
RIGHT!
KO!
THERE ARE NO BEDS THERE!!
NO TIME TO LIE DOWN, TSUKIMOTO!!


NO, IT'S USE-FUL.
USE-LESS
KA
YOU'LL BE-COME STRO-NG!
WHAT'S THE USE OF THIS?
KO
SFX KO'
MIS-TER TSUKI-MOTO
TRUST ME, THERE ARE LANDSCAPES THAT YOU CAN ADMIRE ONCE YOU HAVE REACHED THE TOP
SFX KAH'
YOU SPEAK AS IF YOU HAVE SEEN THEM
KO
WHAT S THE USE OF HAVING TROPHEES AND HO-NORARY DIPLO-MAS?


IT'S NONE OF YOUR CONCERNS,
THAT'S THE WAY I AM
AS USUAL, YOU KEEP BEING PESSIMISTIC ABOUT EVERYTHING, MISTER TSUKIMOTO.
K.O
17
IN THAT CASE, I ASK YOU FOR A MATCH, MISTER TSUKIMOTO
ALRIGHT!

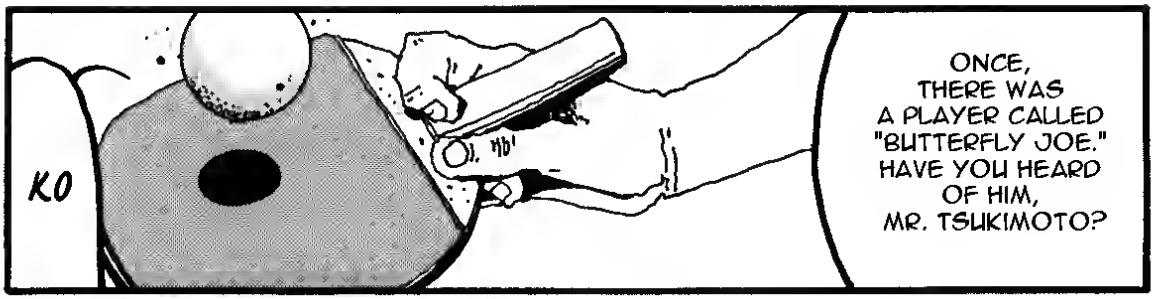

IF YOU WIN, I'LL LEAVE YOU ALONE
I PROMISE I'LL NEVER BOTHER YOU AGAIN
AND IF I LOSE?
THEN, YOU'LL BECOME MY DOG
WOOF! WOOF! WOOF!
日本

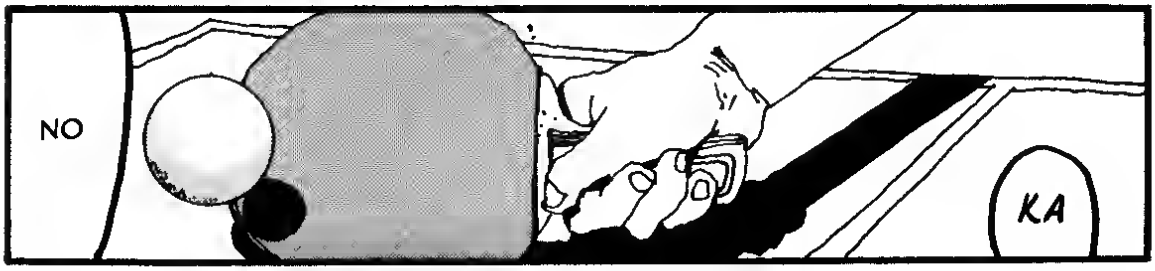
18

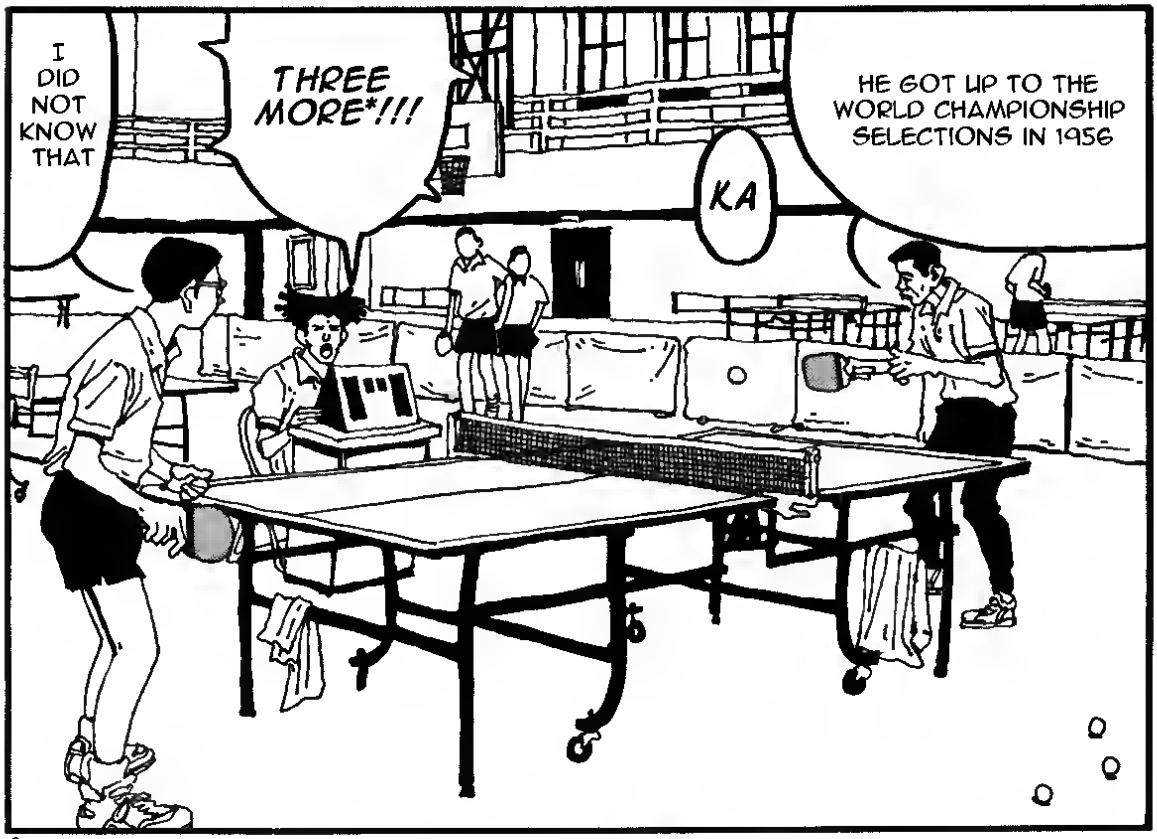

YOU WILL HAVE TO COMPLE-TELY OBEY ME

[Chapter 9]

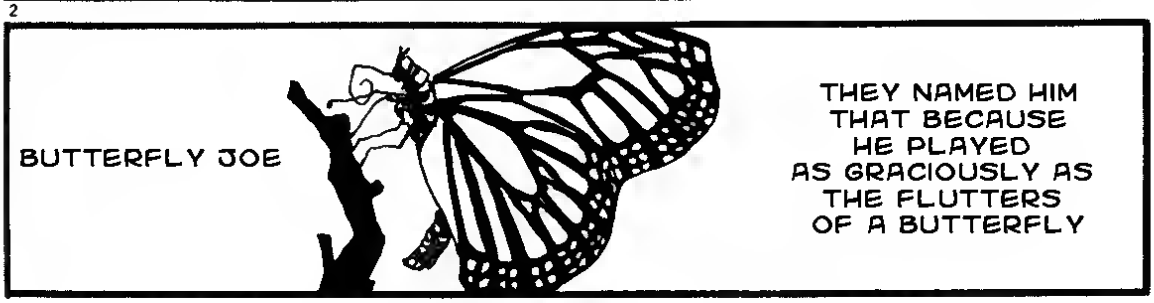
Butterfly Joe



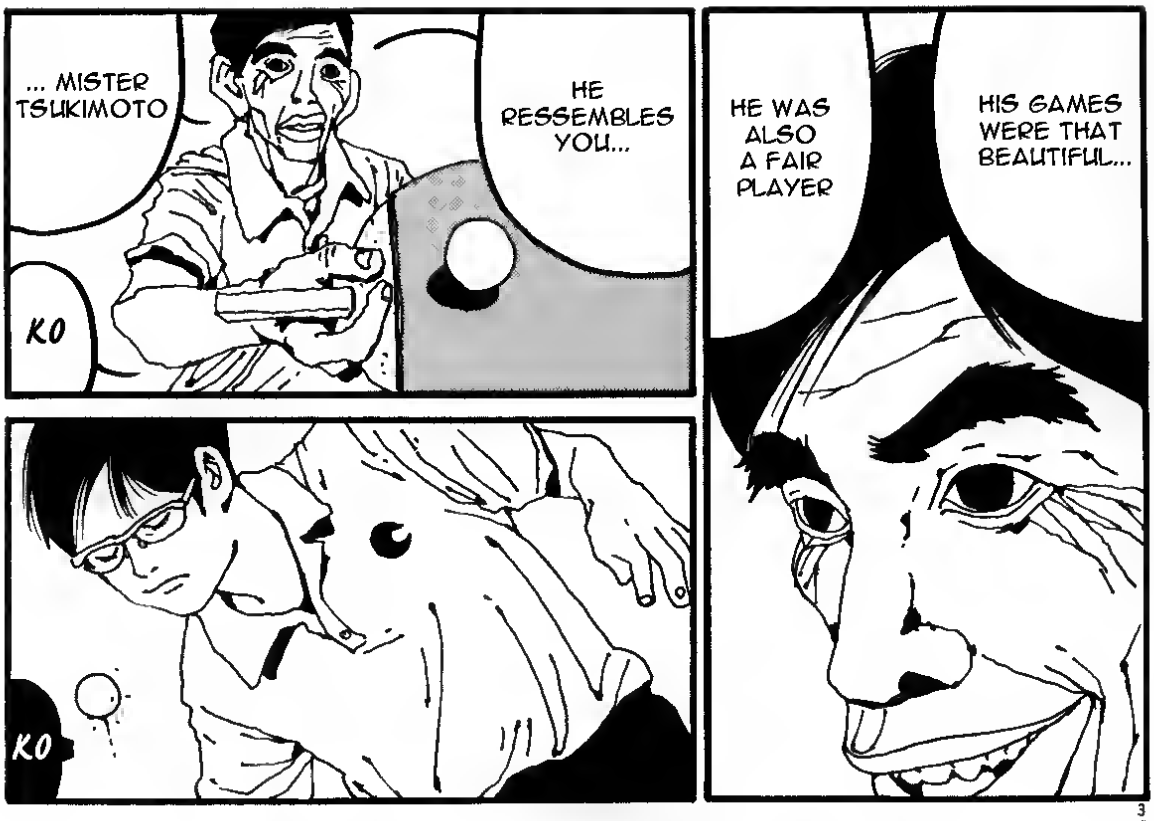


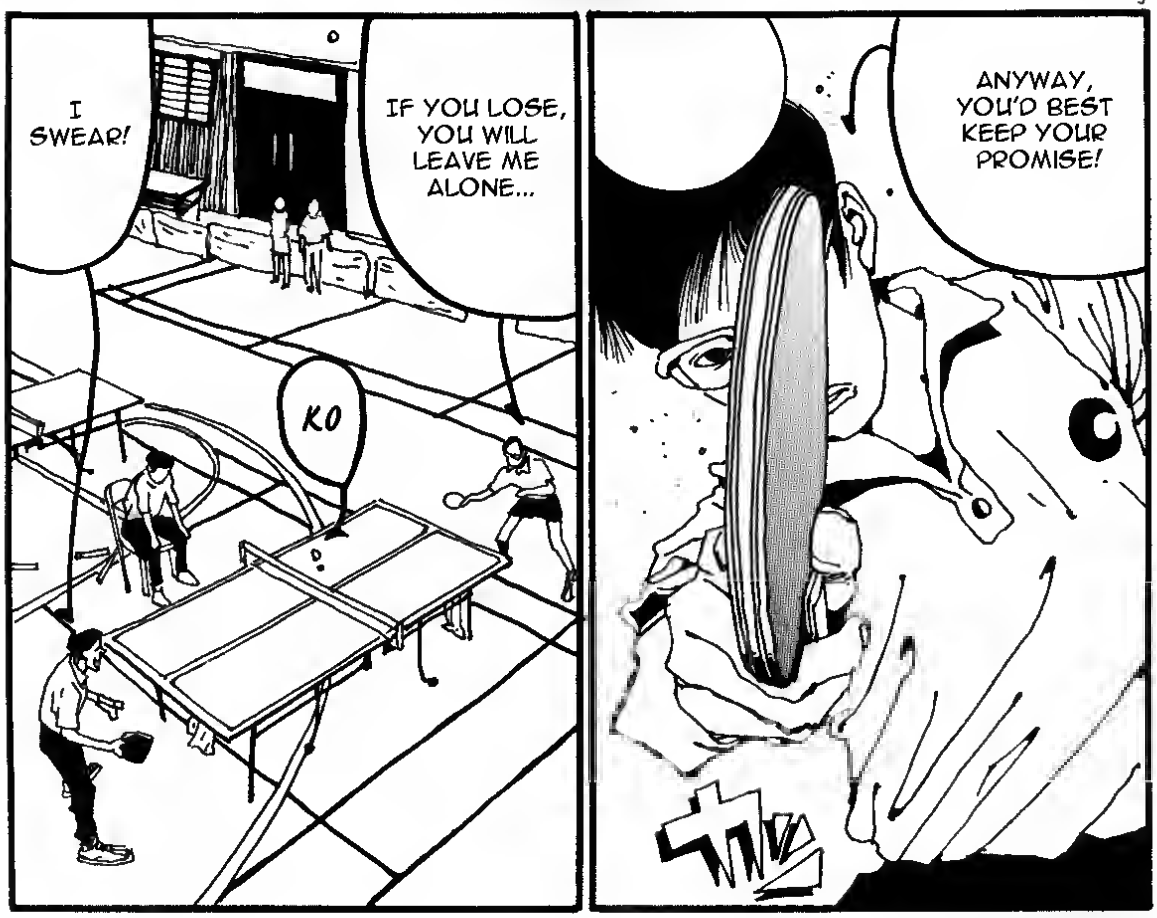


2



*(WRITTEN ORIGINALLY IN ENGLISH IN THE MANGA) AFTER 3 MISTAKES IN A WARMUP GAME. THE MATCH BEGINS.


... MISTER TSUKIMOTO
HE RESSEMBLES YOU...
KO
HE WAS ALSO A FAIR PLAYER
HIS GAMES WERE THAT BEAUTIFUL...
KO
3


I SWEAR!
IF YOU LOSE, YOU WILL LEAVE ME ALONE...
KO
ANYWAY, YOU'D BEST KEEP YOUR PROMISE!

SFX-KO

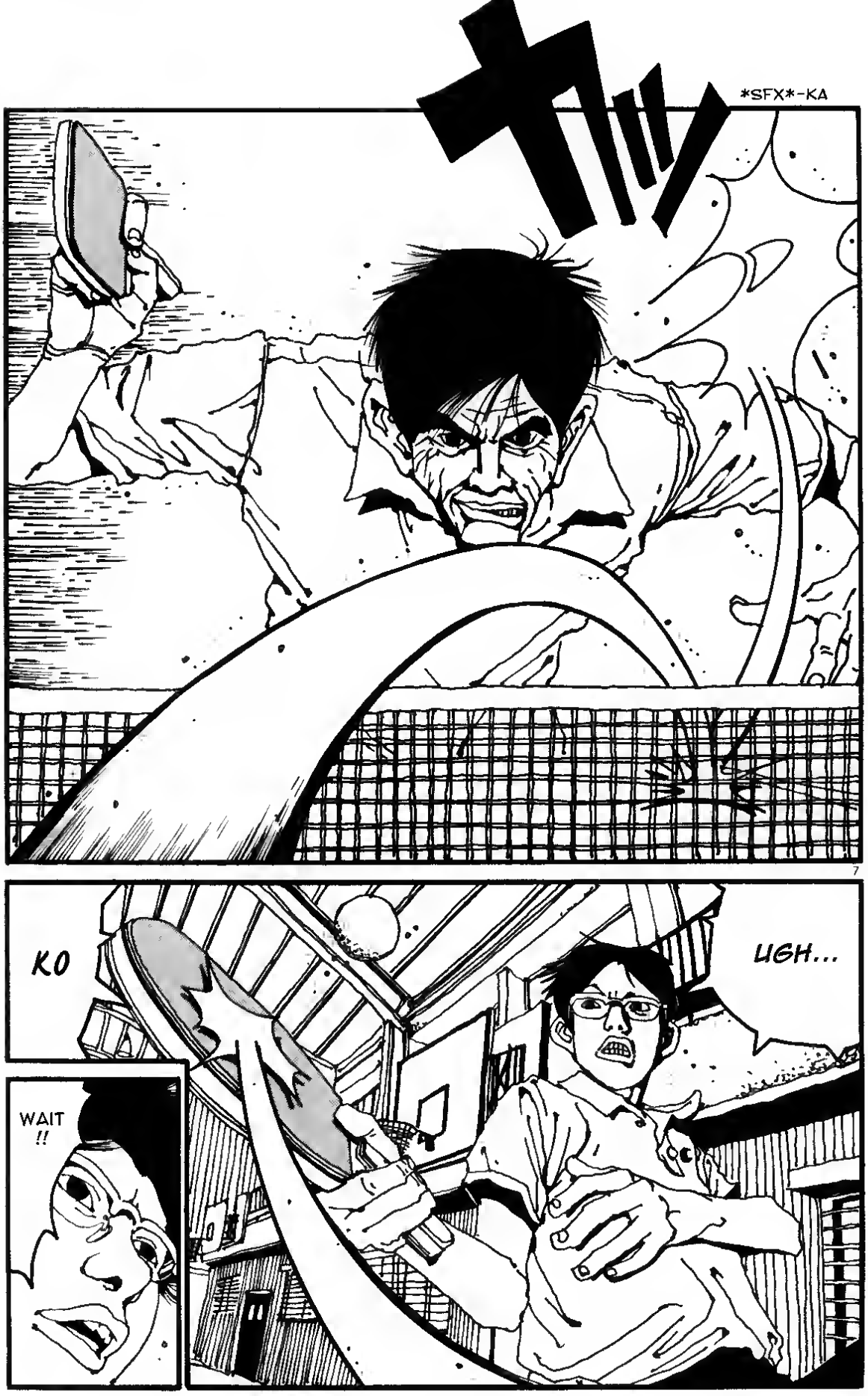
YOU WILL LOSE
MR. KOIZUMI'S SERVICE!!
STARTING THE MATCH WITH ONE SET!!
A 60 YEAR OLD GEEZER LIKE HIMSELF HAS NO CHANCE AT ALL
READY?
IMPOSSIBLE
DOES HE REALLY BELIEVE HE CAN BEAT SMILE?

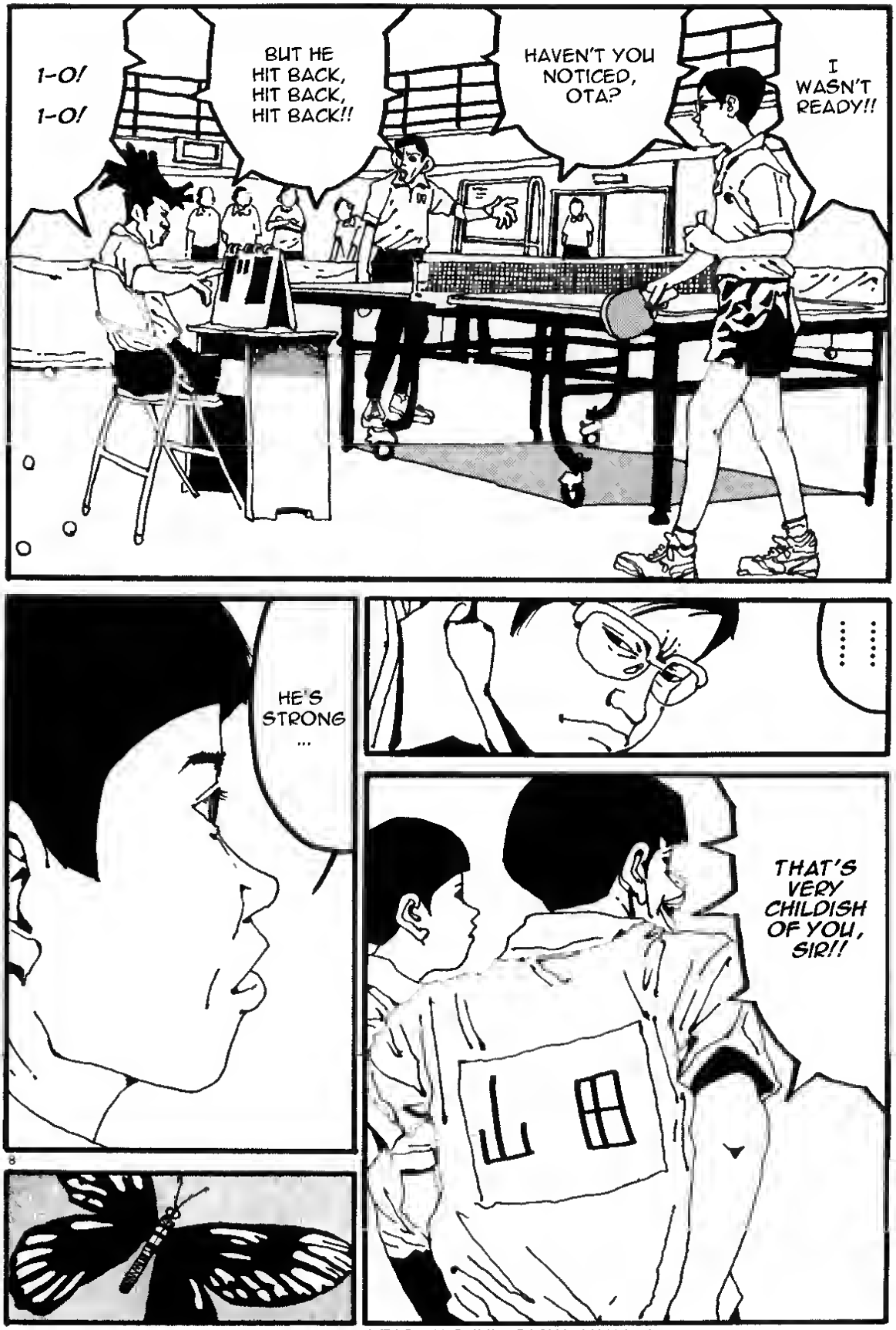
HOW WEAK YOUR PING PONG IS...
YOU WILL LEARN, MISTER TSUKIMOTO

YOU WILL LEARN...

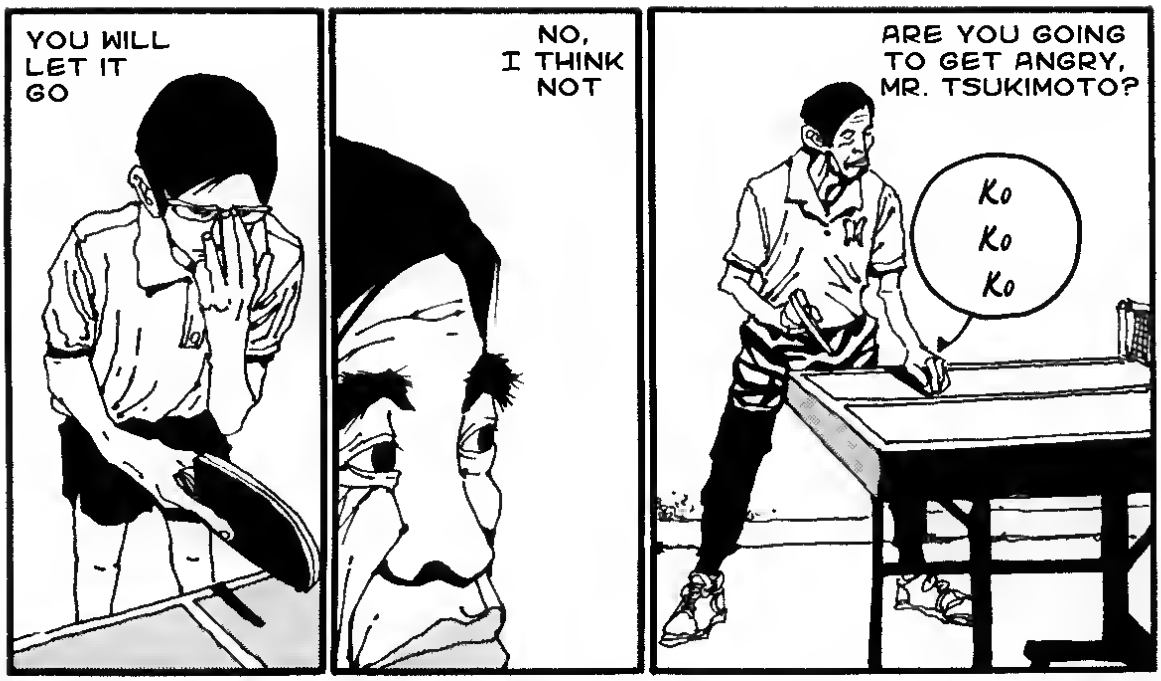
...ABOUT THE TRAGEDY OF BUTTERFLY JOE

.....
?
6
!?
HM....
SFX BUBBLE-KYA


SFX-KA
7
KO
UGH...
WAIT
!!



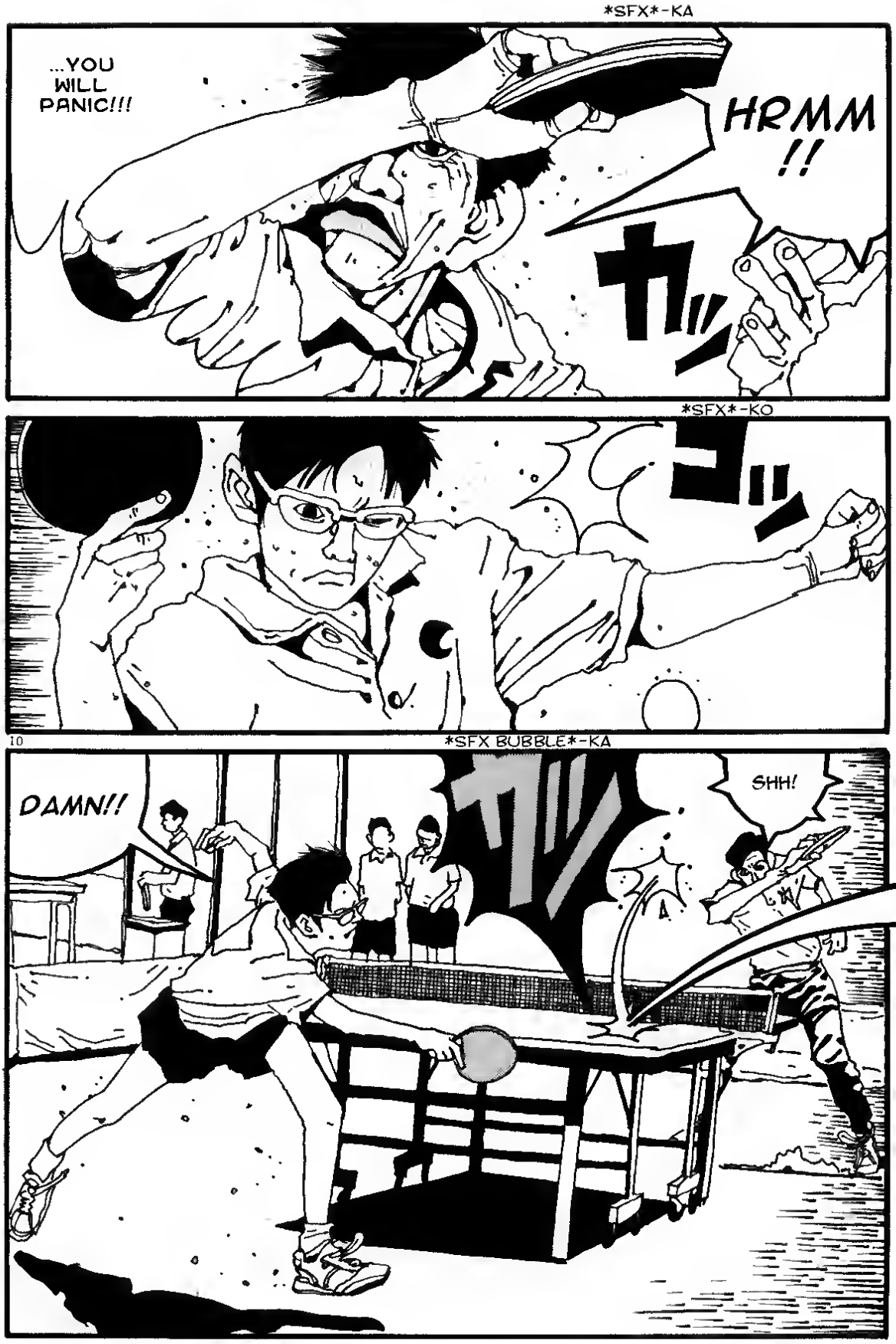
TAG ON GUY'S BACK-YAMADA

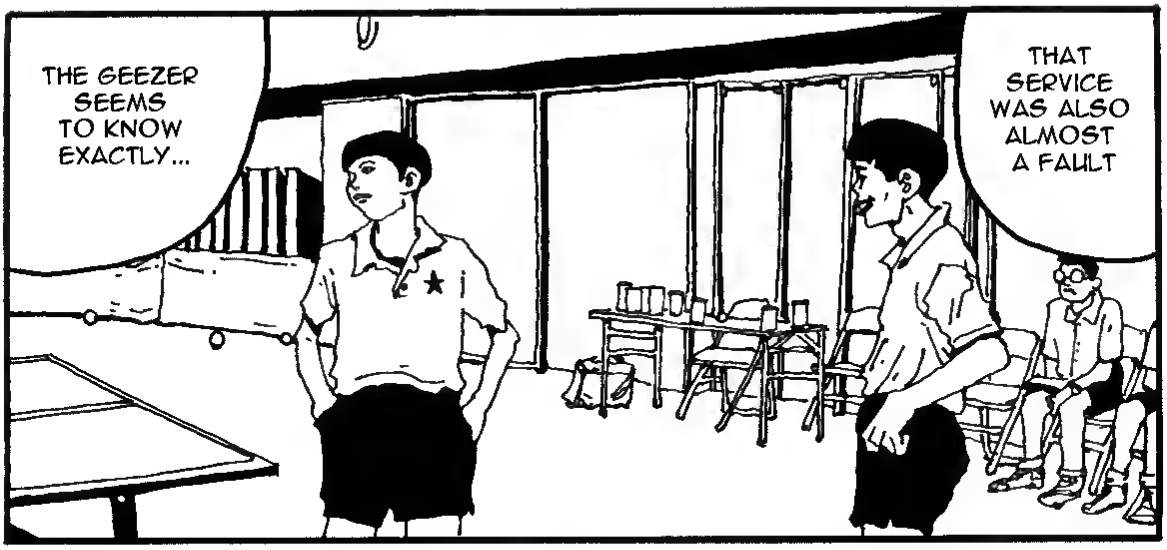

YOU WILL LET IT GO
NO, I THINK NOT
ARE YOU GOING TO GET ANGRY, MR. TSUKIMOTO?
Ko
Ko
Ko

FACING AN AGRESSIVE OPPONENT...
LET'S GO!!

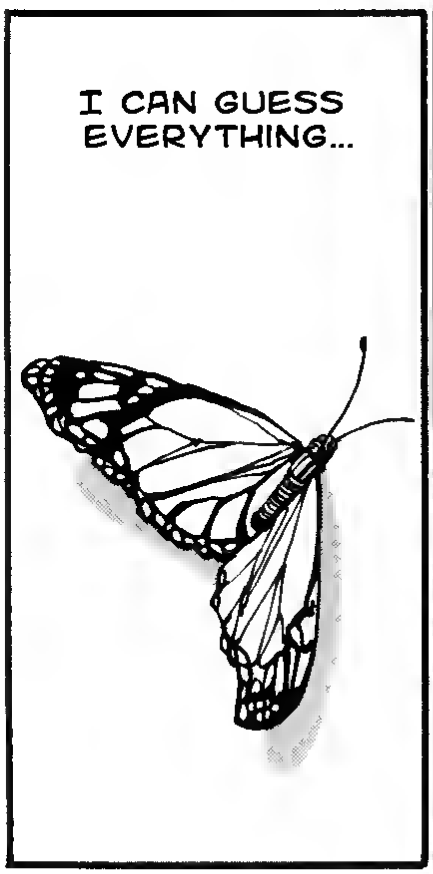
9

Butterfly
IMPALA

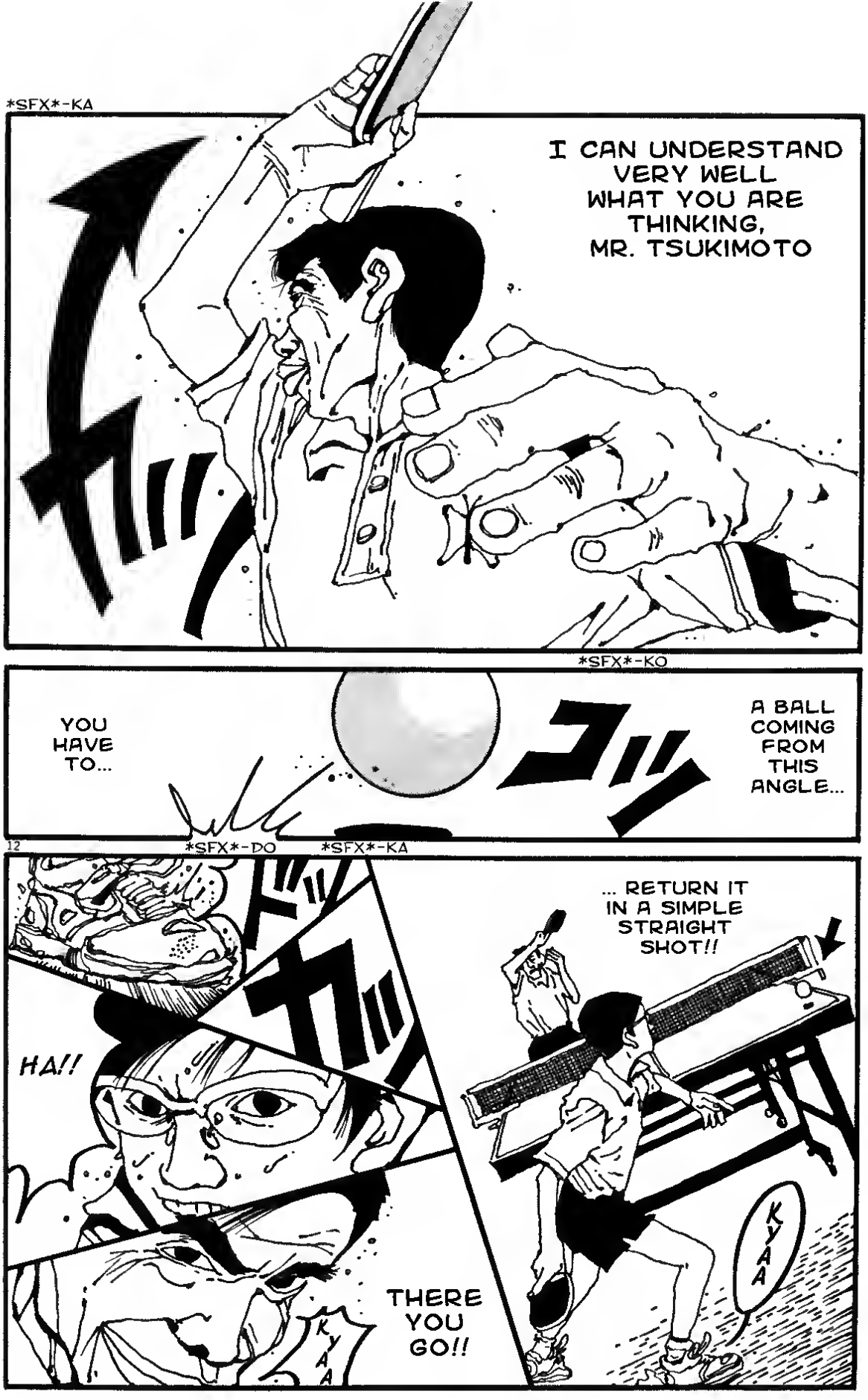

SFX-KA
...YOU WILL PANIC!!!
HRMM !!
カッ
SFX-KO
コッ
10
SFX BUBBLE-KA
DAMN!!
SHH!
カ!!!


THE GEEZER SEEMS TO KNOW EXACTLY...
THAT SERVICE WAS ALSO ALMOST A FAULT

WHAT SMILE HATES THE MOST

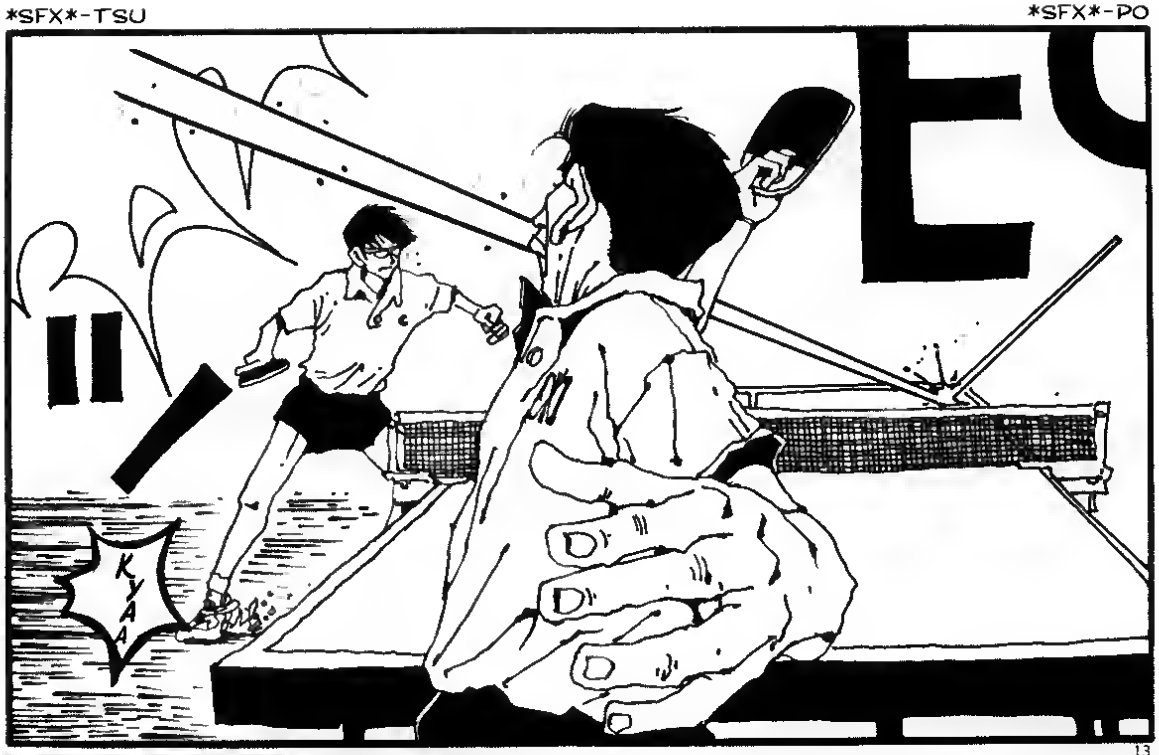

I CAN GUESS EVERYTHING...

SFX-KA

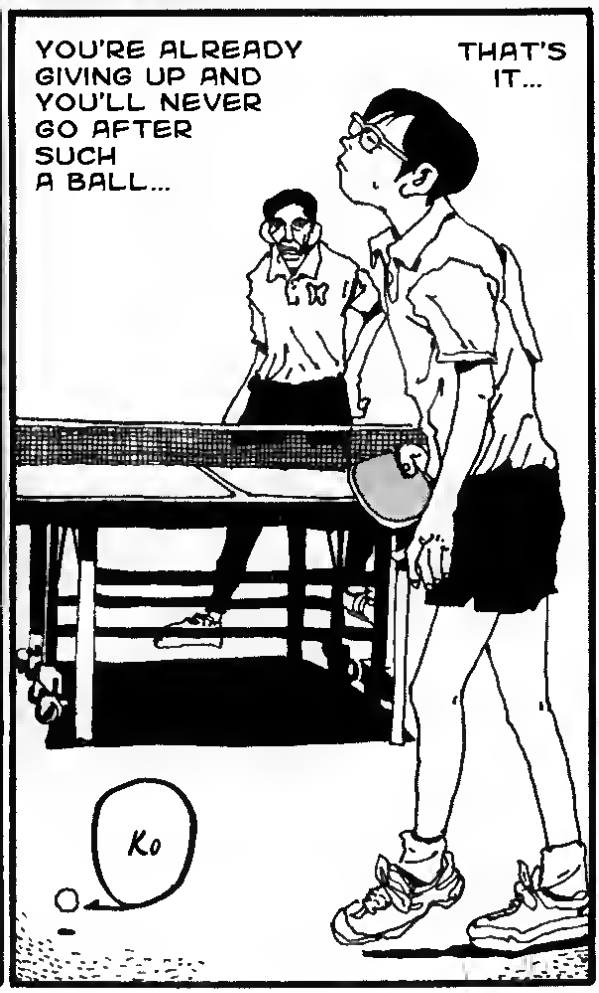

SFX-KA
I CAN UNDERSTAND VERY WELL WHAT YOU ARE THINKING, MR. TSUKIMOTO
SFX-KO
YOU HAVE TO...
A BALL COMING FROM THIS ANGLE...
12
SFX-DO
SFX-KA
HA!!
... RETURN IT IN A SIMPLE STRAIGHT SHOT!!
THERE YOU GO!!
KYAA
KYAA

SFX-TSU

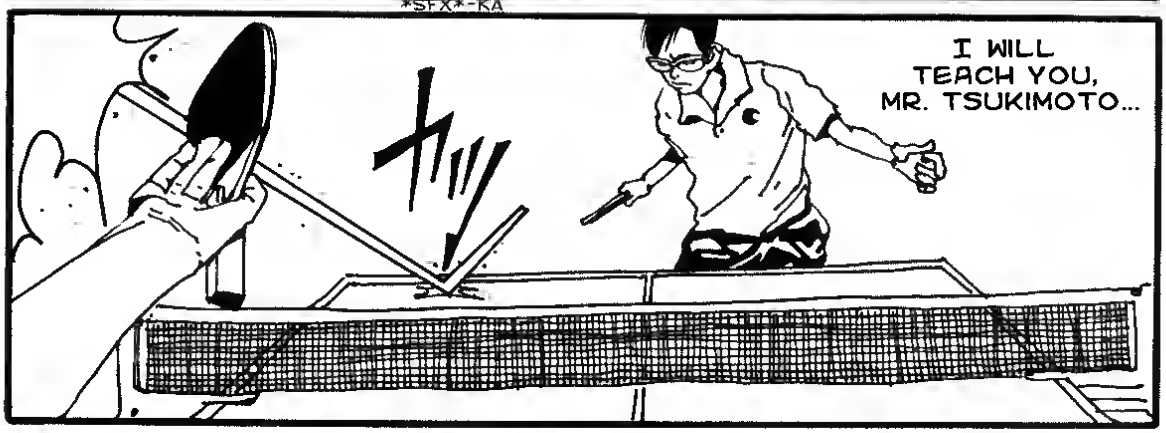
SFX-PO



13



SFX-KA

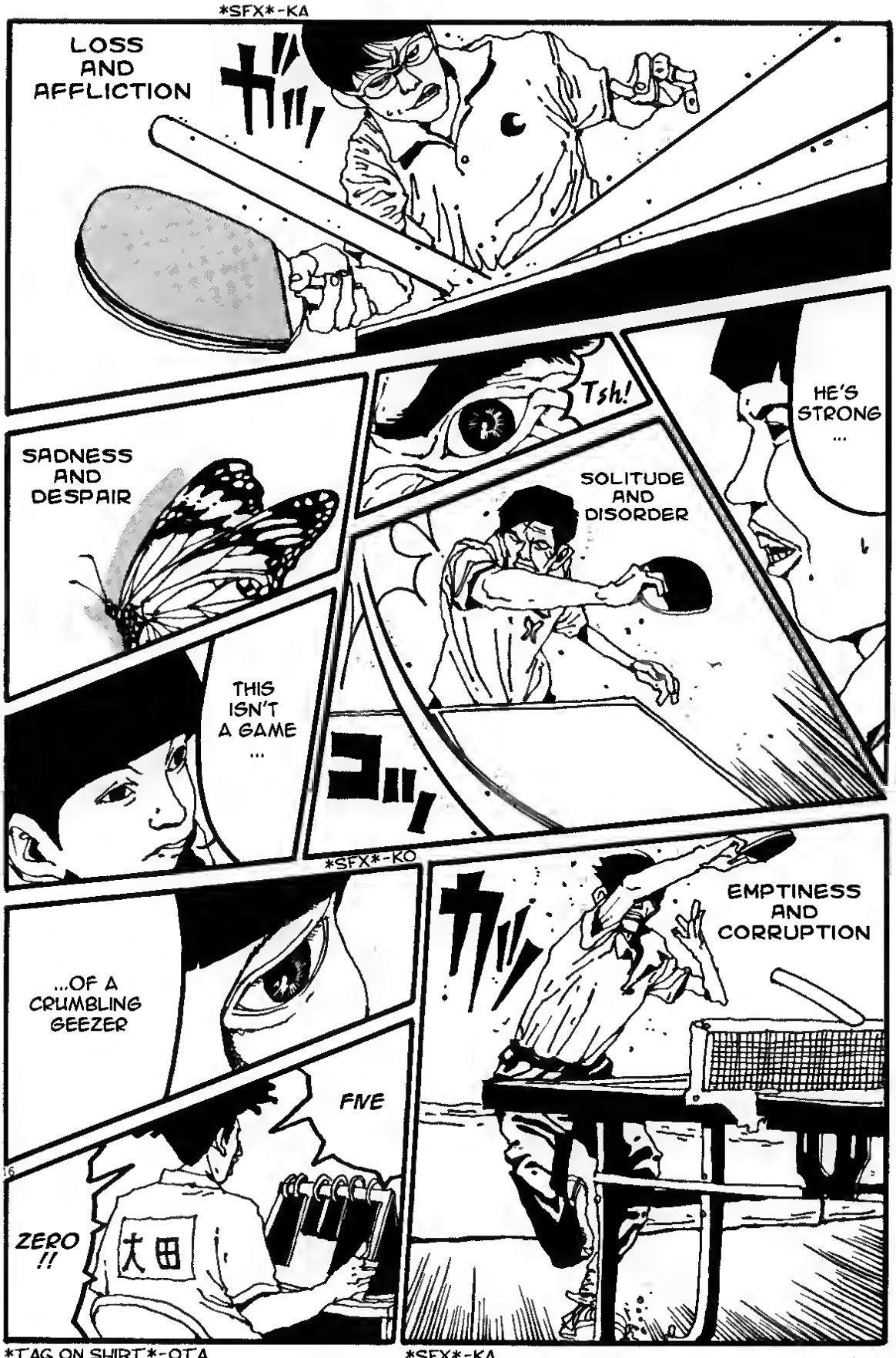


14

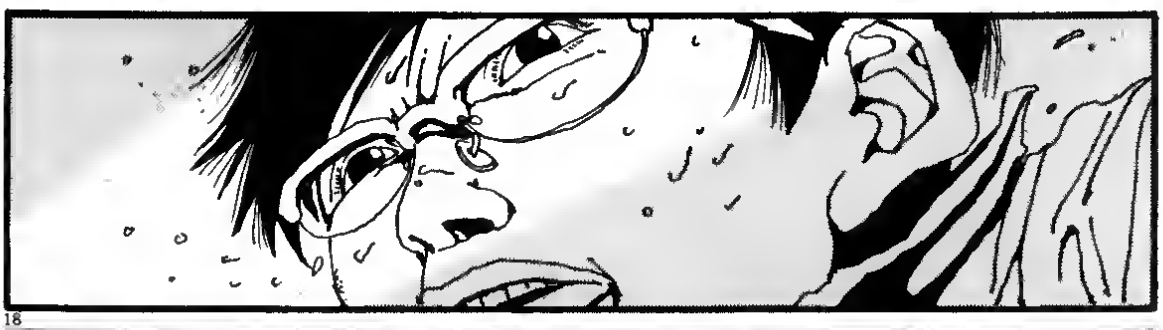
SFX-DO

YOUR FRAGILE WINGS WILL NOT LET YOU SOAR OVER THE OCEANS

15

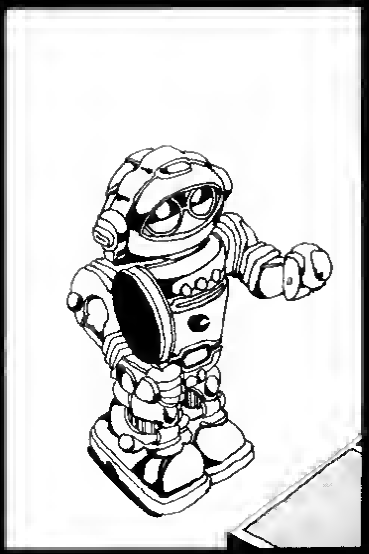

SFX-KA
LOSS AND AFFLICTION
SADNESS AND DESPAIR
THIS ISN'T A GAME ...
Tsh!
SOLITUDE AND DISORDER
HE'S STRONG ...
SFX-KO
...OF A CRUMBLING GEEZER
FIVE
ZERO !!
大田
TAG ON SHIRT-OTA
EMPTINESS AND CORRUPTION
SFX-KA

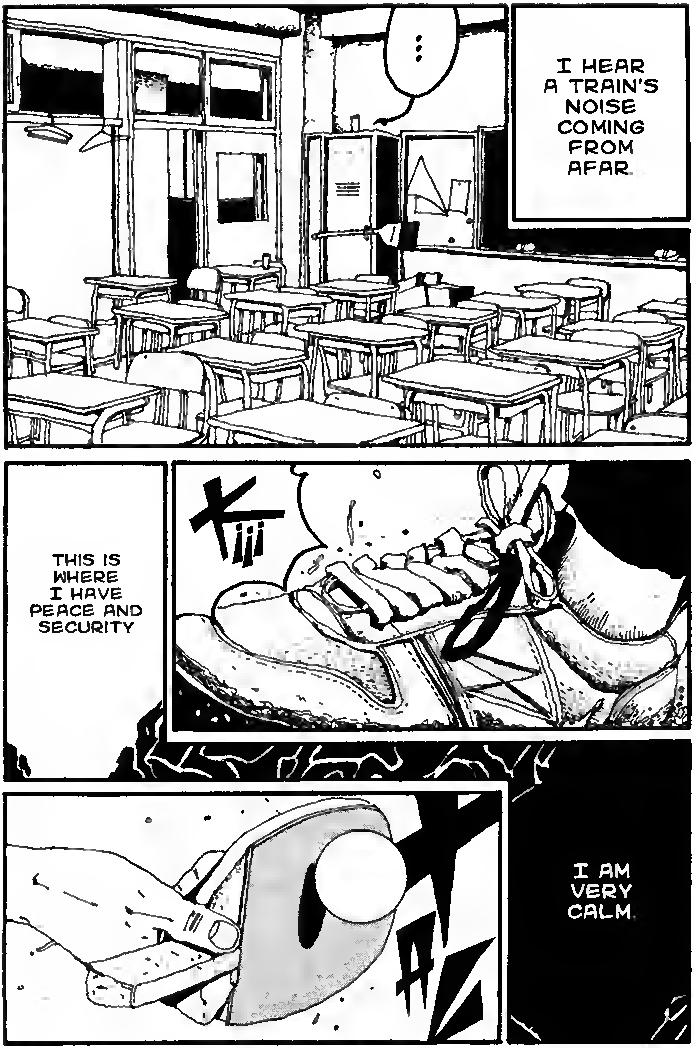
SFX-CHI
SFX*-KYAA
UGH
Kyuu
SFX-KYU KYUU
SFX*-KA
I WILL MAKE YOU UNDERSTAND, MISTER TSUKIMOTO !!
KO
...YOUR COWARDICE AND...
0-8 !!
HA! HA!
*SFX-KA
*SFX-KA

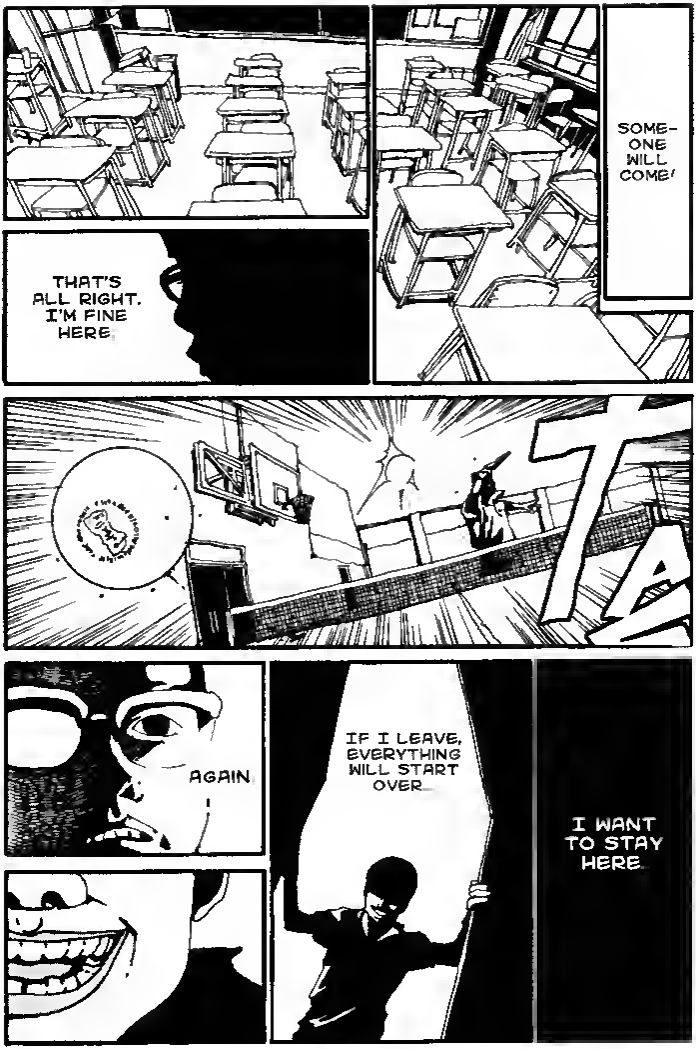


18

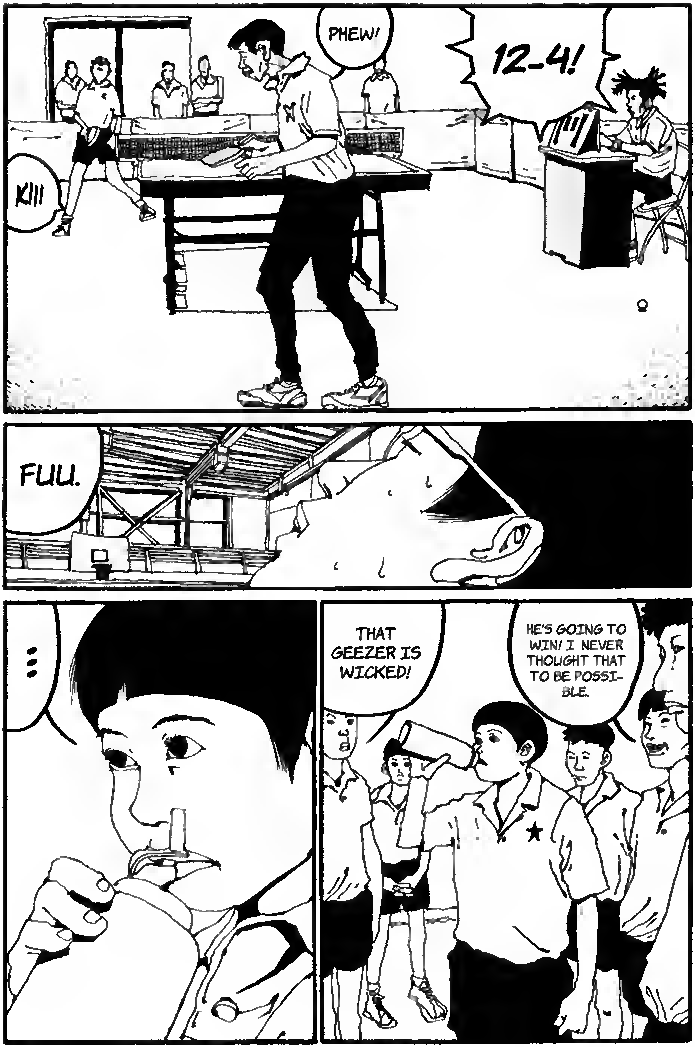
[Chapter 10]
You need courage
to become a man!




...
I HEAR A TRAIN'S NOISE COMING FROM AFAR.
THIS IS WHERE I HAVE PEACE AND SECURITY
Kiji
I AM VERY CALM.


SOME-
ONE
WILL
COME!
THAT'S
ALL RIGHT.
I'M FINE
HERE.
TA
I WANT
TO STAY
HERE.
IF I LEAVE,
EVERYTHING
WILL START
OVER...
AGAIN

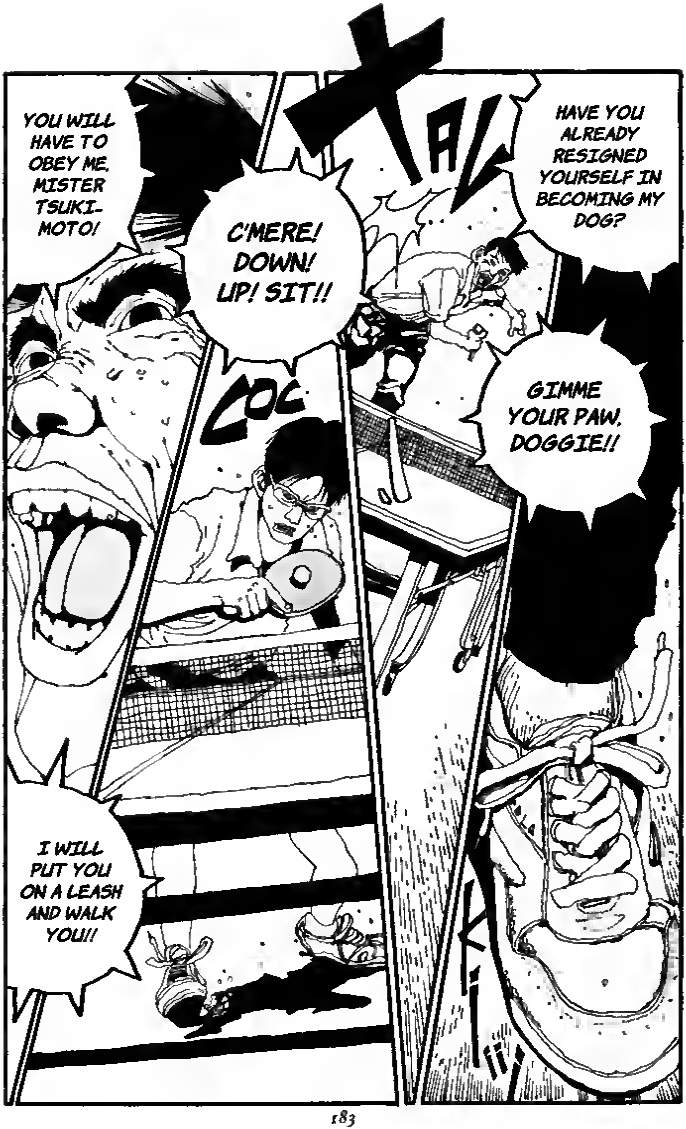
HA!
!!
KIII

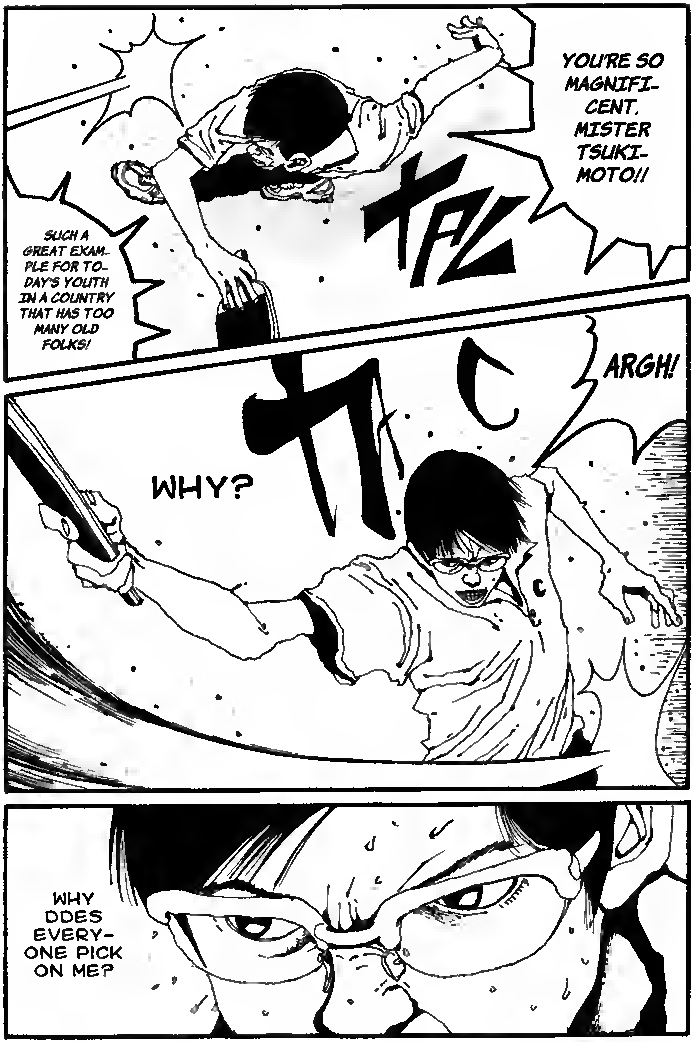

PHEW!
12-4!
KIII
FUU.
...
THAT GEEZER IS WICKED!
HE'S GOING TO WIN! I NEVER THOUGHT THAT TO BE POSSI-BLE.

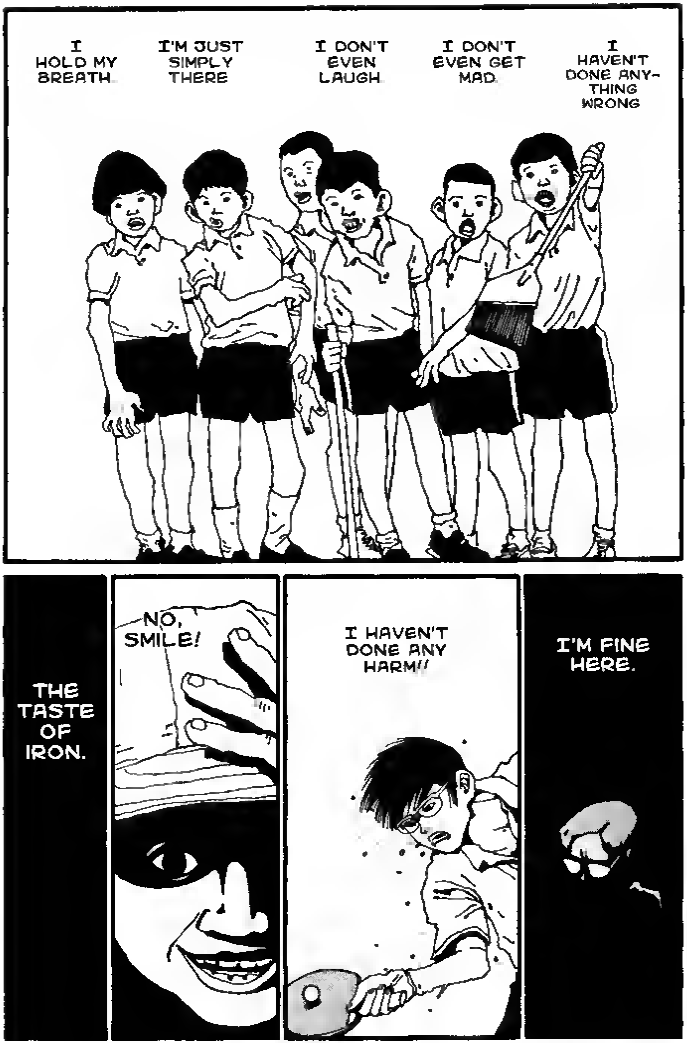
I CAN'T CONCENTRATE.
PLEASE BE QUIET WHEN PLAYING.
DON'T YOU HAVE THE THIRST TO BEAT ME, MISTER TSUKIMOTO?
IS IT BECAUSE I'M OLD?
!!!!!
ARE YOU MISSING BECAUSE YOU PITY ME?
HE HE!
SMILE, YOU'LL NEVER CHANGE
HERE I GO!
YOU REMIND ME OF BUTTERFLY-JOE.
YOU'RE ALWAYS SO SOFT

YOUR WEAKNESS IS THE CENTER. YOU ALWAYS RETURN IT WITH A LONG BACK HAND SLICE.
HA !!
HA!
TOO PRE-DICT-ABLE!

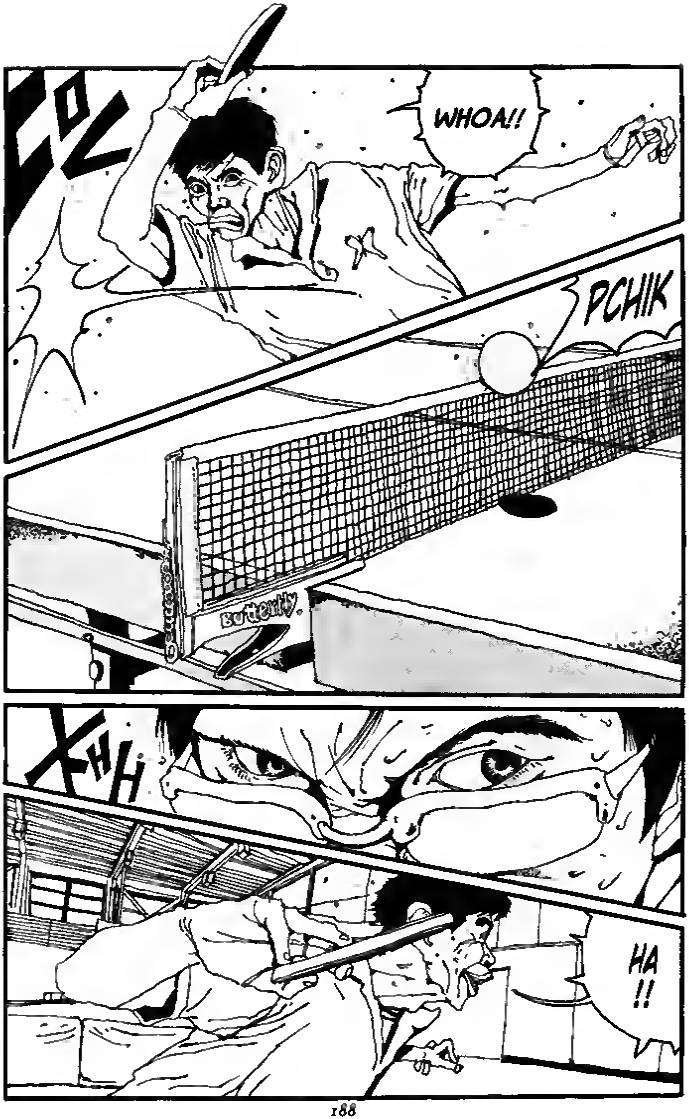
DON'T MOCK ME, IMBECILE!!
UGH!
TSUKIMOTO
DO YOU HAVE THAT MUCH COM-PASSION.
..FOR ME, MISTER TSUKI-MOTO?


YOU WILL HAVE TO OBEY ME, MISTER TSUKIMOTO!
C'MERE! DOWN! UP! SIT!!
TAC
HAVE YOU ALREADY RESIGNED YOURSELF IN BECOMING MY DOG?
GIMME YOUR PAW, DOGGIE!!
COC
I WILL PUT YOU ON A LEASH AND WALK YOU!!

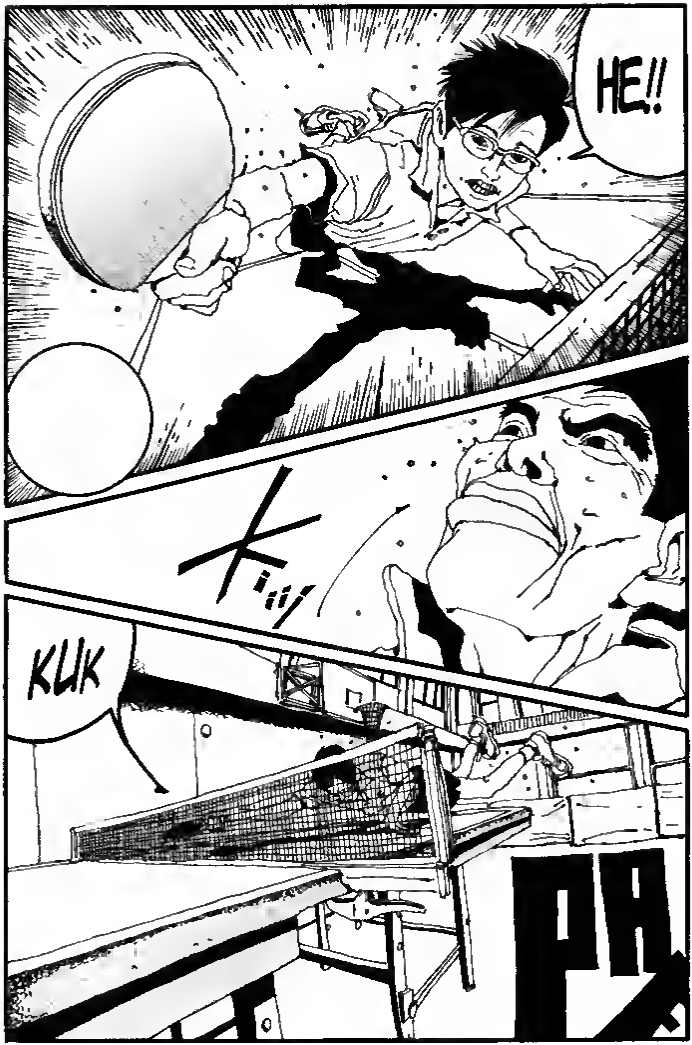

YOU'RE SO MAGNIFI-CENT, MISTER TSUKI-MOTO!!
SUCH A GREAT EXAM-PLE FOR TO-DAY'S YOUTH IN A COUNTRY THAT HAS TOO MANY OLD FOLKS!
ARGH!
WHY?
WHY DOES EVERY-ONE PICK ON ME?


I HOLD MY BREATH.
I'M JUST SIMPLY THERE
I DON'T EVEN LAUGH
I DON'T EVEN GET MAD.
I HAVEN'T DONE ANY-THING WRONG
THE TASTE OF IRON.
NO, SMILE!
I HAVEN'T DONE ANY HARM!!
I'M FINE HERE.

YOU KNOW, SMILE?!
BLOOD TASTES LIKE IRON!
WHAT? I DON'T UNDER-STAND.
LET'S PLAY PING PONG, SMILE!
PING PONG, PING PONG, PING PONG!!
I'LL GIVE YOU LESSONS!

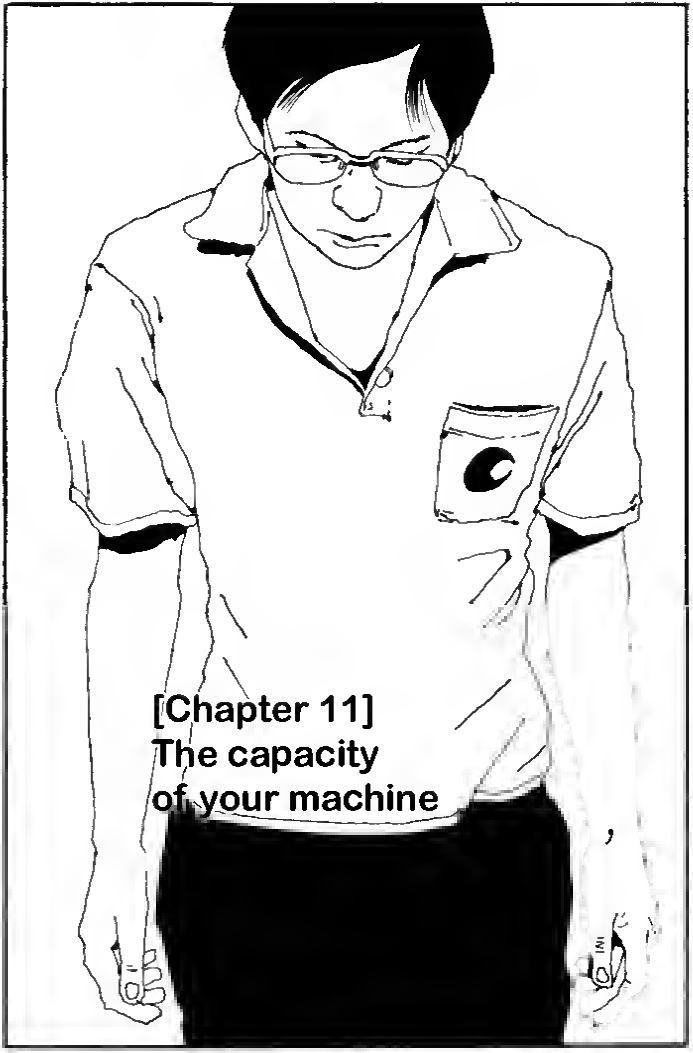

WHOA!!
PCHIK
Butterfly
HA !!

HUH?
COME ONE, SMILE, YOU NEED COURAGE TO BECOME A MAN!!
EH?
DE-STROY HIM!!

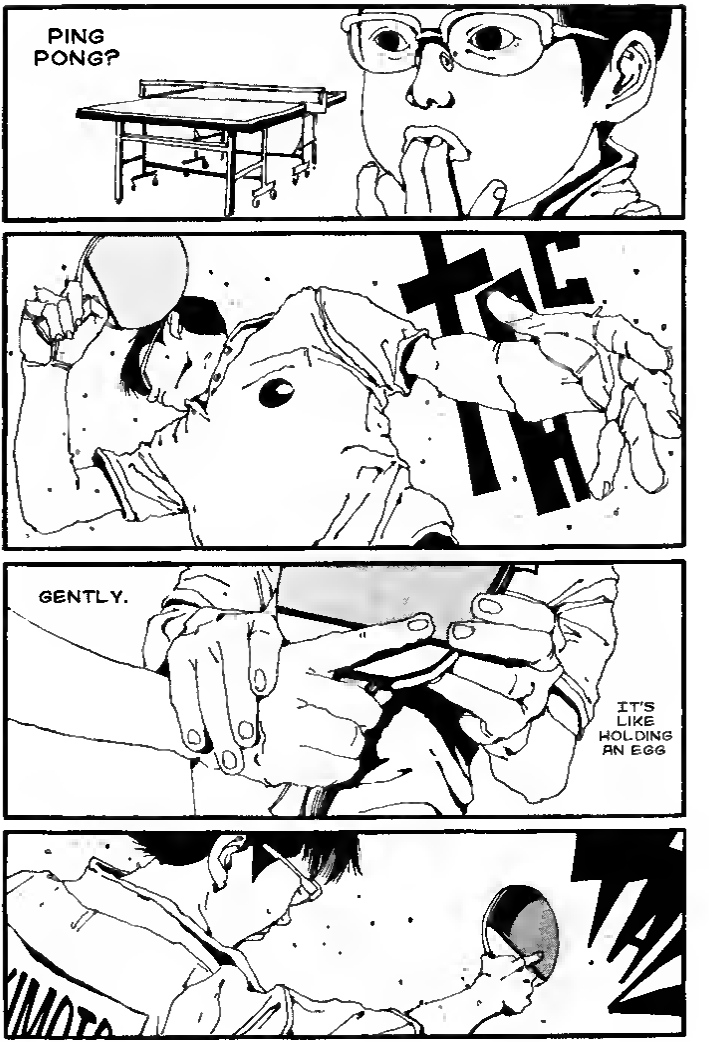

HE!!
KIIII
KLIK
PA

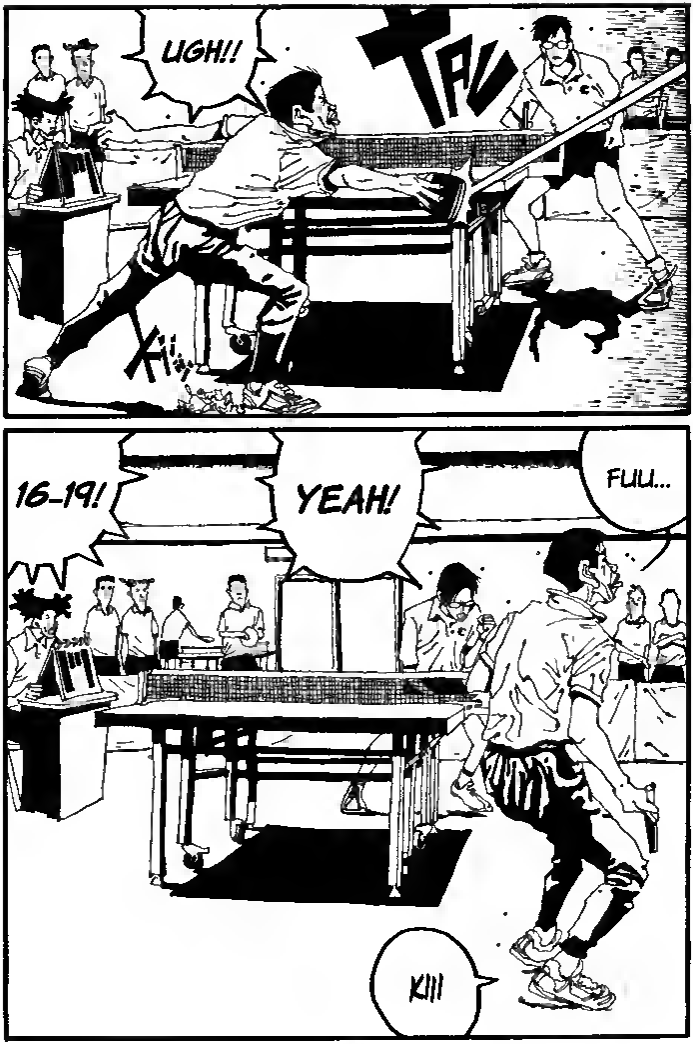
SHIT!
...
KUK
AND YOU TOO SIR. DONT SPEAK WHILE PLAYING
SHUT YOUR TRAP!!
THERE'S NO NEED TO YELL!
YOU LOSE A POINT!!
HAND ON THE TABLE, TSUKIMOTO!!
GR'R

AH! THAT'S A FAULT! IT SHOULD BE A BIG FAULT TOO I THINK!
YOU'RE BOTHERSOME. I CAN'T CONCENTRATE.
SLURP
HOW COOL!
OK

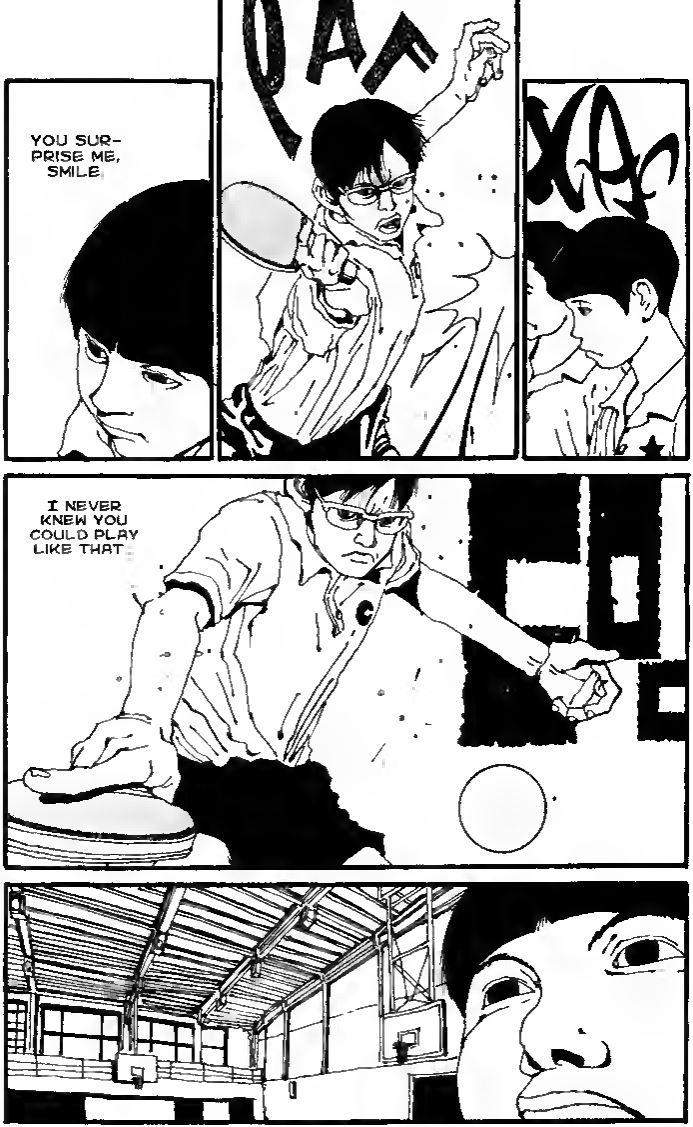

[Chapter 11]
The capacity
of your machine

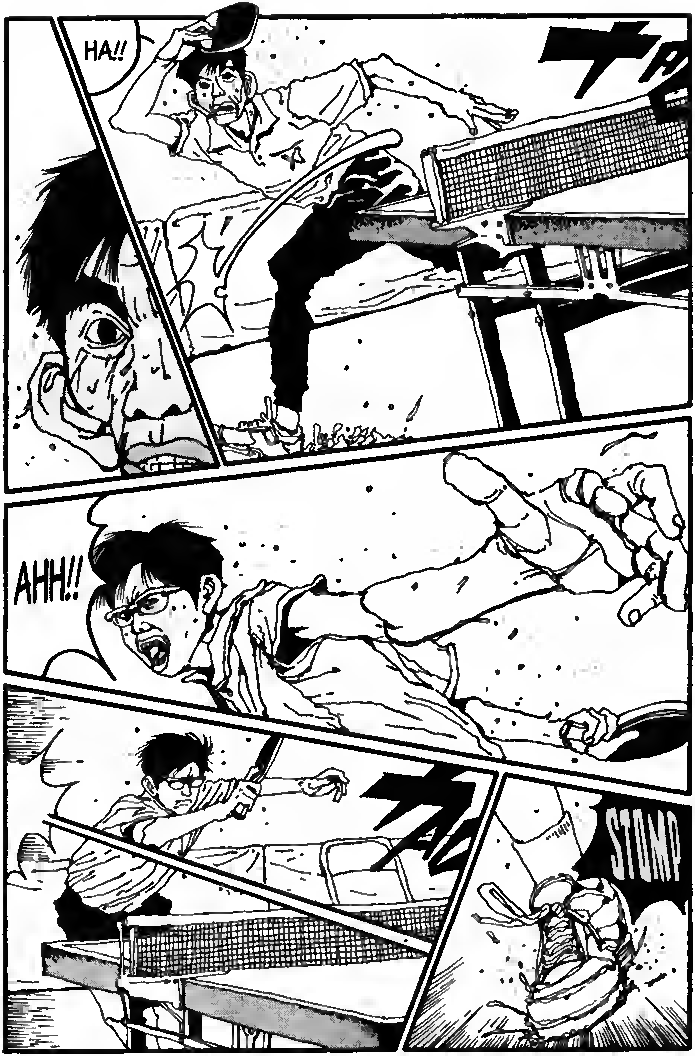
HE DOESN'T EVEN SAY HELLO.
THAT BOY SURE IS GLOOMY!
HE'S CALLED SMILE, BECAUSE HE NEVER LAUGHS.

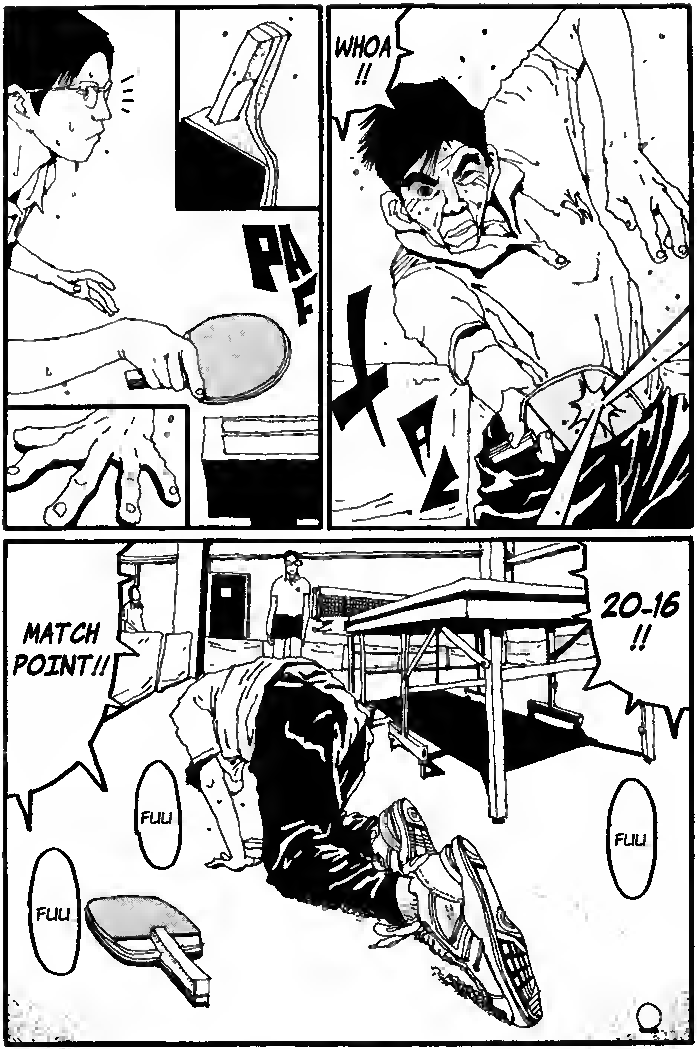

PING PONG?
GENTLY.
IT'S LIKE HOLDING AN EGG


UGH!!
TAU
16-19!
YEAH!
FUU...
KIII

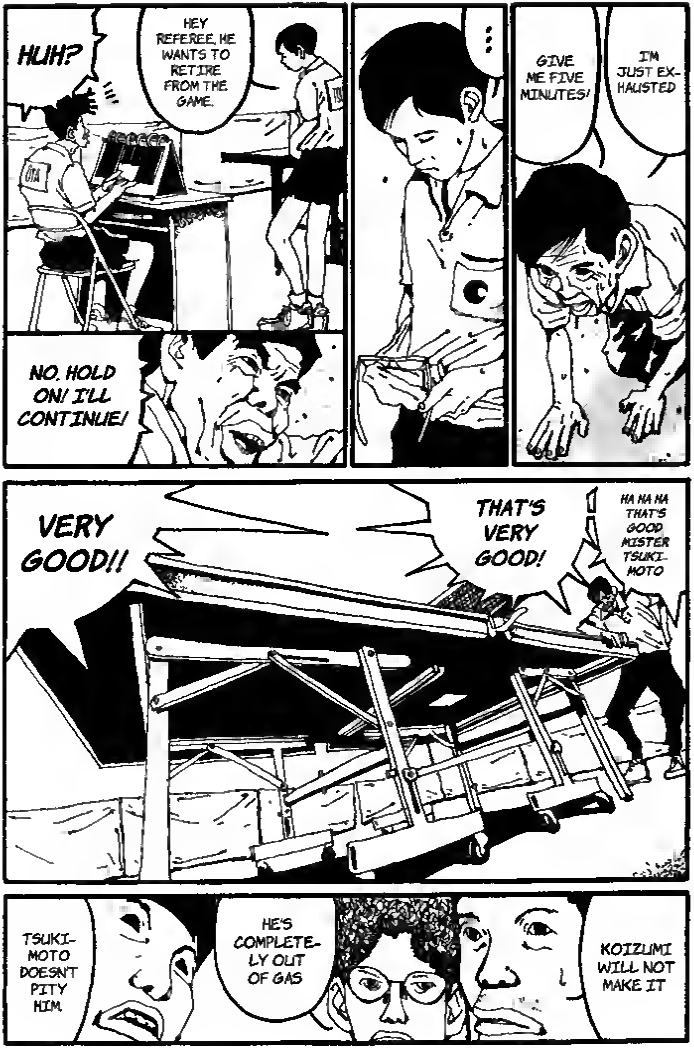
TSUKIMOTO SCORED TEN CONSECUTIVE POINTS
FUU
FUU
FUU
FUU
CHANGE OF SERVICE!
OH!
HE STILL FOUGHT WELL.
THERE IS NO MORE HOPE FOR OLD MAN KOIZUMI.
...
WHEN THE GAME GOT COMPLICATED HE GOT TIRED
THE OLD MAN IS 62 YEARS OLD RIGHT?

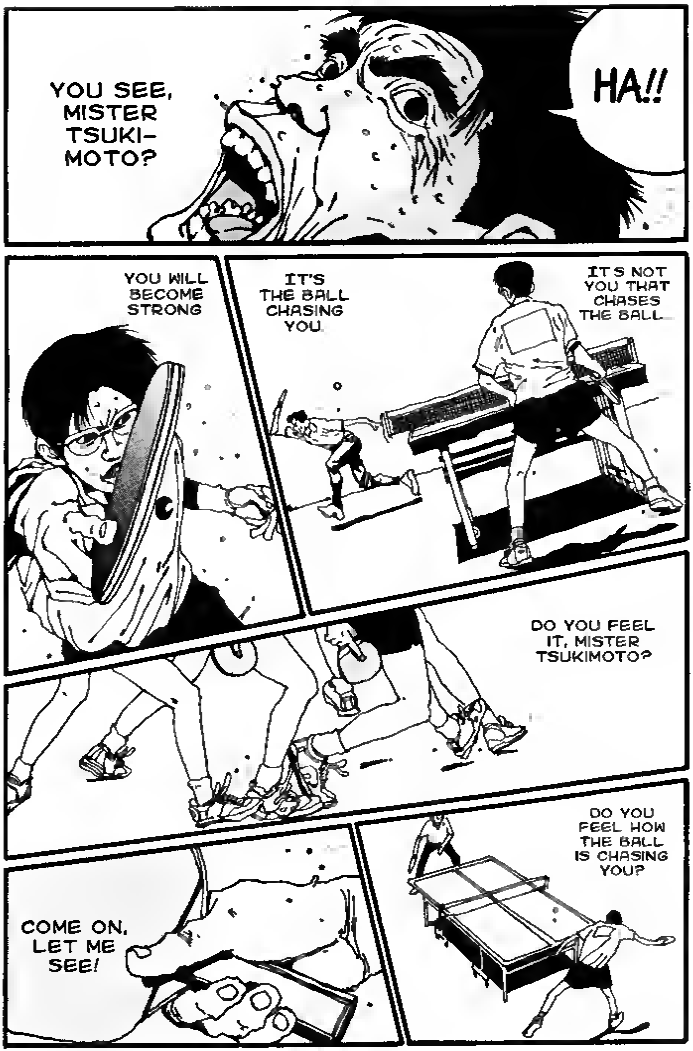

YOU SUR-
PRISE ME,
SMILE.
I NEVER
KNEW YOU
COULD PLAY
LIKE THAT.


HA!!
AHH!!
STOMP

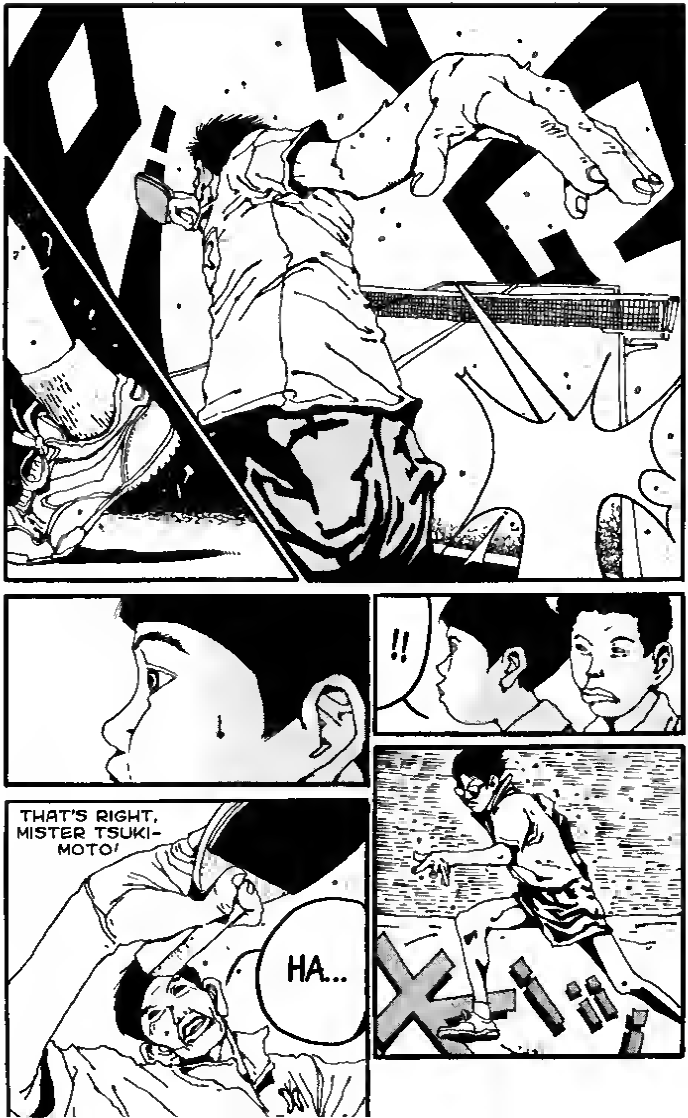

PAF
WHOA !!
PAF
MATCH POINT!!
FUU
FUU
FUU
20-16 !!

ARE YOU NOT GOING TO GET BACK UP SIR?
I DON'T REALLY LIKE IT HOW YOU TAKE BREAKS IN BETWEEN POINTS
...
THERE IS NO BED THERE.

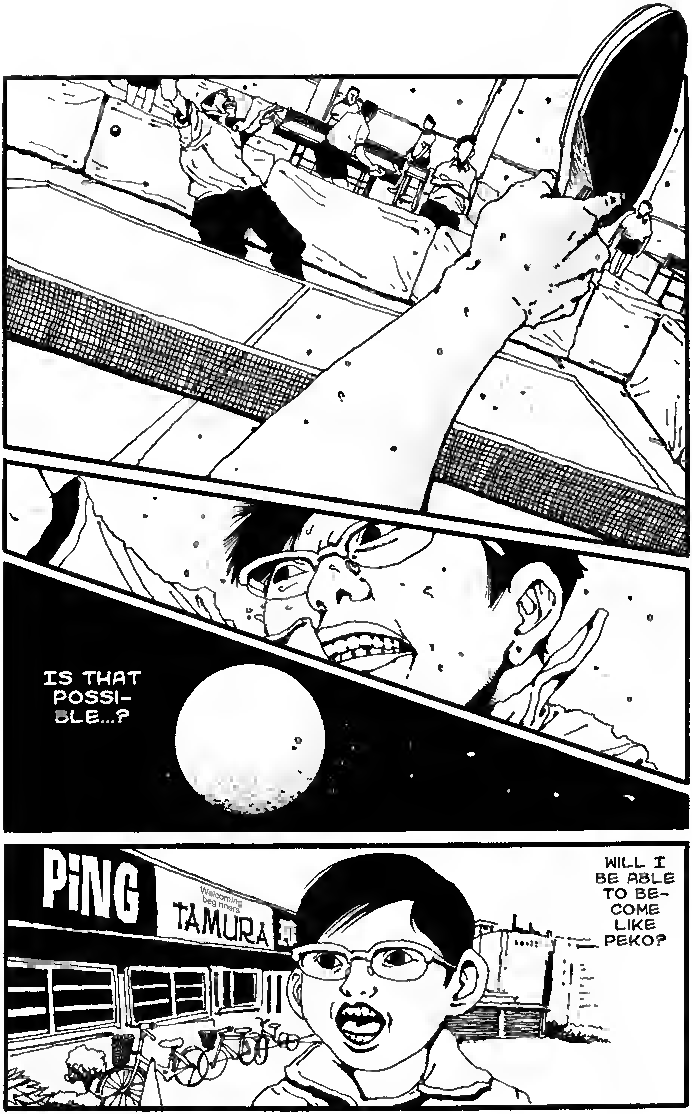

HUH?
HEY REFEREE, HE WANTS TO RETIRE FROM THE GAME.
NO, HOLD ON! I'LL CONTINUE!
GIVE ME FIVE MINUTES!
I'M JUST EXHAUSTED
VERY GOOD!!
THAT'S VERY GOOD!
HA HA HA THAT'S GOOD MISTER TSUKIMOTO
TSUKIMOTO DOESN'T PITY HIM.
HE'S COMPLETELY OUT OF GAS
KOIZUMI WILL NOT MAKE IT


YOU SEE, MISTER TSUKI-MOTO?
HA!!
YOU WILL BECOME STRONG
IT'S THE BALL CHASING YOU
IT'S NOT YOU THAT CHASES THE BALL
DO YOU FEEL IT, MISTER TSUKIMOTO?
DO YOU FEEL HOW THE BALL IS CHASING YOU?
COME ON, LET ME SEE!

THE CAPACITY OF YOUR MACHINE!!
SHAA!
I NEED TO GET THROUGH!
C'MON, RETURN IT!!


!!
THAT'S RIGHT, MISTER TSUKIMOTO!
HA...

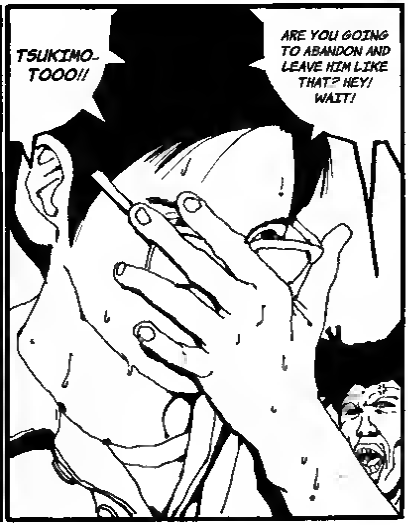
THE BALL IS CHASING YOU.


IS THAT POSSI-BLE...?
PING
TAMURA
WILL I BE ABLE TO BE-COME LIKE PEKO?

AH...
I WANT TO BE LIKE PEKO
LIKE PEKO!
PING
TAMURA
PONG

BOOM!!
THAT'S TRUE, IT DOES LOOK LIKE HE'S SMILING
IT LOOKS LIKE KOIZUMI IS SMILING
HEY FRESH-MAN! GO TELL THE NURSE!!
WHAT? NO!
IS HE DEAD?
THE TEACHER ENDED UP ON THE GROUND
HUH!?
I'M LEAVING AHEAD OF YOU PEKO

EHH !?
STOP JOKING AROUND TSUKIMOTO THE TEACHER JUST FAINTED! HEY!!
I'M LEAVING NOW
TSUKIMOTO


TSUKIMO-TOOO!!
ARE YOU GOING TO ABANDON AND LEAVE HIM LIKE THAT? HEY! WAIT!